



## PORT OF TRIPOLI AUTHORITY

### Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link

Tender Documents

ST-2574-TD-001-D

May 14, 2026



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Engineering with water



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link

## TENDER DOCUMENTS

Prepared for



Tripoli Port, Tripoli, El Mina,  
LEBANON  
Ph : +961 6 60 04 13  
Fax : +961 6 22 01 80  
Web : [www.oept.gov.lb](http://www.oept.gov.lb)  
E-mail : [info@oept.gov.lb](mailto:info@oept.gov.lb)



Mar Mikhael, Beirut, LEBANON  
Ph : +961 1 587211  
Fax : +961 6 22 01 80  
Web : [www.oept.gov.lb](http://www.oept.gov.lb)  
E-mail : [eladem@ocftc.gov.lb](mailto:eladem@ocftc.gov.lb)

Prepared by



Beaini Center, 1st floor, Down Town,  
31 Ernest Renan St., PC 4504 Byblos, LEBANON  
Ph : +961 9 55 00 22  
Fax : +961 9 55 00 44  
Mob : +961 3 29 10 30  
Web : [www.seatec-sarl.com](http://www.seatec-sarl.com)  
E-mail : [seatec@seatec-sarl.com](mailto:seatec@seatec-sarl.com)

@SEATEC 2026

This Document had been prepared by SEATEC for the sole use of the Client and in accordance with engineering standards and generally accepted consultancy principles. Any information provided by third parties and referred to herein has not been checked or verified by SEATEC, unless otherwise expressly stated in this document. No third party may rely upon this Document without the prior and express written agreement of SEATEC.

All rights reserved. No section or element of this document may be removed from this document, reproduced, electronically, stored or transmitted in any form without the written permission of SEATEC.

Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh railway link  
**Tender Documents**



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### Quality Information

|   |                           |
|---|---------------------------|
| <i>Client</i><br>Port of Tripoli Authority (OEPT)   | <i>Contract Nbr</i>       |
| <i>Project</i><br>Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh railway link | <i>Project Nbr</i><br>693 |
| <i>Document Reference</i><br>ST-2574-TD-001-D   | <i>Controlled Nbr</i>     |
| <i>Document Title</i><br>Tender Documents   | <i>Date</i><br>2026-05-14 |

### Revision, review and approval records

|                 |                    |                           |                           |                           |
|-----------------|--------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| D               | Tender Document    | GS 2026-05-14             | MAG 2026-05-14            | PS 2026-05-14             |
| C               | Tender Document    | GS 2026-05-11             | MAG 2026-05-11            | PS 2026-05-11             |
| B               | Tender Document    | GS 2026-05-05             | MAG 2026-05-05            | PS 2026-05-05             |
| A               | Tender Document    | GS 2026-03-27             | MAG 2026-04-03            | PS 2026-04-09             |
| <i>Revision</i> | <i>Description</i> | <i>Prepared by / date</i> | <i>Reviewed by / date</i> | <i>Approved by / date</i> |

### Document Revision Register

|                  |                      |                |                         |  |
|------------------|----------------------|----------------|-------------------------|--|
| D                | 2026-05-14           | -----          | -----                   | GS 2026-05-14                          |
| C                | 2026-05-11           | -----          | -----                   | GS 2026-05-11                          |
| B                | 2026-05-05           | -----          | -----                   | GS 2026-05-05                          |
| <i>Issue Nbr</i> | <i>Date of issue</i> | <i>Section</i> | <i>Revision Details</i> | <i>Revision by Name &amp; Position</i> |

SEATEC

Tender Documents



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## Table of Contents

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | INSTRUCTIONS TO TENDERERS  | 9  |
| 1.1   | Object of the tender   | 9  |
| 1.2   | The Tripoli-Abboudieh railway link                               | 9  |
| 1.2.1 | Project Background   | 9  |
| 1.2.2 | Lebanese railway network   | 12 |
| 1.2.3 | Rail agreements  | 13 |
| 1.3   | Tripoli-Abboudieh railway project                                | 14 |
| 1.3.1 | Description  | 14 |
| 1.3.2 | Project components   | 16 |
| 1.3.3 | Project main features  | 18 |
| 1.3.4 | Stored rails at the Port of Tripoli                              | 20 |
| 1.3.5 | Railway system for the Container Terminal at the Port of Tripoli | 23 |
| 1.4   | Consultant scope of services                                     | 24 |
| 1.4.1 | Generalities   | 24 |
| 1.4.2 | Description of scope of services                                 | 27 |
| 1.5   | Definitions, law and language                                    | 34 |
| 1.5.1 | Definitions  | 34 |
| 1.5.2 | Language   | 38 |
| 1.5.3 | Law  | 38 |
| 1.6   | Eligibility  | 39 |
| 1.6.1 | Eligible tenderers   | 39 |
| 1.6.2 | Eligible materials, equipment and plant                          | 39 |
| 1.7   | Qualification of the tenderer                                    | 40 |
| 1.7.1 | Approved tenderers   | 40 |
| 1.7.2 | Evidence of qualification  | 47 |
| 1.7.3 | Joint ventures   | 47 |
| 1.7.4 | Number of tenders  | 48 |
| 1.8   | Tender documents   | 49 |
| 1.8.1 | Content  | 49 |
| 1.8.2 | Confidentiality and examination of tender documents              | 49 |
| 1.8.3 | Discrepancies and clarifications                                 | 50 |
| 1.8.4 | Amendment  | 50 |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|        |  |    |
|--------|--|----|
| 1.8.5  | Communications   | 51 |
| 1.8.6  | Language of tender   | 51 |
| 1.8.7  | Information  | 52 |
| 1.9    | Visit to Tripoli Port Authority  | 52 |
| 1.10   | Appointment  | 53 |
| 1.11   | Cost of tendering  | 53 |
| 1.12   | Completion of tender documents   | 54 |
| 1.13   | Signing of tender  | 54 |
| 1.14   | Alterations and correction of errors   | 55 |
| 1.15   | Currency   | 55 |
| 1.16   | Duties, taxes, etc.  | 56 |
| 1.17   | Tender validity  | 56 |
| 1.18   | TENDER SECURITY  | 57 |
| 1.19   | Tender submission  | 58 |
| 1.19.1 | Sealing and marking of tenders   | 58 |
| 1.19.2 | Variant solutions  | 59 |
| 1.19.3 | Time limit for submission for tenders  | 60 |
| 1.19.4 | Modification and withdrawal of tenders                                       | 60 |
| 1.20   | Tender opening and evaluation  | 61 |
| 1.20.1 | Unsuccessful tenderers   | 61 |
| 1.20.2 | Tender opening   | 61 |
| 1.20.3 | Tenders evaluation   | 62 |
| 1.20.4 | Correction of errors   | 68 |
| 1.21   | Award and signing of contract  | 69 |
| 1.21.1 | Award  | 69 |
| 1.21.2 | Notification of award  | 70 |
| 1.21.3 | Signing the contract agreement   | 71 |
| 1.21.4 | Performance Security   | 71 |
| 1.21.5 | Authorization and Ratification of the Contract                               | 71 |
| 1.22   | Contractor's obligations, Tax compliance, and execution of Work orders       | 73 |
| 1.23   | Obligations covered by the Bill of Quantities                                | 74 |
| 1.24   | Execution of incidental Works  | 74 |
| 1.25   | Contractor's Responsibility for Foreseeable Conditions and Local Regulations | 75 |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|        |  |    |
|--------|--|----|
| 1.26   | Work Progress and Time for Completion                                    | 75 |
| 1.27   | Special Conditions of the Contract                                       | 76 |
| 1.28   | Time for completion and application of delay penalties                   | 77 |
| 1.29   | Suspension of Works  | 77 |
| 1.30   | Defects Liability Period   | 78 |
| 1.31   | Accounting methods   | 78 |
| 1.32   | Organization of interim certificates                                     | 78 |
| 1.33   | Interim Acceptance   | 79 |
| 1.34   | Final Acceptance   | 80 |
| 1.35   | General Notes  | 81 |
| 1.35.1 | Review of the Public Procurement Law                                     | 81 |
| 1.35.2 | Lifting of Banking Secrecy   | 81 |
| 1.35.3 | Applicability of the tender  | 81 |
| 1.36   | Contractor's responsibility regarding the Works                          | 82 |
| 1.37   | Rejection and removal of non-Compliant Works                             | 83 |
| 1.38   | Supervision of the Works   | 83 |
| 1.39   | Responsibility of the Supervising Engineer                               | 84 |
| 1.40   | Contractor's responsibility  | 85 |
| 1.41   | Force majeure  | 86 |
| 1.42   | Death of the Contractor  | 87 |
| 1.43   | Termination of the Contract  | 87 |
| 1.44   | Default  | 88 |
| 1.45   | Duties of the Contractor's Project Manager                               | 89 |
| 1.46   | Insurance of Workers, Works, and Civil Liability toward Third Parties    | 90 |
| 1.47   | Foreign Workers  | 91 |
| 1.48   | Subcontracting   | 91 |
| 1.49   | Project Care   | 92 |
| 1.50   | Dispute Resolution   | 92 |
| 1.51   | Price Adjustment   | 92 |
| 1.52   | Price Analysis   | 94 |
| 1.53   | Taxes and Fees   | 95 |
| 1.54   | General Conditions for price determination (comprehensiveness of prices) | 96 |
| 2      | TECHNICAL CONDITIONS   | 99 |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|        |   |     |
|--------|---|-----|
| 2.1    | Introduction  | 99  |
| 2.2    | Applicable Standards and Codes of Practice          | 100 |
| 2.2.1  | Railway Engineering Standards                       | 100 |
| 2.3    | Employer’s Requirements                             | 103 |
| 2.3.1  | Review of Existing Documentation                    | 103 |
| 2.3.2  | Data Collection and Stakeholder Coordination        | 104 |
| 2.3.3  | Site Visits and Field Assessment                    | 105 |
| 2.3.4  | Cross-Border Coordination                           | 107 |
| 2.3.5  | Update of Surveys and Investigations                | 107 |
| 2.3.6  | Design Review and Update                            | 108 |
| 2.3.7  | Feasibility Update                                  | 109 |
| 2.3.8  | Railway Systems, Operations and Capacity Assessment | 110 |
| 2.3.9  | Preparation of Tender Documents                     | 111 |
| 2.3.10 | Cost Estimates and Phasing                          | 112 |
| 2.3.11 | Support During Tender Process                       | 113 |
| 3      | Price Inclusiveness                                 | 116 |
| 3.1    | Introduction  | 116 |
| 3.2    | Unit Price Schedule                                 | 118 |
| 3.3    | Estimated Bill of Quantities                        | 120 |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# VOLUME 1

## GENERAL CONDITIONS



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# الجزء الاول

## شروط عامة



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# 1 INSTRUCTIONS TO TENDERERS

## 1.1 Object of the tender

The Port of Tripoli  
Office d'Exploitation du Port de Tripoli  
Tel: 00961 6 220180, El Mina, Tripoli LEBANON

Hereinafter referred to as the “Contracting Authority”, intends through this tender to appoint a highly qualified Railway Design and Transport Consultant, hereinafter referred to as the “Consultant” to undertake the review, validation, update, and completion of the design for the Tripoli – Abboudieh Railway Link, hereinafter referred to as the “Project”.

## 1.2 The Tripoli-Abboudieh railway link

### 1.2.1 Project Background

The Agreement on International Railways in the Arab Mashreq has been defined as the East Mediterranean North-South Axis the railway Latakia – Tartus – Akkar – Dabbousieh / Abboudieh – Tripoli – Beirut – Tyre as shown in Figure 1.



Figure 1 – Arab Mashreq Railway Network



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

The project location in regional context is shown in Figure 2.



Figure 2 – project location in regional context (in circle)



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

The 35-km railway link connecting Tripoli to Abboudieh passing through Abdeh and Tall Abbas is shown in Figure 3.



Figure 3 – Railway link connecting Tripoli to Abboudieh

## ١ - تعليمات للعارضين

### ١-١ موضوع الإلتزام

مرفأ طرابلس  
مصلحة إستثمار المرفأ  
هاتف: ٠٠٩٦١٦٢٢٠١٨٠ الميناء، طرابلس، لبنان

المشار إليه فيما يلي بـ "سلطة التعاقد"، يرغب عبر هذا الإلتزام، تعيين استشاري عالي التأهيل في مجال تصميم السكك الحديدية والنقل، يُشار إليه فيما يلي بـ "الاستشاري"، وذلك لتولي مهام مراجعة، تدقيق، تحديث واستكمال تصميم مشروع خط السكك الحديدية طرابلس – العبودية، والذي يُشار إليه فيما يلي بـ "المشروع".



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٢-١ خط السكك الحديدية طرابلس – العبودية

### ١-٢-١ خلفية المشروع

تم تحديد مسار السكك الحديدية اللاذقية – طرطوس – عكار – الدبوسية / العبودية – طرابلس – بيروت – صور ضمن اتفاقية السكك الحديدية الدولية في المشرق العربي باعتباره محور شرق البحر المتوسط (شمال – جنوب)، وذلك كما هو مبين في الشكل رقم ١.

يبيّن موقع المشروع ضمن السياق الإقليمي في الشكل رقم ٢.

يبيّن الشكل رقم ٣ خط السكك الحديدية بطول ٣٥ كيلومترًا، الذي يربط بين طرابلس والعبودية مرورًا ب العبدية وتل عباس.

### 1.2.2 Lebanese railway network

The history of railways in Lebanon goes back to the end of the 19<sup>th</sup> Century when a railway line linked Beirut, the Beqaa Plain and Damascus. It was a narrow-gauge single-track railway that had a gradient up to 80% that required a cog wheel on rack rails.

Simultaneously, a steam narrow gauge tramway line existed between Beirut and Jounieh. Prior to World War I, Rayak and Tripoli could be reached by standard gauge railway from Homs, Syria. This was developed more during the World War II, when a single standard gauge railway track link between Tripoli – Beirut – Haifa was built along the Mediterranean Coast. At that time, international trains between Istanbul and Cairo existed and were operational up until the Palestinian War.

Prior to the war in Lebanon, the country had an extensive and well-spanned rail network covering hundreds of kilometers of land. The network was owned and operated by the Office des Chemins de Fer et des Transports en Commun (OCFTC), which was established in 1961, and which is related to the Ministry of Public Works and Transport (MPWT).

The Lebanese Railway was a system of three networks with a total length of 426Km as follows:

- 90Km of narrow (1050 mm) gauge from Beirut to the eastern Syrian border;
- 102Km of standard (1435 mm) gauge from Rayak to the northern Syrian border;
- 234Km of standard (1435 m) gauge from Nakoura to northern Syrian border via Beirut and Tripoli.

In 1975, train operations ceased between Tripoli and Abboudieh due to the severe damage caused to the railways and in several train stations that had to be abandoned as a result of the Lebanese War. However, several studies were conducted for the rehabilitation of the line.

Although no rail service currently exists, the OCFTC still owns and manages the rail land property (track right-of-way, areas previously used as rail stations, etc.).

The right-of-way violations were identified on the proposed railway link between the Port of Tripoli and the Syrian Border at Abboudieh, and it is reported by the OCFTC that these were removed and that the track is considered clear and ready for rehabilitation/reconstruction works.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٢-٢-١ شبكة السكك الحديدية في لبنان

يعود تاريخ السكك الحديدية في لبنان إلى أواخر القرن التاسع عشر، حين تم إنشاء خط يربط بين بيروت وسهل البقاع ودمشق. كان هذا الخط أحادي السكة وضيق القياس، مع انحدار يصل إلى ٨٠ بالألف، مما استدعى استخدام نظام السكة المسننة مع عجلة مسننة.

وبالتوازي، كان هناك خط ترامواي يعمل بالبخار وضيق القياس يربط بين بيروت وجونية. قبل الحرب العالمية الأولى، كان بالإمكان الوصول إلى رياق وطرابلس عبر خط سكك حديدية قياسي انطلقاً من حمص في سوريا. وقد تم تطوير هذا الخط بشكل أكبر خلال الحرب العالمية الثانية، حيث تم إنشاء خط سكك حديدية قياسي أحادي المسار يربط طرابلس – بيروت – حيفا على طول الساحل المتوسطي. وفي تلك الفترة، كانت القطارات الدولية التي تربط بين إسطنبول والقاهرة قيد التشغيل حتى اندلاع الحرب الفلسطينية.

قبل اندلاع الحرب اللبنانية، كان لدى لبنان شبكة سكك حديدية واسعة وممتدة تغطي مئات الكيلومترات. وكانت هذه الشبكة مملوكة ومدارة من قبل مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك (OCFTC)، التي أنشئت عام ١٩٦١ والتي ترتبط بوزارة الأشغال العامة والنقل.

تكوّنت شبكة السكك الحديدية في لبنان من ثلاثة أنظمة رئيسية بطول إجمالي يبلغ ٤٢٦ كيلومترًا، وذلك على النحو التالي:

- ٩٠ كيلومترًا من الخطوط ضيقة القياس (١٠٥٠ ملم) من بيروت إلى الحدود السورية الشرقية؛
- ١٠٢ كيلومترًا من الخطوط قياسية القياس (١٤٣٥ ملم) من رياق إلى الحدود السورية الشمالية؛
- ٢٣٤ كيلومترًا من الخطوط قياسية القياس (١٤٣٥ ملم) من الناقورة إلى الحدود السورية الشمالية مرورًا ببيروت وطرابلس .

في عام ١٩٧٥، توقفت حركة القطارات بين طرابلس والعبودية نتيجة الأضرار الجسيمة التي لحقت بخطوط السكك الحديدية وعدد من المحطات، والتي تم التخلي عنها بسبب الحرب اللبنانية. ومع ذلك، أُجريت عدة دراسات لإعادة تأهيل هذا الخط.

على الرغم من عدم وجود خدمات سكك حديدية حاليًا، لا تزال مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك تملك وتدير العقارات الخاصة بالسكك الحديدية (حرم السكة، الأراضي التي كانت مستخدمة كمحطات وغيرها).

تم تحديد تعديلات على حرم السكة في المسار المقترح بين مرفأ طرابلس والحدود السورية عند العبودية، وقد أفادت مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك إلى بأنه تمت إزالة هذه التعديلات، وأن المسار يُعتبر حاليًا وجاهزًا لأعمال إعادة التأهيل / إعادة الإنشاء.

### 1.2.3 Rail agreements

The OCFTC is not taking part in international railway organizations such as the International Union of Railways (UIC). However, Lebanon is a member of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF).

Inter-government discussions between Syria and Lebanon have focused a few years ago on reviving rail services between the two countries. This included the reconstructing of a commercial and passenger link from the Port of Tripoli to the northern border crossing at Abboudieh.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٣-٢-١ إتفاقيات السكك الحديدية

لا تشارك مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك في المنظمات الدولية للسكك الحديدية مثل UIC . ومع ذلك، فإن لبنان عضو في

COTIF. ركزت المناقشات الحكومية الثنائية بين سوريا ولبنان، قبل بضع سنوات، على إعادة تفعيل خدمات السكك الحديدية بين البلدين. وشمل ذلك إعادة إنشاء وصلة تجارية لنقل البضائع والركاب من مرفأ طرابلس إلى معبر الحدود الشمالي عند العبودية.

### 1.3 Tripoli-Abboudieh railway project

#### 1.3.1 Description

Based on the design study launched by the CDR and the OCFTC, entitled “Rehabilitation of Railway Link between Tripoli and Syrian border Project”, dated June 2016, the project’s final objective of the Tripoli-Abboudieh railway is to link the Port of Tripoli to Abboudieh at the northern Lebanese-Syrian Border, in order to connect to the Syrian rail system.

It is intended through this 35km link to enable the dispatch of goods (containerized and in bulk) from and to the Port of Tripoli towards regional markets, to enable the transport of Passengers from the proposed Stations of Tripoli, Abdeh, Tall Abbass & Abboudieh, in addition to a station near Rene Mouawad Airport, another near El Minieh University and another station in Bahsas area.

The project consists of the rehabilitation of the railway and its correspondent Construction Works comprising the following:

- To perform the execution of 2 rails path, one immediate and one at later stage (Not in actual stage)
- To perform the execution of the rail Bridges over rivers
- To perform the execution of the rail Bridges flying over the R.O.W in Mehammara area
- To perform the execution of the road Bridges over Railway Right of Way, and access roads (In later stage).

The actual project comprises nine rail Bridges including the flyover.

The typical section of the rail Bridges is 9,950m wide and composed of 2 tracks of 4,850m each, spaced 25cm, (to be confirmed by the Contractor’s Design and Shop Drawings). Figure 4 below shows the proposed railway link path.

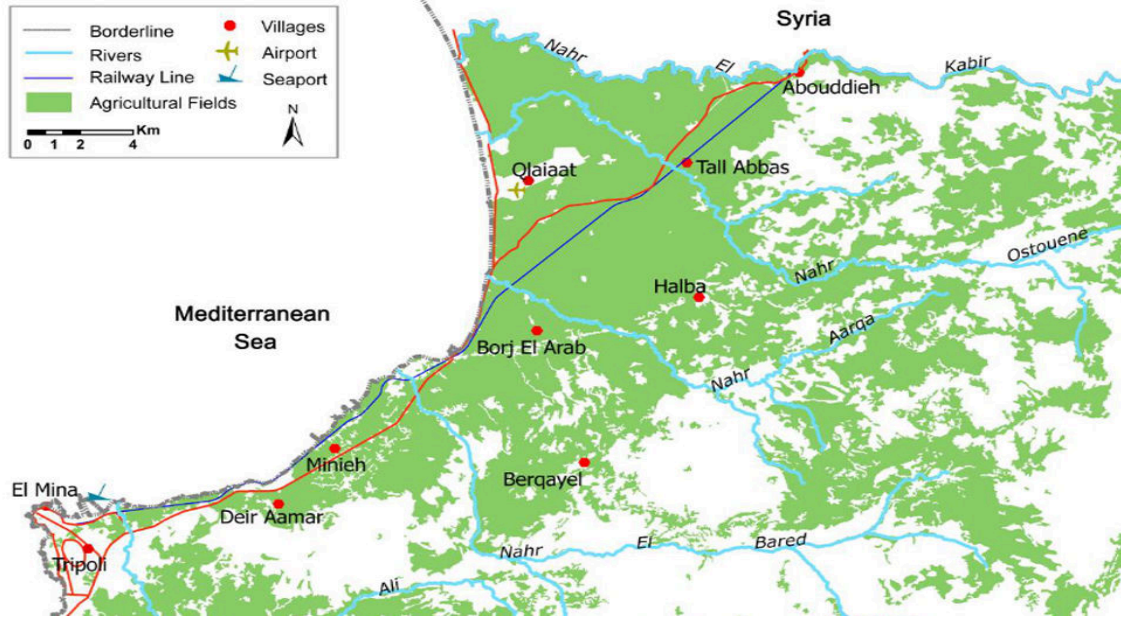


Figure 4 – Tripoli to Abboudieh proposed railway link

## ٣-١ مشروع سكة حديد طرابلس – العبودية

### ١-٣-١ الوصف

استناداً إلى دراسة التصميم التي أطلقها كل من مجلس الإنماء والإعمار ومصلىحة سكة الحديد والنقل المشترك، بعنوان "إعادة تأهيل خط السكك الحديدية بين طرابلس والحدود السورية"، والمؤرخة في حزيران ٢٠١٦، فإن الهدف النهائي لمشروع سكة حديد طرابلس – العبودية يتمثل في ربط مرفأ طرابلس بمنطقة العبودية عند الحدود اللبنانية – السورية الشمالية، وذلك للاتصال بشبكة السكك الحديدية السورية.

يقصد من خلال هذا الخط بطول ٣٥ كلم تمكين نقل البضائع (المعبأة في حاويات والبضائع العامة) من وإلى مرفأ طرابلس باتجاه الأسواق الإقليمية، وكذلك تمكين نقل الركاب انطلاقاً من المحطات المقترحة في طرابلس والعبدة وتل عباس والعبودية، بالإضافة إلى محطة بالقرب من مطار رينيه معوض، وأخرى بالقرب من جامعة المنية، ومحطة إضافية في منطقة البحصاص.

يتكون المشروع من إعادة تأهيل خط السكك الحديدية وما يقابله من أعمال إنشائية، وتشمل ما يلي:

- تنفيذ مسارين للسكك الحديدية، أحدهما للتنفيذ الفوري والآخر في مرحلة لاحقة (غير مدرج ضمن المرحلة الحالية)؛
- تنفيذ جسور السكك الحديدية فوق الأنهار؛
- تنفيذ جسور سكة حديدية علوية (Flyover) تعبر فوق حرم السكة (R.O.W) في منطقة المحمرة؛
- تنفيذ جسور تعبر فوق حرم السكك الحديدية، إضافة إلى طرق الوصول (في مرحلة لاحقة).



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

يتضمن المشروع الحالي تسعة جسور سكك حديدية بما في ذلك الجسر العلوي. ويبلغ عرض المقطع النموذجي لجسور السكك الحديدية ٩,٩٥٠م، ويتكوّن من مسارين، عرض كل منهما ٤,٨٥٠م، مع تباعد قدره ٢٥سم بينهما (على أن يتم تأكيد ذلك من خلال تصاميم المقاول ومخططات الورشة). يوضح الشكل رقم ٤ أدناه مسار خط السكك الحديدية المقترح.

### 1.3.2 Project components

As mentioned above, the design is prepared for a dual track railway system. The Design speed is 140km/h but in practice 100km/h will be adopted for the trains, except in certain curves. The minimum acceptable curve shall be 400m radius, which allows a maximum speed of 60 to 70km/h particularly in Borge El Yahoudiah (400m radius) and in Al Mehamra Area (Naher El Bared Camp with 500m radius).

The distance between two tracks (center Line to Center line) is 4.25m. The general layout of the railway brings out the existence of a large number of crossings with the existing main roads and passages. Many crossings will have to be fitted with appropriate Rail /Road traffic signalling. This exists mainly in Tripoli Area, and in the secondary road crossings. Many road crossings are dirt roads.

Some road crossings shall require road bridges depending on the importance of the traffic and the difficulties of execution. Otherwise, a signalized crossing would have to be implemented. In the design layouts, main roads are crossing on a bridge over the Railway. No underground sections are considered in the design. The location of the rail and road bridges is shown in Figure 5.

The design requires the use of the “Maritime Domaine” mainly in the area of Borge El Yahoudiah, where the curve has been modified to 400 m radius. The marine protection design will protect the proposed railway against waves especially where the sea is very close to the railway.

The track will enable the dispatch of goods (containerized and in bulk) between the Port of Tripoli and regional markets and the transport of Passengers to and from the proposed Stations of Tripoli, Abdeh, Tall Abbass and Abboudieh, in addition to a station near Rene Mouawad Airport and another station in Bahsas area.

Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

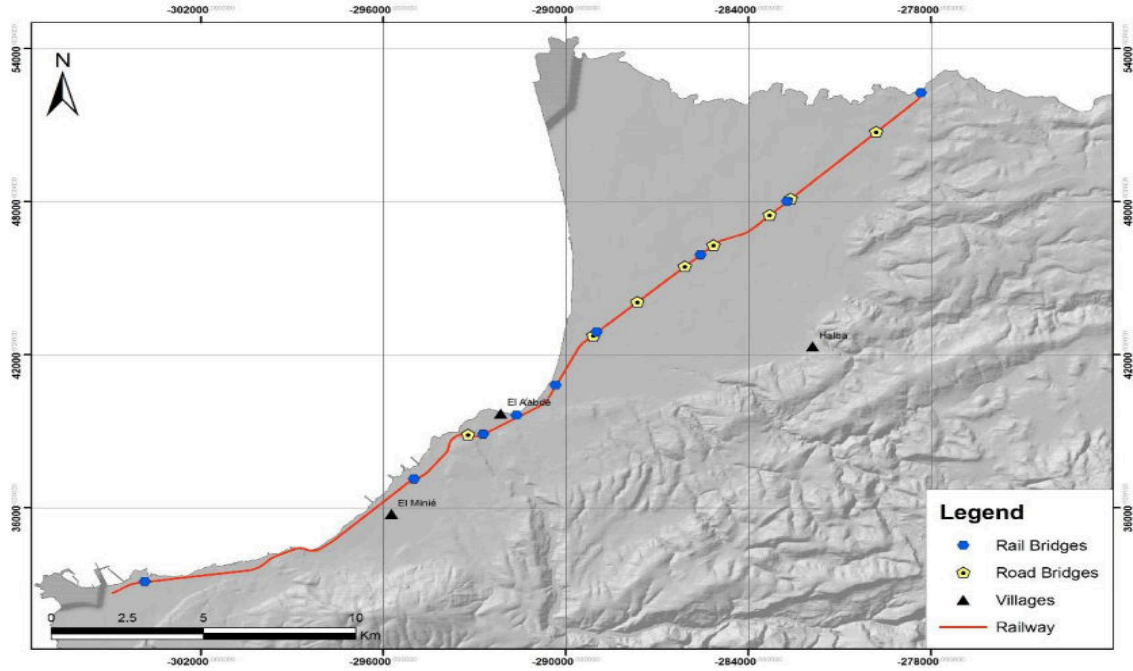


Figure 5 – Location of Rail and Road Bridges

### ٢-٣-١ مكونات المشروع

كما ذكر أعلاه، تم إعداد التصميم لنظام سكة حديدية مزدوج المسار. تبلغ سرعة التصميم ١٤٠ كم/ساعة، إلا أنه سيتم اعتماد سرعة تشغيل فعلية قدرها ١٠٠ كم/ساعة للقطارات، باستثناء بعض المنحنيات. يبلغ الحد الأدنى المقبول لنصف قطر المنحنى ٤٠٠م، مما يسمح بسرعة قصوى تتراوح بين ٦٠ و ٧٠ كم/ساعة، لا سيما في منطقة برج اليهودية (بنصف قطر ٤٠٠م) وفي منطقة المحمّرة (مخيم نهر البارد بنصف قطر ٥٠٠م).

تبلغ المسافة بين المسارين (من محور إلى محور) ٤,٢٥ م ويظهر المخطط العام للسكك الحديدية وجود عدد كبير من التقاطعات مع الطرق الرئيسية والممرات القائمة. سيتعين تجهيز العديد من هذه التقاطعات بأنظمة إشارات مناسبة لتنظيم حركة السير بين السكك الحديدية والطرق. يتركز ذلك بشكل رئيسي في منطقة طرابلس وعند تقاطعات الطرق الثانوية. كما أن العديد من تقاطعات الطرق هي طرق ترابية.

سيتطلب إنشاء بعض تقاطعات الطرق جسور طرق، وذلك تبعاً لأهمية حركة المرور وصعوبات التنفيذ. وفي الحالات الأخرى، سيتوجب تنفيذ تقاطعات مزودة بإشارات تنظيمية. ووفقاً لمخططات التصميم، تعبر الطرق الرئيسية فوق السكك الحديدية بواسطة جسور. ولا يتضمن التصميم أي مقاطع تحت أرضية. يُبين الشكل رقم ٥ مواقع جسور السكك الحديدية وجسور الطرق.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

يتطلب التصميم استخدام الأملاك البحرية العامة، ولا سيما في منطقة برج اليهودية، حيث تم تعديل المنحنى ليصبح بنصف قطر ٤٠٠م. سيؤمن تصميم الحماية البحرية حماية خط السكك الحديدية المقترح من تأثير الأمواج، خاصة في المناطق التي يقترب فيها البحر بشكل كبير من مسار السكة.

سيمكن الخط من نقل البضائع (المعبأة في حاويات والبضائع العامة) بين مرفأ طرابلس والأسواق الإقليمية، إضافة إلى نقل الركاب من وإلى المحطات المقترحة في طرابلس والعبدة وتل عباس والعبودية، فضلاً عن محطة بالقرب من مطار رينيه معوض وأخرى في منطقة البحصاص.

### 1.3.3 Project main features

The main features of the project shall include the following:

- The design of the new layout is based on UIC Norms. The line is 1435mm wide, using UIC 60 rails fixed with Fast-clips produced by (Pandrol) on prestressed concrete Sleepers.
- The layout, the curves, the longitudinal profile and the cross sections are based on UIC Norms.
- The project consists in the reconstruction of 36Km of railway line in Lebanese Territory to be completed by 5Km in Syrian Territory.
- Four Stations are to be reconstructed with lines and quays. These stations are: Abboudieh Station; Tal Abbas Station; Al Abdeh Station; and, Tripoli Station.
- A new junction line will be constructed from the new terminal quay in the Port of Tripoli.
- Ten rail bridges will be reconstructed to cater for the placement of two lines. In the present project only one line will be installed.
- Six road bridges will be constructed over the railway line to allow uninterrupted rail and road traffic.
- The project includes the execution and rehabilitation of the existing roads at bridge locations. These roads are situated at the following crossings:
  - Kobbet Chamra
  - Al Hissa Road
  - Al Abdeh Road
  - Abboudieh Road
  - Kafar Melki Road
  - Al Minia Road
  - Hay Al Hikr Road
  - Tall Abbas Road
  - Ballanet Al Hissa
  - Kaabarin Road
- The new coastal line has been improved to receive two lines but only one line is to be installed in the present project.
- The alignment presents no specific civil engineering problems because the terrain is flat. The horizontal radius of curvature is never less than 400 m, and gradients are minimal.
- The railway line will be designed for a design speed of 140 km/h (or up to 160 km/h if feasible) on the straight lines and 90 km/h (or up to 100 km/h if feasible) on curves, therefore making freight and passenger transport highly attractive due to higher speeds compared to road transport, greater safety and lesser transport costs.



- The overall capacity of the railroad will be low, given that the system consists of single-track rail lines. However, the railroad will have direct access into the Tripoli Port and the intended industrial estates or the manufacturing plants to be established at The Tripoli Special Economic Zone which is adjacent to the Port.

### ٣-٣-١ الخصائص الرئيسية للمشروع

تشمل الخصائص الرئيسية للمشروع ما يلي:

- يعتمد تصميم المسار الجديد على معايير UIC. يبلغ عرض الخط ١٤٣٥ مم، مع استخدام قضبان UIC 60 مثبتة بمشابك تثبيت سريعة (Fast-clips) من إنتاج شركة Pandrol على عوارض خرسانية مسبقة الإجهاد.
- يعتمد المخطط العام، والمنحنيات، والمقطع الطولي، والمقاطع العرضية على معايير UIC.
- يتكون المشروع من إعادة إنشاء ٣٦ كلم من خط السكك الحديدية ضمن الأراضي اللبنانية، تُستكمل بـ ٥ كلم ضمن الأراضي السورية.
- سيتم إعادة إنشاء أربع محطات مع الخطوط والأرصفة، وهي: محطة العبودية، محطة تل عباس، محطة العبدية، ومحطة طرابلس.
- سيتم إنشاء خط تقاطعي جديد من الرصيف الطرفي الجديد في مرفأ طرابلس.
- سيتم إعادة إنشاء عشرة جسور سكك حديدية لاستيعاب وضع خطين. وفي المشروع الحالي سيتم تركيب خط واحد فقط.
- سيتم إنشاء ستة جسور طرق فوق خط السكك الحديدية للسماح باستمرار حركة المرور للسكك والطرق دون انقطاع.
- يشمل المشروع تنفيذ وإعادة تأهيل الطرق القائمة عند مواقع الجسور. وتقع هذه الطرق عند التقاطعات التالية:
  - كبة شمرا
  - طريق الحيصة
  - طريق العبدية
  - طريق العبودية
  - طريق كفر ملكي
  - طريق المنية
  - طريق حي الحكر
  - طريق تل عباس
  - بلانة الحيصة
  - طريق الكعبرين
- تم تحسين الخط الساحلي الجديد ليكون قادرًا على استيعاب خطين، إلا أنه سيتم تنفيذ خط واحد فقط في المشروع الحالي.
- لا يواجه المسار أي مشاكل هندسية مدنية خاصة نظرًا لكون التضاريس منبسطة. ولا يقل نصف قطر الانحناء الأفقي عن ٤٠٠م، كما أن الانحدارات طفيفة.
- سيتم تصميم خط السكك الحديدية بسرعة تصميم تبلغ ١٤٠ كلم/ساعة (وقد تصل إلى ١٦٠ كلم/ساعة عند الإمكان) على المقاطع المستقيمة، و ٩٠ كلم/ساعة (وقد تصل إلى ١٠٠ كلم/ساعة عند الإمكان) على المنحنيات، مما يجعل نقل البضائع والركاب أكثر جاذبية بسبب السرعات الأعلى مقارنة بالنقل البري، إضافة إلى مستوى أمان أعلى وتكاليف نقل أقل.



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- ستكون القدرة الإجمالية للخط الحديدي منخفضة، نظرًا لأن النظام يعتمد على خطوط أحادية المسار. ومع ذلك، سيكون للسكك الحديدية وصول مباشر إلى مرفأ طرابلس وإلى المناطق الصناعية المستهدفة أو أماكن التصنيع المزمع إنشاؤها في المنطقة الاقتصادية الخاصة المجاورة للمرفأ.

### 1.3.4 Stored rails at the Port of Tripoli

OCFTC placed an order for the rails to be used in the reconstruction of the railway line between Tripoli Port and Abboudieh on the Northern Border of Lebanon with Syria.

The mentioned order was placed on February 2014 as per referenced Contract No. 410 dated February 17, 2004 and the delivery of the rails was carried out in two shipments.

The first shipment was delivered in February 2005 as per the Bill of lading dated January 27, 2005 and was made up of 1915 rails length 24m each totaling some 2753 tons.

The second shipment was delivered on March 2004 as per the Bill of lading dated February 24, 2005 and was made up of 1906 rails, length 24m each totaling some 2740 tons. Total 3821 rails of 24m totaling 5494 tons.

The rails have been discharged at Tripoli Port and stacked in six areas of the port as shown in Figure 6 below.

The stacks have been labeled A, B, C, D, E, F. A count of the rails has been carried out and the following counts were obtained as shown in Table 1.

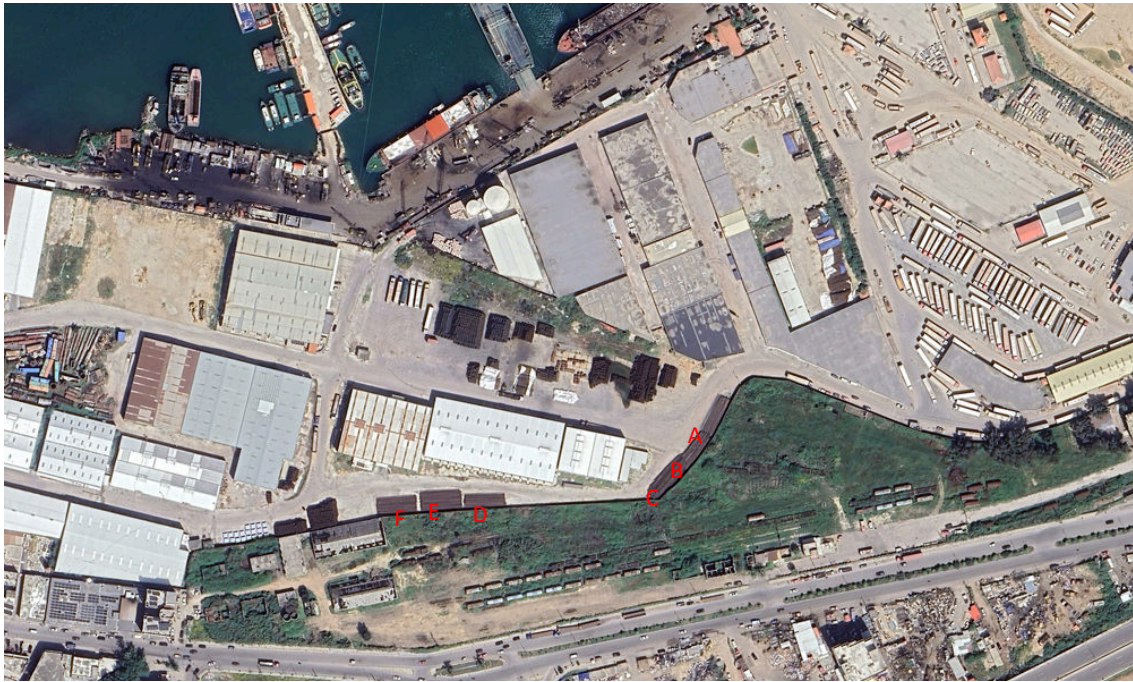


Figure 6 – Indicative location of the rail's stacks (A-B-C-D-E-F)



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

**Table 1 – Rails stacks**

| Stack Reference | Rails number |
|-----------------|--------------|
| Stack A         | 525          |
| Stack B         | 555          |
| Stack C         | 814          |
| Stack D         | 515          |
| Stack E         | 912          |
| Stack F         | 404          |
|                 | <b>3725</b>  |

**Characteristics of the stacked rails**

- Rail profile UIC 60 Kg/MR
- Steel grade 900A
- Rail manufacturer LUCCHINI PIOMBONO – BRESCIA - ITALY
- Rail length 24m
- Fabrication: Fabricated in accordance with UIC 860-0 and UIC 861.3-0
- Stamp on Rails: LUCCINI P105 -1-UIC 60

Figure 7 below shows stacks A and B stored at the port of Tripoli.



Figure 7 – Stacks (A-B)



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### ١-٣-٤ القضبان المخزنة في مرفأ طرابلس

قامت مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك بطلب القضبان الحديدية المخصصة لاستخدامها في إعادة إنشاء خط السكك الحديدية بين مرفأ طرابلس والعبودية على الحدود الشمالية للبنان مع سوريا.

تم تقديم الطلب المذكور في فبراير ٢٠١٤ بموجب العقد مرجع رقم ٤١٠ تاريخ ١٧ فبراير ٢٠٠٤، وتم تسليم القضبان على شحنتين.

تم تسليم الشحنة الأولى في فبراير ٢٠٠٥ وفقاً لسند الشحن المؤرخ في ٢٧ يناير ٢٠٠٥، وتضمنت ١٩١٥ قضيب بطول ٢٤ م لكل قضيب، بإجمالي وزن يقارب ٢٧٥٣ طنًا.

أما الشحنة الثانية فقد تم تسليمها في مارس ٢٠٠٤ وفقاً لسند الشحن تاريخ ٢٤ فبراير ٢٠٠٥، وتضمنت ١٩٠٦ قضيب بطول ٢٤ م لكل قضيب، بإجمالي وزن يقارب ٢٧٤٠ طنًا.

وبذلك يكون الإجمالي ٣٨٢١ قضيبًا بطول ٢٤ م، وبوزن إجمالي يبلغ ٥٤٩٤ طنًا.

تم تفريغ القضبان في مرفأ طرابلس وتكديسها في ست مناطق داخل المرفأ كما هو مبين في الشكل رقم ٦ أدناه، حيث تم ترقيم الأكوام بالحروف A - B - C - D - E - F كما تم إجراء عملية عدّ للقضبان، وتم الحصول على الأعداد التالية كما هو موضح في الجدول رقم ١.

#### الجدول رقم ١ – أكوام القضبان

| عدد القضبان | مرجع الكومة عدد القضبان |
|-------------|-------------------------|
| ٥٢٥         | A                       |
| ٥٥٥         | B                       |
| ٨١٤         | C                       |
| ٥١٥         | D                       |
| ٩١٢         | E                       |
| ٤٠٤         | F                       |
| ٣٧٢٥        |                         |

#### خصائص القضبان المخزنة

- مقطع القضيب UIC ٦٠ كغ/م
- درجة الفولاذ 900A
- مصنع القضبان – LUCCHINI PIOMBINO : بريشيا – إيطاليا
- طول القضيب 24 م
- التصنيع: تم التصنيع وفقاً لمعيار UIC 860-0 و UIC 861-3-0
- ختم على القضبان UIC 60 -1- LUCCHINI P105

يوضح الشكل رقم ٧ أدناه الأكوام A و B المخزنة في مرفأ طرابلس.



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 1.3.5 Railway system for the Container Terminal at the Port of Tripoli

The location of the previewed railway system dedicated for the Container Terminal of the Port of Tripoli is shown in Figure 8 (in green).

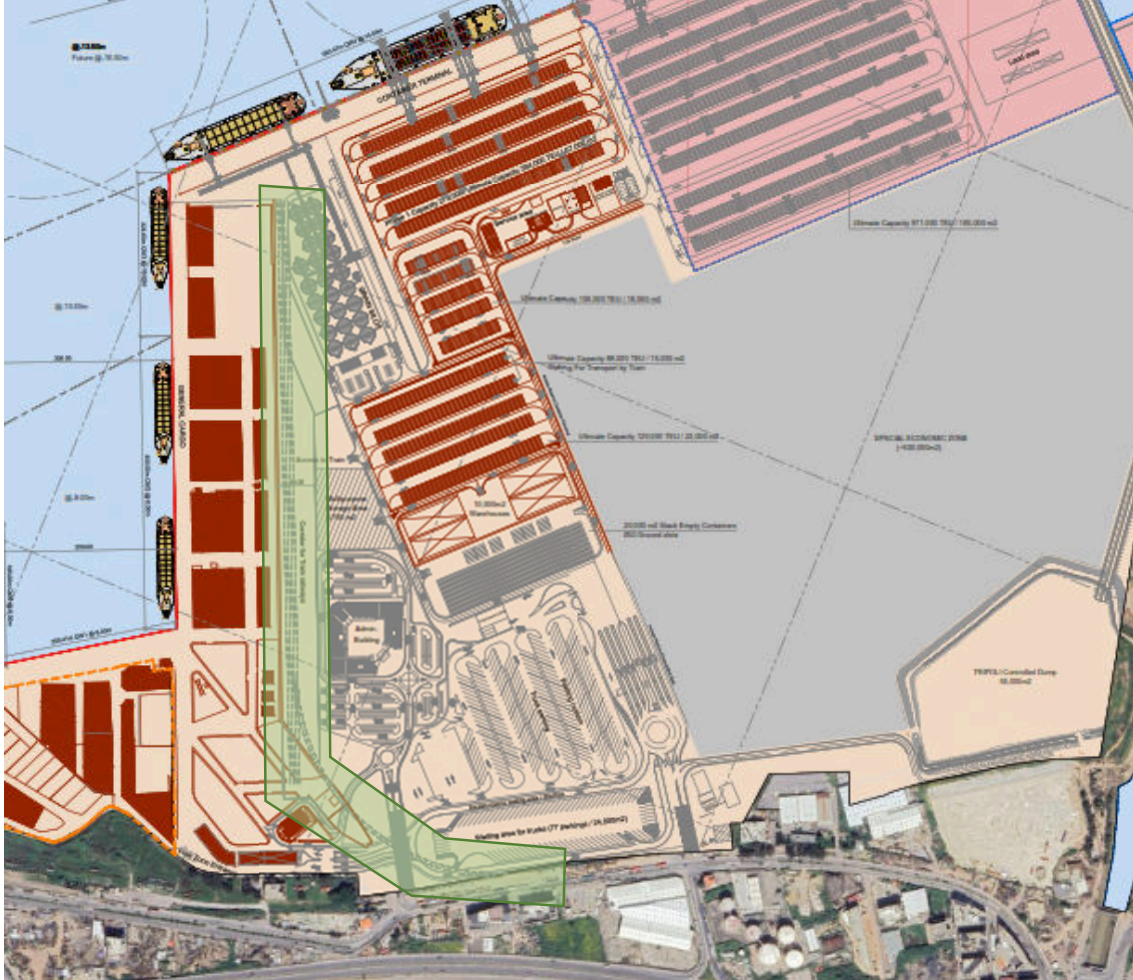


Figure 8 – Location (in green) of the previewed railway system for the Container Terminal of the Port of Tripoli

### ٥-٣-١ نظام السكك الحديدية لمحطة الحاويات في مرفأ طرابلس

يُبين الشكل رقم ٨ موقع نظام السكك الحديدية المقترح والمخصص لمحطة الحاويات في مرفأ طرابلس (باللون الأخضر).



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.4 Consultant scope of services

### 1.4.1 Generalities

The Tripoli-Aaboudiyeh Railway project consists in rehabilitating and constructing the Lebanese section of a rail link from the Port of Tripoli to Aaboudiyeh, at the northern Lebanese-Syrian border, to connect to the Syrian rail system. The objective of this 35 km link is to enable the movement of goods (containerized and in bulk) between the Port of Tripoli and regional markets such as Syria, Iraq and beyond.

Considered to be a part of a regional network, the Tripoli – Abboudieh Railway project will support the long-term economic interests of both Lebanon and Syria. It is an opportunity for both Tripoli Port, the Free Zone and the Special Economic Zone, to increase and facilitate trade and logistics activities.

The assignment shall comprise a comprehensive technical audit and upgrading of all existing studies and design documents, data collect, followed by the development of tender-ready engineering designs and documentation, in full compliance with applicable international railway standards, codes, and best practices. In this regard, a railway link to Qoleiat Rene Mouawad airport shall be assessed too, in addition to the feasibility of dedicating a passenger railway in the future.

During the assignment, and noting that the Contracting Authority is the Port of Tripoli, and that all design phases require approvals from both the Port of Tripoli Authority and the Office des Chemins de Fer et des Transports en Commun (OCFTC), close coordination shall be maintained with the following key stakeholders:

- The Ministry of Public Works and Transport (MPWT),
  - The Directorate General of land and Maritime Transport (DGLMT),
  - The Directorate General of Broads and Buildings (DGRB),
  - The Directorate General of Urban Planning (DGUP),
  - The Tripoli Special economic Zone (TSEZ) at the Port of Tripoli,
  - The Rene Moawad Qoleiat Airport,
- The Ministry of National Defense (MND),
  - The Lebanese Army (LA),
- The Ministry of Interior and Municipalities (MoIM),
  - The Directorate General of Internal Security (DGIS),
  - The Directorate General of General Security (DGGS),
  - The Civil Defense (CD),
  - The Affected Municipalities along the railway alignment (Tripoli, Al Mina, Beddaoui, Deir Ammar, Minieh, Bhanine, Abdeh/Bebnine, Tell Abbas Sharki, Sheikh Ayash, Abboudieh),
- The Ministry of Finance (MoF)
  - The Lebanese Customs (LC),
- The Ministry of Power and Water (MPW)
  - Electricité du Liban (EDL),
- The Ministry of Telecommunications (MoT),
- The Ministry of Industry (MoI),
- The Ministry of Economy and Trade (MoET),
- The Ministry of Environment (MoE),
- The Ministry of Public Health (MoPH)



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- The Ministry of Culture (MoC)
  - The Directorate General of Antiquities (DGA),
- The Council for Development and Reconstruction (CDR),
- The Chamber of Commerce, Industry and Agriculture in Tripoli and the North (CCIATN),

The Contracting Authority shall finance the consultancy services, and the Consultant shall, throughout the duration of the assignment, develop and assess multiple project implementation and financing scenarios in order to support the selection of the most appropriate delivery model for the Project.

These scenarios shall include, but not be limited to:

- Conventional public procurement (Design–Bid–Build),
- Design–Build approaches,
- Public–Private Partnership (PPP) models, including concession schemes where applicable.

covering the following cases:

- Tripoli Port to Aboudiyeh railway link for goods,
- Tripoli Port to Aboudiyeh railway link for goods with Qoleiat Airport link,
- Passenger railway option for both cases.

For each scenario, the Consultant shall carry out a comprehensive evaluation covering technical, financial, operational, and risk allocation aspects, and shall submit a comparative analysis clearly identifying the advantages, constraints, and implications for the Contracting Authority.

Based on this analysis, the Consultant shall recommend the optimal implementation strategy, ensuring alignment with the Project objectives, financial viability, possible phasing if needed, and long-term operational sustainability.

The Consultant shall then proceed with the preparation of the complete and final tender documents corresponding to the selected delivery model, including all technical specifications, drawings, bills of quantities, and contractual documentation required for the successful procurement and implementation of the Project as per the Authority recommendation. In all phases of the Project, the Consultant shall present each completed stage of the study to the Contracting Authority and the (OCFTC) in order to obtain their approval prior to proceeding with the subsequent stage. The Consultant may also consult certain other official administrations to obtain their views and approvals, where necessary and as required by need and competence.

## ١-٤ نطاق خدمات الاستشاري

### ١-٤-١ اعموميات

يتضمن مشروع سكة حديد طرابلس – العبودية إعادة تأهيل وإنشاء الجزء اللبناني من خط السكك الحديدية التي تربط مرفأ طرابلس بالعبودية عند الحدود اللبنانية – السورية الشمالية، بهدف الاتصال بشبكة السكك الحديدية السورية. يهدف هذا الخط بطول ٣٥ كلم إلى تمكين نقل البضائع (المعبأة في حاويات والبضائع العامة) بين مرفأ طرابلس والأسواق الإقليمية مثل سوريا والعراق وما بعدهما.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

باعتباره جزءاً من شبكة إقليمية، سيدعم مشروع سكة حديد طرابلس – العبودية المصالح الاقتصادية طويلة الأمد لكل من لبنان وسوريا. كما يمثل فرصة لكل من مرفأ طرابلس، المنطقة الحرة، والمنطقة الاقتصادية الخاصة لتعزيز وتسهيل أنشطة التجارة والخدمات اللوجستية.

تشمل هذه المهمة تدقيقاً تقنياً شاملاً وتحديثاً لجميع الدراسات الحالية ووثائق التصميم، وجمع البيانات، يلي ذلك تطوير تصاميم هندسية ووثائق تلزيم جاهزة للتنفيذ، وذلك بما يتوافق بشكل كامل مع معايير وأنظمة وأفضل الممارسات الدولية في مجال السكك الحديدية. في هذا الإطار، يجب أيضاً تقييم إمكانية ربط الخط بمطار رينيه معوض في القليعات، بالإضافة إلى دراسة جدوى تخصيص خط سكك حديدية لنقل الركاب في المستقبل.

خلال تنفيذ المهمة، ومع الإشارة إلى أن الجهة المتعاقدة هي إدارة مرفأ طرابلس، وأن جميع مراحل التصميم تتطلب موافقات من كل من إدارة مرفأ طرابلس من مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك (OCFTC)، يجب الحفاظ على تنسيق وثيق مع الجهات المعنية الرئيسية التالية:

- وزارة الأشغال العامة والنقل
  - المديرية العامة للنقل البري والبحري
  - المديرية العامة للطرق والمباني
  - المديرية العامة للتنظيم المدني
  - المنطقة الاقتصادية الخاصة في مرفأ طرابلس
  - مطار رينيه معوض – القليعات
- وزارة الدفاع الوطني
  - الجيش اللبناني
- وزارة الداخلية والبلديات
  - المديرية العامة للأمن الداخلي
  - المديرية العامة للأمن العام
  - الدفاع المدني
  - البلديات المتأثرة على امتداد مسار السكك الحديدية (طرابلس، الميناء، البداوي، دير عمار، المنية، بحنين، العبدية/بينين، تل عباس الشرقي، الشيخ عياش، العبودية)
- وزارة المالية
  - الجمارك اللبنانية
- وزارة الطاقة والمياه
  - مؤسسة كهرباء لبنان
- وزارة الاتصالات
- وزارة الصناعة
- وزارة الاقتصاد والتجارة
- وزارة البيئة
- وزارة الصحة العامة
- وزارة الثقافة
  - المديرية العامة للآثار
- مجلس الإنماء والإعمار
- غرفة التجارة والصناعة والزراعة في طرابلس والشمال



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

تتولى الجهة المتعاقدة تمويل خدمات الاستشارات، ويتعين على الاستشاري، طوال مدة المهمة، تطوير وتقييم عدة سيناريوهات لتنفيذ وتمويل المشروع، وذلك بهدف دعم اختيار نموذج التنفيذ الأنسب للمشروع.

وتشمل هذه السيناريوهات، دون أن تقتصر على:

- الشراء العام التقليدي (تصميم – مناقصة – تنفيذ)
- أسلوب التصميم والتشييد (Design-Build)
- نماذج الشراكة بين القطاعين العام والخاص (PPP)، بما في ذلك عقود الامتياز إذا أمكن.

على أن تغطي الحالات التالية:

- خط سكة حديد طرابلس – العبودية لنقل البضائع
- خط سكة حديد طرابلس – العبودية للبضائع مع ربط مطار القليعات
- خيار نقل الركاب في كلتا الحالتين

يتعين على الاستشاري إجراء تقييم شامل لكل سيناريو يغطي الجوانب التقنية والمالية والتشغيلية وتوزيع المخاطر، وتقديم تحليل مقارن يظهر بوضوح المزايا والقيود والانعكاسات على الجهة المتعاقدة.

بناءً على هذا التحليل، يقوم الاستشاري بتقديم التوصية الخاصة بأفضل استراتيجية تنفيذ، بما يضمن التوافق مع أهداف المشروع، والجدوى المالية، وإمكانية التنفيذ المرحلي عند الحاجة، والاستدامة التشغيلية طويلة الأمد.

بعد ذلك، يقوم الاستشاري بإعداد وثائق الإلتزام النهائية والكاملة الخاصة بنموذج التنفيذ المختار، بما في ذلك جميع المواصفات الفنية، والمخططات، وجدول الكميات، والوثائق التعاقدية اللازمة لنجاح عملية التعاقد وتنفيذ المشروع وفقاً لقرار ولتوصية الجهة المتعاقدة. في كل مراحل المشروع، يتعين على الاستشاري عرض كل مرحلة منفدة من الدراسة على السلطة المتعاقدة وعلى مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك بغية الحصول على موافقتها قبل المباشرة بالمرحلة التي تليها. من الممكن أيضاً أن يتقدم الاستشاري من بعض الإدارات الرسمية الأخرى لأخذ رأيها وموافقتها إذا ما استلزم الأمر وضمن الحاجة والإختصاص.

#### 1.4.2 Description of scope of services

The Consultant scope of services shall include, but not be limited to:

##### 1) Review of Existing Documentation

Assessment of all previous studies, surveys, and design documents related to the Tripoli–Abboudieh railway link project, including:

- identification of gaps,
- inconsistencies,
- and outdated components.

The Consultant shall take in this regard the overall existing Lebanese railway network and any related approved master plan.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 2) Data Collection and Stakeholder Coordination

The Consultant shall undertake a comprehensive data collection campaign, including:

- Collection of relevant data and documents from all concerned Ministries, Public Authorities, and governmental departments,
- Coordination with key stakeholders, including public institutions, Port Authorities, transport entities, and private sector operators,
- Engagement with logistics operators and market players to assess current and future demand, especially, but not limited to, the container terminal operator at the Port of Tripoli.

## 3) Site Visits and Field Assessment

The Consultant shall carry out detailed site inspections, including:

- Field visits along the railway corridor from Tripoli to Abboudieh and the link to Qoleiat Airport,
- Inspection and technical assessment of existing railway path from Tripoli to Abboudieh, in addition to railway assets and materials stored at the Port of Tripoli,
- Evaluation of the rail access within the Port of Tripoli, including connectivity with the container terminal and logistics areas,
- Inspection and assessment of rails Imported by OCFTC and Stored in the Port of Tripoli for the Railway Link. The Consultants shall achieve necessary assessment, including, but not limited to, technical review, structural test, to ensure the suitability of the above-mentioned stored rails, to be implemented as per the relevant standards and project needs.
- Identification of constraints, and interface conditions.

## 4) Cross-Border Coordination

Given the strategic regional nature of the Project, the Consultant shall:

- Review the railway alignment extending beyond Abboudieh towards Syrian territory (approximately 6 km),
- Coordinate, as required, with relevant Syrian Public Authorities to ensure technical compatibility and continuity of the railway link,
- Take into consideration the requirements and expectations of the Syrian side in the design development.
- The scope of work shall not include any technical design beyond the Lebanese border. Only data and constraints collected and provided by the Syrian relevant Public Authorities shall be taken into consideration in the present review and update project to ensure suitable and reliable link connexion.

## 5) Update of Surveys and Investigations

Verification and updating, where required, of:

- Topographic surveys,
- Geotechnical investigations,
- Hydrological, and environmental data.

## 6) Design Review and Update

Review and upgrading of preliminary and detailed designs, including:



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- Railway path,
- Railway alignment (horizontal and vertical),
- Track structure and components,
- Civil works and structures (bridges, culverts, retaining walls, crossings),
- Drainage systems,
- Interfaces with roads, utilities, and port infrastructure.

#### 7) Feasibility Update

The Consultant shall update and validate the feasibility of the Tripoli–Abboudieh Railway Link, taking into consideration current and projected freight demand, including container traffic (TEUs) handled at the Port of Tripoli, as well as bulk and general cargo flows. The assessment shall incorporate regional dynamics, including anticipated reconstruction needs in the Syria and the resulting transport demand. The Consultant shall also evaluate the strategic relevance of reconnecting to the Hejaz Railway network and other regional corridors. The updated feasibility shall include traffic forecasts, possible implementation of a dedicated passenger railway line, Qoleiat Airport link, economic and financial analysis, and a high-level assessment of project viability, supporting decision-making on the preferred implementation strategy.

#### 8) Railway Systems, operations and capacity assessment

- Review and define signaling and communication systems,
- Establish safety and operational requirements,
- Assess train capacity, axle loads, and operational performance,
- Evaluate integration with port operations, including container throughput (TEUs), bulk and general cargo flows,
- Taking into consideration the assessment and development of oil and gas transportation capabilities to and from the Port of Tripoli, in addition to a railway connection serving the IPC refinery,
- Ensure connectivity in the vicinity of the Port of Tripoli with the railway line toward Beirut and the other toward Abdeh,
- Ensure the design supports current and projected freight demand,
- Signaling and communication systems,
- Safety and operational requirements,
- Level crossings and protection systems.

#### 9) Preparation of Tender Documents

Development of:

- Conditions of Contract
- Technical specifications,
- Bill of Quantities (BoQ),
- Tender drawings,

The above-mentioned tender document, if developed under a Private Public Partnership (PPP) model, shall ensure non-exclusivity and prevent monopolistic practices throughout the project lifecycle, including design, construction, financing, operation, and maintenance.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

It shall also take into consideration the public fees payable to OCFTC for the use of the infrastructure.

#### 10) Cost Estimates and Phasing

- Preparation of updated cost estimates based on current market conditions and proposal of implementation phasing, where applicable.

#### 11) Support During Tender Process

- Provision of clarifications to bidders and assistance in the technical evaluation of submitted bids.

All services under this Tender shall be performed in accordance with international railway engineering standards, applicable national regulations, and the requirements of the Contracting Authority.

According to Article 13 of the Public Procurement Law, the Contracting Authority must update its estimates for the value of the project before announcing it, except in exceptional cases where this is not possible, in which case the reasons must be clearly and duly justified.

The Contracting Authority prepares the estimated value of the project based on realistic market prices and by collecting prices from other departments, taking into account any increase that may result from applying the optional items noted in the specifications document (for example, increases in quantities, incentives, etc.).

With regard to framework agreements, the maximum estimated value of all expected contracts over the duration of the agreement is considered. When the project is carried out in groups, the estimated value of all the groups that comprise the commitment is calculated.

The estimated value of the project must be determined by the Contracting Authority at the time of its announcement or at the start of the tendering procedures. It is prohibited for the Contracting Authority to calculate the estimated value of the procurement project lower or higher than its actual value in order to avoid the application of the provisions of the law.

When calculating the estimated value of the project, all necessary elements required for its execution must be considered. The estimated value of the project must remain confidential before and after the tender, unless the Contracting Authority deems otherwise for purposes related to competition and ensuring the success of the tender, or in transactions where prices are clearly known.

In such cases, the estimated value is disclosed according to proper procedures. In all cases, confidentiality cannot be invoked before the Court of Audit or controlling authorities.

### ٢-٤-١ وصف نطاق الخدمات

يشمل نطاق خدمات الاستشاري، على سبيل الذكر لا الحصر، ما يلي:

#### (١) مراجعة الوثائق القائمة

تقييم جميع الدراسات والمسوح ووثائق التصميم السابقة المتعلقة بمشروع خط سكة حديد طرابلس-العبودية، بما في ذلك:

- تحديد الفجوات،
- أوجه عدم الاتساق،
- والمكونات غير المحدثة أو القديمة .



على الإستشاري أن يأخذ بعين الإعتبار في هذا الصدد الشبكة الحالية القائمة للسكك الحديدية في لبنان وأي مخطط توجيهي معتمد ذي صلة.

## ٢) جمع البيانات وتنسيق أصحاب المصلحة

يقوم الاستشاري بتنفيذ حملة شاملة لجمع البيانات، بما في ذلك:

- جمع البيانات والوثائق ذات الصلة من جميع الوزارات والهيئات العامة والإدارات الحكومية المعنية،
- التنسيق مع أصحاب المصلحة الرئيسيين، بما في ذلك المؤسسات العامة، وسلطات الموانئ، وكليات النقل، ومشغلي القطاع الخاص،
- التواصل مع مشغلي الخدمات اللوجستية والفاعلين في السوق لتقييم الطلب الحالي والمستقبلي، ولا سيما (دون حصر) مشغل محطة الحاويات في مرفأ طرابلس.

## ٣) جمع الزيارات الميدانية والتقييم الحقلّي

يقوم الاستشاري بتنفيذ معاينات ميدانية تفصيلية، تشمل:

- زيارات ميدانية على طول ممر السكك الحديدية من طرابلس إلى العبودية وربطه بمطار القليعات،
- تفقد وتقييم تقني للمسار السككي القائم من طرابلس إلى العبودية، إضافة إلى أصول ومواد السكك الحديدية المخزنة في مرفأ طرابلس،
- تقييم وصول السكك الحديدية داخل مرفأ طرابلس، بما في ذلك الربط مع محطة الحاويات ومناطق الخدمات اللوجستية،
- تفقد وتقييم القضبان التي قامت مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك باستيرادها وتخزينها في مرفأ طرابلس من أجل خط السكك الحديدية. ويقوم الاستشاري بإجراء التقييمات اللازمة، بما في ذلك (دون حصر) المراجعة الفنية والاختبارات الإنشائية، للتأكد من ملاءمة القضبان المخزنة المذكورة أعلاه للتنفيذ وفق المعايير ذات الصلة واحتياجات المشروع،
- تحديد القيود وظروف التداخل بين العناصر المختلفة.

## ٤) التنسيق عبر الحدود

نظرًا للطبيعة الإقليمية الاستراتيجية للمشروع، يقوم الاستشاري بما يلي:

- مراجعة مسار السكك الحديدية الممتد بعد العبودية باتجاه الأراضي السورية (حوالي ٦ كلم)،
- التنسيق، عند الحاجة، مع الجهات العامة السورية المختصة لضمان التوافق التقني واستمرارية خط السكك الحديدية،
- أخذ متطلبات وتوقعات الجانب السوري بعين الاعتبار في تطوير التصميم.
- لا يشمل نطاق العمل أي تصميم هندسي خارج الحدود اللبنانية. ويتم أخذ البيانات والقيود المقدمة من الجهات العامة السورية المختصة فقط بعين الاعتبار في إطار هذه المراجعة والتحديث، لضمان ربط مناسب وموثوق.

## ٥) تحديث المسوحات والتحقيقات

التحقق وتحديث ما يلزم من:



- المسوحات الطبوغرافية،
- الدراسات الجيوتقنية،
- البيانات الهيدرولوجية والبيئية.

#### (٦) مراجعة وتحديث التصميم

مراجعة وتطوير التصاميم الأولية والتفصيلية، بما في ذلك:

- مسار السكك الحديدية،
- محاذاة الخط (أفقياً وعمودياً)،
- هيكل السكة ومكوناتها،
- الأعمال المدنية والمنشآت (الجسور، العبارات، الجدران الاستنادية، التقاطعات)،
- أنظمة التصريف،
- واجهات الربط مع الطرق والمرافق والبنية التحتية للمرفأ .

#### (٧) تحديث دراسة الجدوى

يقوم الاستشاري بتحديث وتثبيت جدوى مشروع خط طرابلس-العبودية، مع الأخذ بعين الاعتبار الطلب الحالي والمتوقع على الشحن، بما في ذلك حركة الحاويات (TEUs) في مرفأ طرابلس، إضافة إلى تدفقات البضائع السائبة والبضائع العامة.

يجب أن يتضمن التقييم ديناميكيات الإقليمية، بما في ذلك احتياجات إعادة الإعمار المتوقعة في سوريا وما ينتج عنها من طلب على النقل. كما يقوم الاستشاري بتقييم الأهمية الاستراتيجية لإعادة الربط مع شبكة الحجاز وغيرها من الممرات الإقليمية.

تشمل دراسة الجدوى المحدثة توقعات حركة المرور، وإمكانية تنفيذ خط مخصص لنقل الركاب، وربط مطار القليعات، والتحليل الاقتصادي والمالي، وتقييماً عالي المستوى لجدوى المشروع، بما يدعم اتخاذ القرار بشأن استراتيجية التنفيذ الأنسب.

#### (٨) أنظمة السكك الحديدية والتشغيل والقدرة الاستيعابية:

- مراجعة وتحديد أنظمة الإشارات والاتصالات،
- تحديد متطلبات السلامة والتشغيل،
- تقييم قدرة القطارات، والأحمال المحورية، والأداء التشغيلي،
- تقييم التكامل مع عمليات المرفأ، بما في ذلك حركة الحاويات (TEUs) وتدفقات البضائع السائبة والعامة،
- الأخذ بعين الاعتبار تقييم وتطوير قدرات نقل النفط والغاز من وإلى مرفأ طرابلس، بالإضافة إلى ربط سككي يخدم مصفاة IPC،
- ضمان تحقيق الربط في محيط مرفأ طرابلس مع خط السكة الحديد المتجه نحو بيروت والخط الآخر المتجه نحو العبد،
- ضمان أن التصميم يلبي الطلب الحالي والمستقبلي على الشحن،
- أنظمة الإشارات والاتصالات،
- متطلبات السلامة والتشغيل،



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- تقاطعات الطرق وأنظمة الحماية.

(٩) إعداد وثائق الإلتزام

إعداد ما يلي:

- شروط العقد،
- المواصفات الفنية،
- جداول الكميات (BoQ)،
- مخططات الإلتزام.

ينبغي أن تتضمن وثائق المناقصة المذكورة أعلاه، في حال إعداده ضمن نموذج الشراكة بين القطاعين العام والخاص (PPP)، عدم الحصرية ومنع الممارسات الاحتكارية طوال دورة حياة المشروع، بما في ذلك التصميم، التنفيذ، التمويل، التشغيل والصيانة.

كما يجب أن يأخذ في الاعتبار الرسوم العامة الواجب دفعها إلى مصلحة سكك الحديد والنقل المشترك مقابل استخدام البنية التحتية.

(١٠) التكاليف والتقسيم المرحلي

إعداد تقديرات محدثة للتكاليف وفق أسعار السوق الحالية، واقتراح مراحل تنفيذ المشروع عند الاقتضاء.

(١١) دعم عملية التنزيم

- تقديم الإيضاحات للمزايدين والمساعدة في التقييم الفني للعروض المقدمة.

يجب تنفيذ جميع الخدمات ضمن هذا الإلتزام وفقاً لمعايير هندسة السكك الحديدية الدولية، والأنظمة الوطنية المعمول بها، ومتطلبات الجهة المتعاقدة.

وفقاً للمادة ١٣ من قانون الشراء العام، يجب على الجهة المتعاقدة تحديث تقديراتها لقيمة المشروع قبل الإعلان عنه، باستثناء الحالات الاستثنائية التي يتعذر فيها ذلك، على أن يتم تبرير الأسباب بشكل واضح ومناسب.

تقوم الجهة المتعاقدة بإعداد القيمة التقديرية للمشروع بناءً على أسعار سوق واقعية، ومن خلال جمع الأسعار من الإدارات الأخرى، مع الأخذ بعين الاعتبار أي زيادة قد تنتج عن تطبيق البنود الاختيارية الواردة في وثيقة المواصفات (مثل زيادة الكميات أو الحوافز وغيرها).

وفيما يتعلق بالاتفاقيات الإطارية، يتم احتساب الحد الأقصى للقيمة التقديرية لجميع العقود المتوقعة خلال مدة الاتفاقية. عند تنفيذ المشروع ضمن مجموعات، يتم احتساب القيمة التقديرية لجميع المجموعات التي يتكون منها الإلتزام.

يجب تحديد القيمة التقديرية للمشروع من قبل الجهة المتعاقدة عند الإعلان عنه أو عند بدء إجراءات التنزيم. ويُمنع على الجهة المتعاقدة تقدير قيمة المشروع بأقل أو أكثر من قيمته الفعلية بهدف تجنب تطبيق أحكام القانون. عند احتساب القيمة التقديرية، يجب أخذ جميع العناصر الضرورية لتنفيذ المشروع بعين الاعتبار.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

كما يجب أن تبقى القيمة التقديرية سرية قبل وبعد التلزم، ما لم ترتي الجهة المتعاقدة خلاف ذلك لأغراض تتعلق بالمنافسة وضمن نجاح التلزم، أو في العمليات التي تكون أسعارها معروفة بشكل واضح.

وفي هذه الحالات يتم الإفصاح عن القيمة التقديرية وفق الأصول. وفي جميع الأحوال، لا يمكن التذرع بالسرية أمام ديوان المحاسبة أو الجهات الرقابية.

## 1.5 Definitions, law and language

### 1.5.1 Definitions

The following words and expressions shall have the meanings as stated hereafter, except where in the context another meaning is obviously required:

**Approved** and **Approval** means approved in writing, including subsequent written confirmation of previous verbal approval.

**Certificate of completion** means the certificate issued when the entire Works are complete, and the issuance of such certificate shall constitute evidence of the Contracting Authority's acceptance or reception of the Works.

**Completion** or **Complete(d)** means the full execution of the entire Works, in strict conformity in all respects with the Contract.

**Contracting Authority** or **Employer** means the **Office d'Exploitation du Port de Tripoli** named as Contracting Authority in the tender.

**Consultant** or **Contractor** is the signatory of the contract Agreement which means the company named as the beneficiary of the Contract Agreement.

**Consultant staff** or **Contractor staff** means those directors, officers, employees, agents and servants employed by the Contractor for time to time in the performance of its duties and obligations in relation to the Works, including, without limitation, the Engineer, and Project Superintendents.

**Contract** means the Agreement, the Contracting Authority's Requirements, the Tender, and the further Documents (if any) which are listed in the Contract Agreement.

**Contract Submittal** means any submittal of any kind which the Contractor is required under the Contract to submit to the Contracting Authority's and/or Construction Manager's review and Approval, including, without limitation, drawings and specifications during the development of the design, working drawings and final specifications, shop drawings, coordination drawings, other drawings, catalog cuts design calculations. Test results, as-built Documentation, schedules, method statements, Detailed Program and the like as required under any of the Contract Documents.

**Drawings** means the drawings forming part of the Tender and any additions or modifications to, or clarifications of, such drawings made by the Contracting Authority and / or the Contractor and Approved by the Contracting Authority or on its behalf by the Engineer.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

**Developer** means a company or consortium responsible for planning, financing, and constructing an infrastructure.

**Engineer** means the entity notified or which will be notified to the Contractor by the Contracting Authority, appointed by the Contracting Authority or not according to the article 31 of the Public Procurement Law to act as the Consultant Engineer in connection with the performance and completion of the Works and whose principal duties will be to act as a technical advisor to the Contracting Authority, to review contract submittals to the extent deemed necessary by the Contracting Authority and to verify that the signatory of the Contract Agreement's design and studies are in accordance with the requirements and with all applicable norms, standards and specifications.

**Letter of Guarantee** means any letter of guarantee provided or to be provided by the Contractor under and/or in connection with the Contract in favor of the Contracting Authority, including, without limitation, the Advance Payment Letter of Guarantee (if existing). Any of the Performance Letters of Guarantee, any of the Conditional Letters of Guarantee, the Interim Letter Guarantee and any of the Retention Letters of Guarantee, may be modified from time to time in accordance with Contract especially regarding the modification of works and requirements.

**Ministry of Public Works & Transport** coordinates infrastructure development (ports, roads, logistics).

**Notice to Proceed** means the notice to be issued by the Contracting Authority to the signatory of the Contract Agreement, instructing the Contractor to commence performance of all, or, such part only, of the Works, as shall be specified in such notice.

**OEPT** means Office d'Exploitation du Port de Tripoli.

**Public Authority** means any governmental, regional, or municipal entity or agency or any individual representing any such entity or agency.

**Public-Private Partnership (PPP)** means the collaborative framework where government and private sector jointly finance, develop, and operate an infrastructure or services.

**Requirements** means any and all design and/or technical criteria and/or descriptions and/or requirements set forth in the Tender Documents or elsewhere in the Contract, including, without limitation, those relating to the Works, Construction Materials, equipment, design, design systems and/or methods, construction, construction systems, construction methods and all other information describing and/or required for the Completion and guarantee of the Works and forming part of the Contract and any modification thereof or addition thereto as may from time to time be furnished by the Contracting Authority and/or the Contractor and Approved by the Contracting Authority, or, which may be agreed by the parties.

**Scope of Works** means the scope of Works and the Drawings set forth in the Tender Documents.

**Site** means the land and/or sea-bed and/or reclaimed land in, on or through which the Permanent Works are to be constructed, the boundaries of which are identified on the attached Drawings, and/or any other land and places which may be from time to time provided in writing or Approved at its entire discretion by the Contracting Authority to the Contractor for working space.

**Stakeholders** means all parties with an interest in the project's success, including government agencies, private investors, developers, operators, tenants, local communities, and international partners.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

**Subcontractor** means any person, firm or legal entity (other than a Supplier), at any time, retained or employed by the Contractor to perform any part of the Works.

**Supplier** means any person, firm or legal entity which sells or otherwise provides materials to the Contractor or any Subcontractor or otherwise undertakes to assist the Contractor or any Subcontractor in the performance of any part of the Works, but which, in each such case, does not perform other than incidental or immaterial services on the Site with respect thereto.

**Tender or Bid** means the Tenderer's signed offer for the Contracting Authority's Requirements and all other Documents which the Contracting Authority submitted there with as included in the Contract.

**Tripoli Special Economic Zone (TSEZ)** means the geographically demarcated area in Tripoli, Lebanon, designated to attract investment, stimulate trade, and foster industrial and technological development through a distinct regulatory, fiscal, and administrative framework.

**Works** means all consultancy services and associated outputs, including studies, reports, and drawings, whether preliminary, interim, or final, required for the completion and validation of the assignment. This includes all activities and deliverables necessary to achieve the objectives of the Contract, as specified therein or as may reasonably be inferred, or as otherwise required for the proper completion and acceptance of any part of the Works.

## ٥-١ التعريفات، القانون واللغة

### ١-٥-١ التعريفات

تكون الكلمات والعبارات التالية ذات المعاني المحددة كما هو موضح أدناه، إلا إذا كان المعنى الآخر مطلوباً بوضوح في السياق:

**موافق عليه والموافقة** تعني الموافقة كتابياً، بما في ذلك التأكيد الكتابي اللاحق للموافقة الشفهية السابقة.

**شهادة الإنجاز** تعني بالنسبة للأعمال، الشهادة التي يتم إصدارها عندما تكتمل جميع الأعمال، وإصدار هذه الشهادة يمثل دليلاً على قبول سلطة التعاقد أو "استلام" الأعمال.

**الإنجاز أو مكتمل** يعني التنفيذ الكامل لجميع الأعمال، بما يتوافق بدقة من جميع النواحي مع العقد.

**السلطة المتعاقدة أو رب العمل** تعني "مصلحة استثمار مرفأ طرابلس" المذكورة كجهة متعاقدة في المناقصة.

**الإستشاري أو الملتزم** هو الطرف الموقع على اتفاقية العقد، ويُقصد به الشركة المُسمّاة كالمستفيد من اتفاقية العقد.

المهندس تعني الكيان الذي يتم إعلام أو سيتم إعلام المستثمر باسمه من قبل سلطة التعاقد، والذي تم تعيينه من قبل سلطة التعاقد أو من خارجها وفقاً لأحكام المادة ٣١ من قانون الشراء العام للعمل كمهندس استشاري فيما يتعلق بأداء وإتمام الأعمال، وتتمثل واجباته الرئيسية في العمل كمستشار تقني لسلطة التعاقد، مراجعة مستندات العقد إلى المدى الذي يراه سلطة التعاقد ضرورياً، التحقق من أن تصاميم ودراسات الملتزم تتوافق مع المتطلبات ومع جميع المعايير والمواصفات المعمول بها.



**العقد** يعني الاتفاقية، متطلبات الجهة المتعاقدة، المناقصة والمستندات الإضافية (إن وجدت) المدرجة في اتفاقية العقد.

**موظفو الإستشاري** او **موظفو الملتمزم** يعني المدراء، الموظفين، العاملين، الوكلاء والأجراء الذين يعملون لدى الملتمزم من حين لآخر في أداء واجباته والتزاماته المتعلقة بالأعمال، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المهندس، ومدراء المشروع.

**المستندات للتقديم بموجب العقد** يعني أي مستندات للتقديم من أي نوع يطلب من الملتمزم تقديمها بموجب العقد لسلطة التعاقد و/أو مدراء المشروع للمرجعة والموافقة عليها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الخرائط، المواصفات خلال تطوير التصميم، الخرائط أثناء العمل والمواصفات النهائية، خرائط التنفيذ، خرائط التنسيق، والخرائط الأخرى، الكتلوجات وحسابات التصميم، نتائج الاختبارات، وثائق الأعمال المنجزة، الجداول الزمنية، طرق التنفيذ، البرنامج التفصيلي وما شابه ذلك كما هو مطلوب في أي من مستندات العقد.

**الرسومات** تعني الرسومات التي تشكل جزءًا من الإلتزام وأي إضافات أو تعديلات على هذه الرسومات أو توضيحات لها من قبل سلطة التعاقد و/أو الملتمزم والموافق عليها من قبل سلطة التعاقد أو من قبله بواسطة المهندس.

**كتاب الضمان** يعني أي كتاب ضمان يُقدمه أو سيتم تقديمه من قبل الملتمزم بموجب العقد لصالح سلطة التعاقد، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، ضمان الدفعة على الحساب (إن وجدت). يمكن تعديل أي من كتب ضمان حسن التنفيذ، أو كتب الضمان المشروطة، أو كتاب الضمان المؤقت وأي من كتب الضمان للتوقيفات وفقًا للعقد وبالأخص لناحية تعديل الأعمال والشروط المطلوبة.

**وزارة الأشغال العامة والنقل** تتسق تطوير البنية التحتية (مرافئ، طرق، لوجستيات).

**إشعار البدء** يعني الإشعار الذي يجب أن يصدره سلطة التعاقد إلى الموقع على اتفاقية العقد، والذي يأمر الملتمزم ببدء تنفيذ جميع الأعمال، أو جزء منها فقط، كما هو محدد في هذا الإشعار.

**OEPT** تعني مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس.

**السلطة العامة** تعني أي كيان حكومي أو إقليمي أو بلدي أو وكالة أو أي شخص يمثل أيًا من هذه الكيانات أو الوكالات.

**الشراكة بين القطاعين العام والخاص (PPP)** تعني الإطار التعاوني الذي يشارك فيه كل من الحكومة والقطاع الخاص في تمويل وتطوير وتشغيل البنية التحتية أو الخدمات في المنطقة الاقتصادية الخاصة في طرابلس.

**المتطلبات** تعني أي وكل المعايير أو المواصفات الفنية و/أو المتطلبات الواردة في مستندات الإلتزام أو في أي مكان آخر في العقد، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تلك المتعلقة بالأعمال، مواد البناء، المعدات، التصميم، أنظمة التصميم و/أو الطرق، البناء، طرق البناء وكل المعلومات الأخرى التي تصف و/أو تتطلب لإنجاز وضمان الأعمال وتشكل جزءًا من العقد وأي تعديل لها أو إضافة إليها قد يتم توفيرها من قبل سلطة التعاقد و/أو الملتمزم والموافقة عليها من قبل سلطة التعاقد، أو التي قد يتم الاتفاق عليها من قبل الأطراف.

**نطاق الأعمال** يعني نطاق الأعمال والرسومات الواردة في مستندات الإلتزام.

**الموقع** يعني الأرض و/أو قاع البحر و/أو الأرض المستصلحة التي يتم فيها أو من خلالها تنفيذ الأعمال الدائمة، والحدود المحددة في الرسومات المرفقة، و/أو أي أرض وأماكن قد يتم توفيرها من وقت لآخر كتابيًا أو معتمدة من قبل سلطة التعاقد بالكامل لإنجاز الملتمزم العمل.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

**المتعهد الثانوي** يعني أي شخص أو شركة أو كيان قانوني (بخلاف المورد)، يتم توظيفه أو الاحتفاظ به من قبل الملتزم لأداء أي جزء من الأعمال.

**المورد** يعني أي شخص أو شركة أو كيان قانوني يبيع أو يقدم مواد للمتعاهد أو أي مقاول ثانوي أو يتعهد بمساعدة الملتزم أو أي مقاول ثانوي في أداء أي جزء من الأعمال، ولكن في كل حالة، لا يؤدي سوى خدمات عرضية أو غير مهمة في الموقع بخصوص ذلك.

**العرض** يعني العرض الموقع من قبل المتقدم على الإلتزام وفقاً لمتطلبات سلطة التعاقد ولجميع المستندات التي قدمها سلطة التعاقد مع هذا العرض والتي تعتبر جزءاً من العقد.

**المنطقة الاقتصادية الخاصة طرابلس (TSEZ)** تعني المنطقة الجغرافية المحددة في طرابلس، لبنان، المخصصة لجذب الاستثمار، تحفيز التجارة وتعزيز التنمية الصناعية والتكنولوجية من خلال إطار تنظيمي ومالي وإداري مميز.

**الأعمال** تعني خدمات الاستشارات والمخرجات المرتبطة بها، بما في ذلك الدراسات والتقارير والرسومات، سواء كانت أولية أو مرحلية أو نهائية، والمطلوبة لإتمام المهمة والتحقق من إنجازها. ويشمل ذلك جميع الأنشطة والمخرجات اللازمة لتحقيق أهداف العقد، كما هي محددة فيه أو يمكن استنتاجها بشكل معقول منه، أو كما هو مطلوب بأي حال من الأحوال للإلتزام السليم وقبول أي جزء من الأعمال.

### 1.5.2 Language

Arabic and English languages shall be the languages used for all correspondence and Tender Documents. Language shall be as stated in the Contract Agreement. In all cases and at any time, the Contractor must supply to the Contracting Authority, in reasonable time, at the Contracting Authority verbal or writing request, an Arabic translation, of any document previously prepared and submitted by the Contractor, whatever nature or destination is. In the event of any dispute as to the meaning between the Arabic and English texts, the Arabic version shall prevail.

### ٢-٥-١ اللغة

تكون اللغتين العربية والإنجليزية هما اللغتين المستخدمتين لجميع المراسلات ومستندات الإلتزام. ستكون اللغة كما هو مذكور في إتفاقية العقد. في جميع الحالات وفي أي وقت، يجب على الملتزم أن يزود سلطة التعاقد، في وقت معقول، بناءً على طلب سلطة التعاقد شفهيًا أو كتابيًا، بترجمة إلى اللغة العربية لأي مستند تم إعداده مسبقًا وتقديمه من قبل الملتزم، بغض النظر عن طبيعته أو وجهته. في حال حدوث أي نزاع حول المعنى بين النصوص العربية والإنجليزية، تسود النسخة العربية.

### 1.5.3 Law

The Contract shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of the Republic of Lebanon. This Document, entitled “Instructions to Tenderers” shall be considered as a part of the Contract Agreement.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٣-٥-١ القانون

يخضع العقد ويفسر من جميع النواحي وفقاً لقوانين الجمهورية اللبنانية. يعتبر هذا المستند، بعنوان "تعليمات للعارضين"، جزءاً من إتفاقية العقد.

## 1.6 Eligibility

### 1.6.1 Eligible tenderers

This invitation to tender is open to all qualified companies, including but not limited to, joint-stock companies and limited liability companies. Tenderers shall provide evidence of their eligibility to the satisfaction of the Contracting Authority as requested according to article 7 of the Public Procurement Law and to the conditions of participation stipulated in articles 7 and 8 of the said law.

The Tenderers, including all members of a Joint Venture and all Subcontractors shall not be affiliated with a firm or entity:

- 1) That has provided consulting services related to the Works to the Contracting Authority during the preparatory stages of the Works,
- 2) That has been hired (or is proposed to be hired) by the Contracting Authority as Engineer or Consultant for the Contract.

## ٦-١ الأهلية

### ١-٦-١ العارضون المؤهلون

هذه الدعوة لتقديم العروض مفتوحة لجميع الشركات المؤهلة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الشركات المساهمة والشركات المحدودة المسؤولية. يجب على العارضين تقديم دليل على أهليتهم بحسب متطلبات سلطة التعاقد وفقاً لأحكام المادة ٧ من قانون الشراء العام وبحسب شروط المشاركة المنصوص عنها في المادتين ٧ و ٨ من قانون الشراء العام.

يجب ألا يكون العارضون، بما في ذلك جميع العارضين الشركاء وجميع المتعهدين الثانويين، مرتبطين بشركة أو كيان:

١ - قدمت خدمات استشارية تتعلق بالأعمال لصالح سلطة التعاقد خلال مراحل التحضير للأعمال.

٢ - تم توظيفها (أو يتم اقتراح توظيفها) من قبل سلطة التعاقد كمهندس أو مستشار للعقد.

### 1.6.2 Eligible materials, equipment and plant

All Contractor's Equipment, supplies, and services to be supplied under the Contract, shall have their origin in determined eligible source countries as defined in the Lebanese regulations, and all expenditures made under the Contract will be limited to such materials, Plant or Contractor's Equipment, other supplies, and services.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ١-٦-٢ المواد، المعدات والمراكز المقبولة

يجب أن تكون جميع المعدات الخاصة بالملتزم، الإمدادات والخدمات التي سيتم توفيرها بموجب العقد، من منشأ دول مقبولة ومحددة بحسب القوانين اللبنانية، وعلى جميع النفقات التي تم دفعها بموجب العقد أن تكون مقتصرة على هذه المواد، المراكز أو المعدات الخاصة بالملتزم، الإمدادات الأخرى والخدمات.

### 1.7 Qualification of the tenderer

#### 1.7.1 Approved tenderers

Tenderers to be qualified for award of the Contract, are consultancy firms with proven international experience in railway design, associated, if they are not a local company, to a local engineering company who can act either in a Joint Venture or as a subcontractor, and in both cases can be or not the authorized representative of the Tenderer. The later mentioned companies, acting in joint venture or as subcontractors for the Tenderer, has to be specialized in civil works (such as roads, or airports, or marine works) and not necessary in railway design, with the main role is assisting the Tenderer in his engineering and administrative work and can represent him or not in Lebanon.

Tenderers shall provide the below information and Documents within their Tender.

All certificates should be originals or legally certified copies of the originals, otherwise the Tenderers' Tender will be rejected.

**The Tenderers shall provide the following information on eligibility and qualifications with their tenders to demonstrate the capability and adequacy of their resources to carry out the Works:**

| List A |  |  |
|--------|--|--|
| 1      | <p>The declaration (commitment) document as per the enclosed Document N1, signed and stamped by the Tenderer, with stamps valued at 1,000,000.00 LBP (one million Lebanese Pounds only).</p> <p>The commitment must confirm the Tenderer's adherence to the price and the validity of the offer.</p> | <p>كتاب التعهد (التصريح) وفق النموذج المرفق رقم ١ موقَّعًا وممهورًا من العارض مع طابع بقيمة 1,000,000 ل.ل. فقط مليون ليرة لبنانية.</p> <p>يتضمن التعهد، تأكيد العارض لالتزامه بالسعر وبصلاحية العرض.</p> |
| 2*     | <p>Commercial registration of the Tendering company.</p>   | <p>الإذاعة التجارية للشركة العارضة.</p>  |
| 3      | <p>Tender Security as per the enclosed Document N2 or a cash bond deposited with the Authority.</p>  | <p>ضمان العرض وفقاً للنموذج المرفق رقم ٢ أو كفالة نقدية تودع في صندوق المصلحة.</p>   |
| 4*     | <p>Copy of the Articles of Association of the Company, if applicable.</p>  | <p>نسخة عن عقد تأسيس الشركة في حال وجودها.</p>   |



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 5*  | Written Power of Attorney, signed, dated and notarized, authorizing the signatory of the Tender to commit the Tenderer on behalf of the company.   | التفويض القانوني إذا وقّع العرض شخص غير الشخص الذي يملك حق التوقيع عن العارض بحسب الإذاعة التجارية، مصدق لدى كاتب العدل.   |
| 6*  | A comprehensive certificate issued by the Commercial Registry that includes details about: the founders, members, shareholders, authorized signatories, manager, capital, Tenderer's activities, and current updates/records.  | إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري تظهر التفاصيل التالية: المؤسسين، الأعضاء، المساهمين، المفوضين بالتوقيع، المدير، رأس المال، أنشطة العارض، والتحديثات/السجلات الحالية   |
| 7*  | A certificate issued by the competent court / Authority (Commercial Registry) confirming that the Tenderer is not in a state of bankruptcy or liquidation.   | إفادة صادرة عن المحكمة المختصة / الجهة المختصة (السجل التجاري) تُثبت أن العارض ليس في حالة إفلاس وتصفية.   |
| 8*  | A criminal record for the authorized signatory or "legal representative," not older than three months from the date of the Tender session, and free of any disgraceful judgment.   | سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانوناً" لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم، خالٍ من أي حكم شائن.   |
| 9*  | A declaration from the Tenderer indicating the ultimate beneficial owner, down to the final level of ownership (any individual who directly or indirectly owns or effectively controls the activity of the Tenderer, whether the Tenderer is a natural or legal person). The form M18 issued by the Ministry of Finance can be used. | تصريح من العارض يبيّن صاحب الحق الاقتصادي حتى آخر درجة ملكية (كل شخص طبيعي يملك أو يسيطر فعلياً في المحصلة النهائية على النشاط الذي يمارسه العارض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي أو معنوي). يمكن الاستعانة بالنموذج M18 الصادر عن وزارة المالية. |
| 10  | The integrity declaration form issued by the Public Procurement Authority, signed by the Tenderer in accordance with the proper procedures.  | نموذج تصريح النزاهة الصادر عن هيئة الشراء العام مُوقّع من العارض وفقاً للأصول.   |
| 11* | A copy of the identification cards (ID/passport) of the ultimate beneficial owner(s).  | نسخة عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لصاحب (أصحاب) الحق الاقتصادي.   |
| 12* | A copy of the identification cards (ID/passport) for each person representing the Tenderer (such as a legal agent, representative of a legal entity, or authorized signatory).   | نسخة عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع سلطة التعاقد: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي أو المفوض بالتوقيع عنه).  |
| 13  | The present Tender Document, signed on all pages with the Tenderer's signature and stamp.  | دفتر الشروط الحالي مؤشّر وموقّع على جميع صفحاته بإمضاء وختم العارض.  |
| 14* | Certificate of non-disqualification issued by the Tripoli Port Investment Authority, dated not more than three months from the tender submission.  | إفادة عدم إقصاء صادرة عن مصلحة استثمار مرفأ طرابلس لا يعود تاريخها لأكثر من ثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم.   |
| 15* | Certificates demonstrating experience and satisfactory past performance in works of a similar  | شهادات تُثبت الخبرة وحسن الأداء في تنفيذ أعمال ذات طبيعة مماثلة خلال السنوات العشر (١٠)  |



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     | <p>nature during the past ten (10) years (from 2015 to 2025 inclusive), for a minimum cumulative amount of USD 1,500,000 (excluding VAT), including at least one project executed during the past five (5) years (from 2020 to 2025 inclusive) with a minimum value of USD 750,000 (excluding VAT).</p> <p>The certificates shall show the description of the works, their value, date of commencement, and date of completion, together with the relevant supporting evidence.</p> | <p>الماضية (من ٢٠١٥ إلى ٢٠٢٥ ضمناً)، بقيمة إجمالية تراكمية لا تقل عن ١,٥٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (غير شاملة ضريبة القيمة المضافة)، على أن تتضمن مشروعاً واحداً على الأقل منفذاً خلال السنوات الخمس (٥) الماضية (من ٢٠٢٠ إلى ٢٠٢٥ ضمناً) بقيمة لا تقل عن ٧٥٠,٠٠٠ دولار أمريكي (غير شاملة ضريبة القيمة المضافة).</p> <p>ويجب أن تُبين هذه الشهادات وصف الأعمال، وقيمتها، وتاريخ المباشرة بالأعمال، والتاريخ المتوقع لإنجازها، مرفقةً بالمستندات الثبوتية الداعمة ذات الصلة.</p> |
| 16* | Qualifications and experience of key personnel proposed for the administration and execution of the Contract.   | مؤهلات وخبرات الكوادر الرئيسية المقترحة لإدارة وتنفيذ العقد.   |
| 17  | Project-specific organization chart reflecting propose key personnel. Also, provide the company organization chart showing company management and head office.  | الهيكل الخاص بالمشروع يعكس الكوادر الرئيسية المقترحة. كما يجب تقديم المخطط التنظيمي للشركة الذي يظهر إدارة الشركة والمكتب الرئيسي.   |
| 18  | Proposals for sub-contracting parts of the Works.   | مقترحات لتزيم جزء من الأعمال من الباطن.  |
| 19  | Programme and Method Statement.   | البرنامج والطريقة المقترحة لتنفيذ الأعمال.   |
| 20* | Stamped and Signed Audited Financial Statements of the past 5 years.  | تقارير التدقيق المالي المختومة والموقعة من خبير محاسبة للسنوات الخمس الماضية.  |
| 21  | A statement in writing certifying that the Tenderer has visited the site and familiarized himself with all conditions which may affect his Tender and that he has no queries on any matter concerning the Contract.   | بيان كتابي يقر فيه المناقص بأنه زار الموقع وتعرّف على جميع الظروف التي قد تؤثر على مناقضته، وأنه ليس لديه استفسارات بشأن أي مسألة تتعلق بالعقد.  |
| 22* | Tenderer's Quality Assurance Programme and HSE Plan.  | برنامج ضمان الجودة وخطة الصحة والسلامة المهنية للمناقصة.   |
| 23* | Tenderer's Address: P.O BOX is not acceptable, complete Office address to be provided with name of contact person and business phone.   | عنوان العارض: لا يُقبل عنوان صندوق البريد. يجب تقديم عنوان المكتب الكامل مع اسم جهة الاتصال ورقم الهاتف التجاري.   |
| 24* | Any other information required to be submitted in accordance with the Conditions for Tender and the Specification.  | أي معلومات أخرى مطلوبة لتقديمها وفقاً لشروط المناقصة والمواصفات.   |
| 25* | Company Portfolio   | محفظه أعمال الشركة   |



### Additional documents for Lebanese Tenderers/Applicant

| List B |   |   |
|--------|---|---|
| 1*     | A certificate of the Tender's registration with the VAT Directorate (or a certified true copy) if they are subject to it, or a certificate of non-registration if they are not subject to VAT. In the latter case, the Tenderer commits to their price even if they become registered with the Directorate during the execution period.                                       | شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة (أو صورة طبق الأصل) إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل إذا لم يكن خاضعاً، وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وإن أصبح مسجلاً في هذه المديرية خلال فترة التنفيذ.  |
| 2*     | A valid certificate of the Tenderer's registration with the Ministry of Finance – Directorate of Revenues (or a certified true copy) as of the date of the Tender session.  | شهادة تسجيل العارض لدى وزارة المالية – مديرية الواردات (أو صورة طبق الأصل) صالحة بتاريخ جلسة التلزم.  |
| 3*     | Certificate of quittance issued by the National Social Security Fund valid on the date of the bid opening session, confirming that the bidder has settled all due contributions and is eligible to participate in public tenders. The bidder must be duly registered with the Fund, and any certificate bearing the mention "Establishment Not Registered" shall be rejected. | براءة ذمة من الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي "شاملة أو صالحة للاشتراك في الصفقات العمومية" وصالحة بتاريخ جلسة التلزم تفيد بأن العارض قد سدد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض مسجلاً في الصندوق وترفض كل إفادة يُذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة".  |
| 4*     | Certificate of quittance issued by the municipality where the tenderer's headquarters is located, as per the commercial registration certificate, confirming that all due municipal fees have been fully paid.  | إفادة صادرة عن البلدية التي يقع المركز الرئيسي للعارض ضمن نطاقها بحسب شهادة التسجيل في السجل التجاري، تفيد بأنه سدد كامل الرسوم البلدية المتوجبة عليه >   |
| 5*     | Certificate from the Order of Engineers: The Tenderer shall enclose a certificate confirming the membership of its proposed Project staff to any one of the two Orders of Engineers in Lebanon.   | إفادة صادرة عن نقابة المهندسين: يجب على العارض إرفاق إفادة تثبت انتساب أعضاء فريق العمل المقترح إلى إحدى نقابتي المهندسين في لبنان.   |
| 6*     | A signed and stamped declaration, in which, as stipulated in article (5) of the banking secrecy law dated 3/9/1956 and as stipulated in the resolution of the Council of Ministers no. 4 dated 28/4/2020, the Contractor agrees to lift banking secrecy over the bank account used to deposit or transfer public funds related to this Contract. as per the attached Schedule | تصريح موقع وممهور بخاتم الشركة، يوافق بموجبه المتعهد، عملاً بأحكام المادة (٥) من قانون السرية المصرفية تاريخ ١٩٥٦/٩/٣ وعملاً بقرار مجلس الوزراء رقم ٤ تاريخ ٢٠٢٠/٤/٢٨، على رفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي المعتمد لإيداع أو تحويل الأموال العمومية المتعلقة بهذا العقد، وذلك وفقاً للنموذج المرفق. |

In the event that an offer is submitted by a foreign company, this company must take into account one of the following conditions:

- The personal presence of the legal representative of the company in the bidding procedures.
- To have an agent or representative in Lebanon assigned to sign the contract on its behalf.



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Local companies acting as subcontractors, whether or not they also serve as the Tenderer's representative, shall submit the documents listed in List A above under items 2\*, 4\*, 6\*, 7\*, 16\*, 17, 25\* and in List B above under items 1\*, 2\*, 3\*, 4\* and 5\*.

All submitted documents, if not original, shall be duly certified by their original issuing authority, and the certification date must not exceed six (6) months from the date of the tender submission, unless stated otherwise.

It is the responsibility of the Tenderer to ensure the completeness of the information submitted. Failure to do so may result in the elimination of the tender from consideration.

## ٧-١ تأهل العارض

### ١-٧-١ العارضون المقبولون

يجب أن يكون العارضون المؤهلون لتنفيذ العقد من شركات استشارية ذات خبرة دولية مثبتة في تصميم السكك الحديدية، على أن تكون هذه الشركات مرتبطة، في حال لم تكن شركة محلية، بشركة هندسية محلية يمكن أن تعمل معها إما ضمن إطار ائتلاف (Joint Venture) أو كمقاول من الباطن، وفي كلتا الحالتين سواء بصفتها ممثلاً معتمداً للعارض أو لا.

يجب أن تكون الشركات الأخيرة أعلاه، سواء العاملة ضمن ائتلاف أو كمقاولين من الباطن للعارض، متخصصة في أعمال الهندسة المدنية (مثل الطرق أو المطارات أو الأعمال البحرية)، وليس بالضرورة في تصميم السكك الحديدية، على أن يقتصر دورها الرئيسي على مساعدة العارض في الأعمال الهندسية والإدارية، ويمكن أن تمثله في لبنان أو لا تمثله.

يتعين على العارضين تقديم المعلومات والمستندات أدناه ضمن عروضهم.

| List A |   |  |
|--------|---|--|
| 1      | The declaration (commitment) document as per the enclosed Document N1, signed and stamped by the Tenderer, with stamps valued at 1,000,000.00 LBP (one million Lebanese Pounds only).<br><br>The commitment must confirm the Tenderer's adherence to the price and the validity of the offer. | كتاب التعهد (التصريح) وفق النموذج المرفق رقم ١ موقَّعًا وممهورًا من العارض مع طوابع بقيمة 1,000,000 ل.ل. فقط مليون ليرة لبنانية.<br><br>يتضمن التعهد، تأكيد العارض لالتزامه بالسعر وبصلاحية العرض. |
| 2*     | Commercial registration of the Tendering company.   | الإذاعة التجارية للشركة العارضة.   |
| 3      | Tender Security as per the enclosed Document N2 or a cash bond deposited with the Authority.  | ضمان العرض وفقاً للنموذج المرفق رقم ٢ أو كفالة نقدية تودع في صندوق المصلحة.  |
| 4*     | Copy of the Articles of Association of the Company, if applicable.  | نسخة عن عقد تأسيس الشركة في حال وجودها.  |



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 5*  | Written Power of Attorney, signed, dated and notarized, authorizing the signatory of the Tender to commit the Tenderer on behalf of the company.   | التفويض القانوني إذا وقّع العرض شخص غير الشخص الذي يملك حق التوقيع عن العارض بحسب الإذاعة التجارية، مصدق لدى كاتب العدل.   |
| 6*  | A comprehensive certificate issued by the Commercial Registry that includes details about: the founders, members, shareholders, authorized signatories, manager, capital, Tenderer's activities, and current updates/records.  | إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري تظهر التفاصيل التالية: المؤسسين، الأعضاء، المساهمين، المفوضين بالتوقيع، المدير، رأس المال، أنشطة العارض، والتحديثات/السجلات الحالية   |
| 7*  | A certificate issued by the competent court / Authority (Commercial Registry) confirming that the Tenderer is not in a state of bankruptcy or liquidation.   | إفادة صادرة عن المحكمة المختصة / الجهة المختصة (السجل التجاري) تُثبت أن العارض ليس في حالة إفلاس وتصفية.   |
| 8*  | A criminal record for the authorized signatory or "legal representative," not older than three months from the date of the Tender session, and free of any disgraceful judgment.   | سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانوناً" لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم، خالٍ من أي حكم شائن.   |
| 9*  | A declaration from the Tenderer indicating the ultimate beneficial owner, down to the final level of ownership (any individual who directly or indirectly owns or effectively controls the activity of the Tenderer, whether the Tenderer is a natural or legal person). The form M18 issued by the Ministry of Finance can be used. | تصريح من العارض يبيّن صاحب الحق الاقتصادي حتى آخر درجة ملكية (كل شخص طبيعي يملك أو يسيطر فعلياً في المحصلة النهائية على النشاط الذي يمارسه العارض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي أو معنوي). يمكن الاستعانة بالنموذج M18 الصادر عن وزارة المالية. |
| 10  | The integrity declaration form issued by the Public Procurement Authority, signed by the Tenderer in accordance with the proper procedures.  | نموذج تصريح النزاهة الصادر عن هيئة الشراء العام مُوقّع من العارض وفقاً للأصول.   |
| 11* | A copy of the identification cards (ID/passport) of the ultimate beneficial owner(s).  | نسخة عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لصاحب (أصحاب) الحق الاقتصادي.   |
| 12* | A copy of the identification cards (ID/passport) for each person representing the Tenderer (such as a legal agent, representative of a legal entity, or authorized signatory).   | نسخة عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع سلطة التعاقد: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي أو المفوض بالتوقيع عنه).  |
| 13  | The present Tender Document, signed on all pages with the Tenderer's signature and stamp.  | دفتر الشروط الحالي مؤشّر وموقّع على جميع صفحاته بإمضاء وختم العارض.  |
| 14* | Certificate of non-disqualification issued by the Tripoli Port Investment Authority, dated not more than three months from the tender submission.  | إفادة عدم إقصاء صادرة عن مصلحة استثمار مرفأ طرابلس لا يعود تاريخها لأكثر من ثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم.   |
| 15* | Certificates demonstrating experience and satisfactory past performance in works of a similar  | شهادات تُثبت الخبرة وحسن الأداء في تنفيذ أعمال ذات طبيعة مماثلة خلال السنوات العشر (١٠)  |



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     | <p>nature during the past ten (10) years (from 2015 to 2025 inclusive), for a minimum cumulative amount of USD 1,500,000 (excluding VAT), including at least one project executed during the past five (5) years (from 2020 to 2025 inclusive) with a minimum value of USD 750,000 (excluding VAT).</p> <p>The certificates shall show the description of the works, their value, date of commencement, and date of completion, together with the relevant supporting evidence.</p> | <p>الماضية (من ٢٠١٥ إلى ٢٠٢٥ ضمناً)، بقيمة إجمالية تراكمية لا تقل عن ١,٥٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (غير شاملة ضريبة القيمة المضافة)، على أن تتضمن مشروعاً واحداً على الأقل منفذاً خلال السنوات الخمس (٥) الماضية (من ٢٠٢٠ إلى ٢٠٢٥ ضمناً) بقيمة لا تقل عن ٧٥٠,٠٠٠ دولار أمريكي (غير شاملة ضريبة القيمة المضافة).</p> <p>ويجب أن تُبين هذه الشهادات وصف الأعمال، وقيمتها، وتاريخ المباشرة بالأعمال، والتاريخ المتوقع لإنجازها، مرفقةً بالمستندات الثبوتية الداعمة ذات الصلة.</p> |
| 16* | <p>Qualifications and experience of key personnel proposed for the administration and execution of the Contract.</p>  | <p>مؤهلات وخبرات الكوادر الرئيسية المقترحة لإدارة وتنفيذ العقد.</p>  |
| 17  | <p>Project-specific organization chart reflecting propose key personnel. Also, provide the company organization chart showing company management and head office.</p>   | <p>الهيكل الخاص بالمشروع يعكس الكوادر الرئيسية المقترحة. كما يجب تقديم المخطط التنظيمي للشركة الذي يظهر إدارة الشركة والمكتب الرئيسي.</p>  |
| 18  | <p>Proposals for sub-contracting parts of the Works.</p>  | <p>مقترحات تلزيم جزء من الأعمال من الباطن.</p>   |
| 19  | <p>Programme and Method Statement.</p>  | <p>البرنامج والطريقة المقترحة لتنفيذ الأعمال.</p>  |
| 20* | <p>Stamped and Signed Audited Financial Statements of the past 5 years.</p>   | <p>تقارير التدقيق المالي المختومة والموقعة من خبير محاسبة للسنوات الخمس الماضية.</p>   |
| 21  | <p>A statement in writing certifying that the Tenderer has visited the site and familiarized himself with all conditions which may affect his Tender and that he has no queries on any matter concerning the Contract.</p>  | <p>بيان كتابي يقر فيه المناقص بأنه زار الموقع وتعرف على جميع الظروف التي قد تؤثر على مناقضته، وأنه ليس لديه استفسارات بشأن أي مسألة تتعلق بالعقد.</p>  |
| 22* | <p>Tenderer's Quality Assurance Programme and HSE Plan.</p>   | <p>برنامج ضمان الجودة وخطة الصحة والسلامة المهنية للمناقصة.</p>  |
| 23* | <p>Tenderer's Address: P.O BOX is not acceptable, complete Office address to be provided with name of contact person and business phone.</p>  | <p>عنوان العارض: لا يُقبل عنوان صندوق البريد. يجب تقديم عنوان المكتب الكامل مع اسم جهة الاتصال ورقم الهاتف التجاري.</p>  |
| 24* | <p>Any other information required to be submitted in accordance with the Conditions for Tender and the Specification.</p>   | <p>أي معلومات أخرى مطلوبة لتقديمها وفقاً لشروط المناقصة والمواصفات.</p>  |
| 25* | <p>Company Portfolio</p>  | <p>محفظه أعمال الشركة</p>  |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

في حال تم تقديم عرض من قبل شركة أجنبية، يجب أن تأخذ هذه الشركة بعين الاعتبار أحد الشروط التالية:

- الحضور الشخصي للممثل القانوني للشركة في إجراءات المناقصة.
- أن يكون لديها وكيل أو ممثل في لبنان مفوض للتوقيع على العقد نيابة عنها.

يجب على الشركات المحلية العاملة كمقاولين من الباطن، سواء كانت تمثل العارض أم لا، تقديم المستندات المدرجة في القائمة (A) أعلاه تحت البنود \*٢ و \*٤ و \*٦ و \*٧ و \*١٦ و \*١٧ و \*٢٥، وكذلك المستندات المدرجة في القائمة (B) أعلاه تحت البنود \*١ و \*٢ و \*٣ و \*٤ و \*٥.

يجب أن تكون جميع المستندات المقدمة، في حال لم تكن أصلية، مصدقة أصولاً من الجهة المصدرة لها، على أن لا يتجاوز تاريخ التصديق ستة (٦) أشهر من تاريخ تقديم العرض، ما لم يُنص على خلاف ذلك.

يتحمل العارض كامل المسؤولية عن التأكد من اكتمال ودقة المعلومات المقدمة، وإن أي تقصير في ذلك قد يؤدي إلى استبعاد العرض من التقييم.

### 1.7.2 Evidence of qualification

All information and Documents required under the Sub-section 1.7.1 shall serve as evidence of qualification and of the Tender's capability to carry out the Contract. Unless specifically listed in the Letter of Acceptance or in the Contract Agreement, these information and Documents shall not from a Contract Document, but the Tenderer will remain responsible for the validity, authenticity, and correctness of the information provided. Any Incorrect or fraud Document will lead to the direct rejection of the Tender.

### ١-٧-٢ دليل التأهل

يجب أن تعتبر جميع المعلومات والوثائق المطلوبة بموجب المادة ١-٧-٢ دليلاً على التأهل وقدرة العارض على تنفيذ العقد. ما لم يتم ذكره بشكل محدد في كتاب القبول أو في اتفاقية العقد، لن تشكل هذه المعلومات والوثائق مستنداً من مستندات العقد، ولكن يبقى العارض مسؤولاً عن صحة وموثوقية ودقة المعلومات المقدمة. أي مستند غير صحيح أو مزور سيؤدي إلى رفض العرض مباشرة.

### 1.7.3 Joint ventures

A tender submitted by a joint venture of two or more firms as partners shall comply with the following requirements:

- the tender and, in the case of a successful tender, the Agreement shall be signed so as to be legally binding on all partners.
- one of the partners shall be nominated as being in charge, and this authorization shall be evidenced by submitting a power of attorney signed by legally authorized signatories of all the partners.



- the partner in charge shall be authorized to incur liabilities and receive instructions for and on behalf of any and all partners of the joint venture, and the entire execution of the Contract, including payment, shall be done exclusively with the partner in charge
- The partners shall submit the Parent Company Guarantee form provided under the annexes, if applicable
- All partners of the joint venture shall be jointly and severally liable towards the Employer for the execution of the Contract and a relevant statement to this effect shall be included in the authorization mentioned above, as well as in the Letter of Tender.
- A copy of the agreement entered into by the joint venture partners shall be submitted with the tender and clearly defining the scope split and responsibilities of the partners.

### ٣-٧-١ الشراكات

يجب أن يستوفي العرض المقدم من ائتلاف (Joint Venture) مؤلف من شركتين أو أكثر كشركاء، المتطلبات التالية:

- يجب أن يكون العرض، وفي حال رسو التلزم، العقد، موقعين بصورة تجعلهما ملزمين قانوناً لجميع الشركاء .
- يجب تعيين أحد الشركاء كشريك مسؤول، على أن يثبت هذا التفويض بموجب وكالة قانونية موقعة من المفوضين بالتوقيع قانوناً عن جميع الشركاء .
- يُفوض الشريك المسؤول بتحمل الالتزامات وتلقي التعليمات نيابةً عن جميع شركاء الائتلاف، ويتم تنفيذ العقد بالكامل، بما في ذلك الدفعات، حصراً من خلال الشريك المسؤول .
- يجب على الشركاء تقديم نموذج كفالة الشركة الأم الوارد ضمن الملاحق، عند الاقتضاء .
- يكون جميع شركاء الائتلاف مسؤولين بالتكافل والتضامن تجاه صاحب العمل عن تنفيذ العقد، ويجب تضمين بيان صريح بذلك في التفويض المذكور أعلاه، وكذلك في كتاب العرض .
- يجب إرفاق نسخة عن الاتفاقية المبرمة بين شركاء الائتلاف مع العرض، على أن تُحدد بوضوح توزيع نطاق الأعمال والمسؤوليات بين الشركاء.

#### 1.7.4 Number of tenders

A firm shall submit one Tender in the same Tendering process, either individually as a Tenderer or as a partner in a Joint Venture. No firm can be a Subcontractor while submitting a Tender individually or as a partner of a Joint Venture in the same Tendering process.

A firm, if acting in the capacity of Subcontractor in the Tender, may not participate in more than one Tender. A Tenderer or a Subcontractor who submits or participates in more than one Tender cause all the proposals in which the Tenderer has participated to be disqualified.

### ٤-٧-١ عدد العروض

يجب على الشركة تقديم عرض واحد فقط في نفس عملية الإلتزام، إما بشكل فردي كعارض أو كشريك ضمن مجموعة شركاء. لا يجوز لأي شركة أن تكون متعهداً ثانوياً أثناء تقديم العرض بشكل فردي أو كشريك ضمن مجموعة شركاء في نفس عملية الإلتزام.

إذا كانت الشركة تعمل بصفة متعهد ثانوي ضمن العرض، لا يجوز لها المشاركة في أكثر من عرض واحد. إذا قدم أو شارك عارض أو متعهد ثانوي بأكثر من عرض، سيتم استبعاد جميع العروض التي شارك فيها العارض.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.8 Tender documents

### 1.8.1 Content

The Tender Documents are those stated below, and should be read in conjunction with any Addendum issued in accordance with related Clauses.

- (1) INSTRUCTIONS TO TENDEREERS.
- (2) PARTICULAR SPECIFICATIONS.
- (3) PRICES LIST, BILL OF QUANTITIES AND PRICES BREAKDOWN
- (4) FORMS OF TENDERS.

### ٨-١ مستندات الإلتزام

#### ١-٨-١ المحتوى

إن مستندات الإلتزام هي المستندات المذكورة أدناه ويجب قراءتها بالاشتراك مع أي ملحق يصدر وفقاً للمواد ذات الصلة.

- ١- تعليمات للعارضين
- ٢- المواصفات الخاصة
- ٣- جدول الأسعار- الكميات التخمينية - تحليل الأسعار
- ٤- نماذج العروض

### 1.8.2 Confidentiality and examination of tender documents

Confidentiality and examination of Tender documents shall respect Article 6 of the Public Procurement Law N244 dated July 29, 2021. The Tender Documents shall not be used for any purpose other than that for which they are intended.

The Tenderer shall examine carefully all Documents for completeness and clarity. If any part is missing or indistinct, he shall inform Contracting Authority. Failure to comply with the requirements of the Tender submission will be at the Tenderer/s own risk.

Pursuant to Clause 1.7.1, Tenders which are not substantially responsive to the requirements of the Tender Documents will be rejected.

### ٢-٨-١ السرية وفحص مستندات العروض

يجب أن يتم الحفاظ على سرية وفحص مستندات العروض وفقاً للمادة ٦ من قانون الشراء العام رقم ٢٤٤ بتاريخ ٢٩ يوليو ٢٠٢١. يجب عدم استخدام مستندات الإلتزام لأي غرض آخر غير ما تم تحديده لها.

يجب على العارض فحص جميع المستندات بعناية للتأكد من اكتمالها ووضوحها. إذا كانت هناك أجزاء مفقودة أو غير واضحة، يجب عليه إبلاغ سلطة التعاقد. سيكون عدم الامتثال لمتطلبات تقديم العروض على مسؤولية العارض.

وفقاً للفقرة ١-٧-١، سيتم رفض العطاءات التي لا تفي بشكل جوهري بمتطلبات مستندات الإلتزام.



### 1.8.3 Discrepancies and clarifications

If the Tenderer finds any ambiguities in the Documents or discrepancies between Documents or any other matters that are unclear, or if he is requiring any clarification of the Tender Documents, he shall inform in writing and by hand the Contracting Authority, in a minimum of ten (10) days prior to the date for submission of Tenders, who will respond with an addendum six (6) days prior to the date for submission of Tenders.

Copies of the Contracting Authority's addendum will be forwarded to all Tenderers, including a description of the inquiry but without identifying its source.

Except as provided for in this Clause no representation, explanation or statement made to a Tenderer prior to the Contracting Authority's written acceptance of his Tender whether by the Engineer or any of his assistants or by any officer or member of the Contracting Authority's staff or by anyone as to the meaning of any of the Documents forming the Contract or as to anything to be done or not to be done by the Tenderer shall bind the Contracting Authority or bind the judgment or powers of the Engineer in the exercise by him of his duties under the Contract.

### ١-٨-٣ التناقضات والتوضيحات

إذا وجد العارض أي غموض في المستندات أو تناقضات بين المستندات أو أي مسائل غير واضحة، أو إذا كان بحاجة إلى أي توضيح لمستندات الإلتزام، يجب عليه إعلام سلطة التعاقد كتابياً قبل عشرة (١٠) أيام على الأقل من الموعد المحدد لتقديم العروض، وسوف يرد سلطة التعاقد بإصدار ملحق قبل ستة (٦) أيام من الموعد المحدد لتقديم العروض.

سيتم إرسال نسخ من الملحق إلى جميع العارضين مع وصف الاستفسار دون الكشف عن مصدره.

باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه المادة، فإن أي توضيح أو بيان أو تفسير يتم تقديمه لعارض قبل قبول العرض من سلطة التعاقد سواء من قبل المهندس أو مساعديه أو أي مسؤول أو عضو من موظفي سلطة التعاقد أو أي شخص آخر لن يلزم سلطة التعاقد أو يحكم على حكم المهندس في أداء واجباته بموجب العقد.

### 1.8.4 Amendment

At any time prior to the original or extended date for submission of Tenders, the Contracting Authority may, for any reason, whether at his own initiative or in response to a clarification requested by a Tenderer(s), modify the Tender Documents by the issue of an addendum. Any addendum thus issued shall be part of the Tender Documents, and shall be communicated in writing by Email or by facsimile to all tenderers of the Tender Documents.

Prospective Tenderers shall acknowledge receipt of each addendum in writing by hand or facsimile to the Contracting Authority. To give prospective Tenderers reasonable time in which to take an addendum into account in preparing their Tenders, the Contracting Authority can, if deemed necessary, extend the deadline for submission of Tenders. Any addendum thus issued shall be part of the Tender Documents, and shall be communicated in writing by Email or by facsimile to all tenderers and shall be published on the central website of the public procurement committee.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ١-٨-٤ التعديل

في أي وقت قبل التاريخ الأصلي أو التاريخ الممد لتقديم العروض، يمكن لسلطة التعاقد، ولأي سبب كان، سواء بمبادرته الخاصة أو استجابةً لطلب توضيح من أحد العارضين، تعديل مستندات الإلتزام من خلال إصدار ملحق. يعتبر أي ملحق يتم إصداره جزءًا من مستندات الإلتزام، ويتم إبلاغ الجميع لهذه المستندات كتابةً عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس. يجب على العارضين تأكيد استلام كل ملحق كتابيًا عن طريق البريد أو الفاكس لسلطة التعاقد.

لإتاحة الوقت الكافي للعارضين لإدراج الملحق في تحضير عروضهم، يمكن لسلطة التعاقد، إذا لزم الأمر، تمديد الموعد النهائي لتقديم العروض. يجب أن يُعتبر أي ملحق يتم إصداره جزءًا من مستندات الإلتزام، ويجب إبلاغه كتابةً عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس لجميع العارضين لمستندات الإلتزام وينشر على الموقع الإلكتروني المركزي لهيئة الشراء العام

### 1.8.5 Communications

All notes, requests for information and other communications from the Tenderer shall be sent by letter to the Contracting Authority, duly registered at the Contracting Authority headquarter, at the following address:

Port of Tripoli  
Office d'Exploitation du Port de Tripoli  
Tel: 00961 6 220180  
Tripoli, El Mina  
LEBANON

## ١-٨-٥ الاتصالات

يجب إرسال جميع الملاحظات، طلبات المعلومات والاتصالات الأخرى من العارضين عن طريق البريد إلى سلطة التعاقد، وتسجيلها بشكل رسمي في مقر سلطة التعاقد، على العنوان التالي:

مرفأ طرابلس  
مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس  
هاتف: 00961 6 220 180  
طرابلس، الميناء  
لبنان

### 1.8.6 Language of tender

With reference to sub-Clause 1.5.2, stating that all Tender correspondences, supporting Documents and printed literature supplied by the Tenderer must be in Arabic and English In accordance with the provisions of Article 4 of the Public Procurement Law. For special cases where these mentioned Documents and literature are to be supplied in a language other than English, an accurate Arabic and English translation of the relevant passages



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

must be attached to the initial supplied Documents, in which case, for purposes of interpretation of the Tender, the Arabic translation shall prevail.

### ٦-٨-١ لغة العرض

بالإشارة إلى المادة ١-٥-٢، يجب أن تكون جميع المراسلات المتعلقة بالعرض، الوثائق الداعمة، والنصوص المطبوعة المقدمة من العارض باللغتين العربية والإنجليزية وفقاً لأحكام المادة ٤ من قانون الشراء العام. في الحالات الخاصة التي يجب فيها تقديم هذه الوثائق والنصوص بلغة أخرى غير الإنجليزية، يجب إرفاق ترجمة دقيقة للجزء المعني إلى اللغتين العربية والإنجليزية مع الوثائق الأساسية المقدمة، وفي هذه الحالة، سيكون التفسير بالترجمة إلى العربية هو المعتمد.

### 1.8.7 Information

All information provided in the Tender Documents is given in good faith, without any responsibility on the part of the Contracting Authority.

The Tenderer shall verify and interpret all information given, at his own responsibility and expense, to enable himself to submit a complete Tender, and shall make therefore necessary and adequate investigation and research in order to obtain accurate information which will be him to prepare his offer.

### ٧-٨-١ المعلومات

أعطيت جميع المعلومات الواردة في مستندات الإلتزام بحسن نية دون أي مسؤولية على عاتق سلطة التعاقد.

يجب على العارض التحقق من وتفسير جميع المعلومات المقدمة على مسؤوليته الخاصة وعلى نفقته، ليتمكن من تقديم عرض كامل، وعليه إجراء التحقيقات والبحوث اللازمة للحصول على المعلومات الدقيقة التي ستمكنه من إعداد عرضه.

### 1.9 Visit to Tripoli Port Authority

The Tenderer can visit the Tripoli Port Authority and shall obtain for himself all details required for preparing and submitting his Tender. The Contracting Authority shall not be responsible for any loss, damage or injury, whatsoever, caused to the Tenderer during the visit. The costs of visit shall be at the Tenderer's own expense and his sole responsibility.

### ٩-١ زيارة مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس

يمكن للعارض زيارة مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس والحصول على كافة التفاصيل المطلوبة لإعداد وتقديم عرضه. إن تكون سلطة التعاقد مسؤولة عن أي خسارة أو ضرر أو إصابة قد تحدث للعارض خلال الزيارة. سوف تكون تكاليف الزيارة على نفقة العارض ومسؤوليته الخاصة.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.10 Appointment

Visits and request for information must be made by prior appointment with the Contracting Authority.

The Tenderer or his official representative may be invited to attend a pre-tender meeting which will take place on the date stated in the letter of invitation and when needed. The purpose of the pre-tender meeting will be to clarify issues and to answer questions on any matters that may be raised at that stage.

The Tenderer is requested to submit any questions in writing or by fax, to the Contracting Authority not later than one week before the pre-tender meeting. Minutes of meeting, including the text of the questions raised and the responses given, will be transmitted without delay to all purchasers of the Tender Documents.

Any modification of the Tender Documents that may become necessary as a result of the pre-tender meeting shall be made by the Contracting Authority exclusively through the issue of an Addendum and not through the minutes of the pre-tender meeting.

Non-attendance at the pre-tender meeting will not be a cause for disqualification of a Tenderer.

### ١٠-١ التعيين

يجب أن تتم الزيارات وطلبات المعلومات عن طريق تحديد موعد مسبق مع سلطة التعاقد.

قد يُدعى العارض أو ممثله الرسمي لحضور إجتماع سابق لتقديم العروض، والذي سيعقد في التاريخ المحدد في كتاب الدعوة وعند الحاجة. الغرض من اجتماع سابق لتقديم العروض هو توضيح القضايا والإجابة على الأسئلة المتعلقة بأي مسألة قد تُطرح في تلك المرحلة. يُطلب من العارض تقديم أي أسئلة كتابيًا أو عبر الفاكس إلى سلطة التعاقد في موعد لا يتجاوز أسبوعًا قبل الاجتماع السابق لتقديم العروض. سيتم إرسال محضر الاجتماع، بما في ذلك نص الأسئلة التي تم طرحها والإجابات التي تم تقديمها، دون تأخير إلى جميع المشتركين في الإلتزام.

سيقوم رب العمل بأي تعديل على مستندات الإلتزام قد يصبح ضروريًا نتيجة للاجتماع السابق لتقديم العروض، حصريًا من خلال إصدار ملحق وليس من خلال محضر الاجتماع السابق لتقديم العروض.

عدم حضور الاجتماع السابق لتقديم العروض لن يؤدي إلى استبعاد العارض.

## 1.11 Cost of tendering

The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of his Tender and the Contracting Authority will in no way be responsible for those costs, or the conduct or outcome of the Tendering process, nor will then Contracting Authority bear any liability in respect thereof.

### ١١-١ تكاليف العرض

يتحمل العارض جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم عرضه، ولن يكون سلطة التعاقد مسؤولاً عن هذه التكاليف أو عن سير عملية تقديم العروض أو نتائجها، ولن يتحمل سلطة التعاقد أي مسؤولية في هذا الصدد.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.12 Completion of tender documents

The Tender must be for the whole of the Works, fully in accordance with the Tender Documents. A partial Tender will not be considered.

The originals of all Tender Documents and all copies required to be submitted, shall be completed in indelible ink or type writing. All forms of Tender any other Document requiring completion shall be filled in.

### ١-١٢ إكمال مستندات العرض

يجب أن يكون العرض شاملاً لجميع الأعمال، وفقاً الكامل لمستندات الإلتزام.

لن يتم النظر في العروض الجزئية. يجب إتمام النسخ الأصلية لجميع مستندات العرض وجميع النسخ المطلوبة بشكل واضح باستخدام الحبر الدائم أو الكتابة الآلية. يجب تعبئة جميع نماذج العرض وأي مستند آخر يتطلب إتمامه.

## 1.13 Signing of tender

The Tenderer shall prepare one original and one copy of the Documents comprising the Tender.

The Documents shall be clearly marked "ORIGINAL" and "COPY" as appropriate. In the event of discrepancy between them, the original shall prevail. The original and the copy of the Tender shall be returned duly completed by writing in indelible ink in the space provided for unit rates and totals.

In the case of copies, photocopies are acceptable. All originals and copies shall be signed by a person or persons duly authorized to sign on behalf of the Tenderer, as the case may be.

All pages of the Tender, where entries or amendments have been made, shall be signed by the person or persons signing the Tender and stamped.

The originals of all other Documents shall be stamped and initiated by the person or persons signing the Tender. In all cases, the form of Tender shall be signed by a person duly authorized to bind the Tenderer to the Contract.

Proof of authorization shall be provided in the form of a power of attorney, which shall accompany the Tender.

### ١-١٣ توقيع العرض

يجب على العارض إعداد أصل واحد ونسخة واحدة من المستندات المكونة للعرض.

يجب أن تكون المستندات مميزة بوضوح بـ "أصلي" و"نسخة" بحسب الحاجة. في حال وجود تعارض بينهما، يجب أن يسود الأصل. يجب تقديم الأصل والنسخة من العرض مكتملين وموقعين باستخدام الحبر الدائم في المساحة المخصصة للأسعار والوحدات الإجمالية.

في حالة النسخ، يُسمح باستخدام النسخ المصورة. يجب أن تكون جميع المستندات الأصلية والنسخ موقعة من قبل شخص أو أشخاص مخولين بالتوقيع نيابة عن العارض، بحسب الحالة.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

يجب توقيع جميع صفحات العرض، حيثما تم إدخال تعديلات أو تغييرات، من قبل الشخص أو الأشخاص الذين وقعوا على العطاء وختمها. يجب أن تكون النسخ الأصلية لجميع الوثائق الأخرى مختومة وموقعة من قبل الشخص أو الأشخاص الذين يوقعون العرض.

في جميع الحالات، يجب أن يتم توقيع العرض من قبل شخص مفوض بشكل قانوني لربط العارض بالعقد. يجب تقديم إثبات التفويض في شكل توكيل قانوني، والذي يجب أن يرفق مع العرض.

### 1.14 Alterations and correction of errors

The completed Tender Documents shall contain no alterations, omissions or additions, except those to comply with instructions issued by the Contracting Authority, or as necessary to correct errors made by the Tenderer, in which case such corrections shall be initiated by the person or persons signing the Tender.

Errors shall be corrected by striking out the original text and inserting the correction by hand using indelible ink. The correction of errors by overtyping with or without the use of correction fluid shall not be permitted and any Tender so corrected shall be rejected by the Contracting Authority.

#### ١٤-١ التعديلات وتصحيح الأخطاء

يجب أن لا تحتوي وثائق العرض المكتملة على أي تعديلات أو حذف أو إضافات، باستثناء تلك التي تمت وفقاً للتعليمات التي يصدرها سلطة التعاقد، أو كما هو ضروري لتصحيح الأخطاء التي ارتكبها العارض، وفي هذه الحالة يجب أن يتم تصحيح الأخطاء من قبل الشخص أو الأشخاص الذين يوقعون العرض.

يجب تصحيح الأخطاء عن طريق شطب النص الأصلي وإدراج التصحيح يدوياً باستخدام حبر غير قابل للمسح. لا يُسمح بتصحيح الأخطاء عن طريق الكتابة فوق النص سواء باستخدام سائل تصحيح أو بدونه، وأي عرض تم تصحيحه بهذه الطريقة سيتم رفضه من قبل سلطة التعاقد.

### 1.15 Currency

All financial information and all Tender prices and rates shall be stated in United States Dollars (USD), which will be the currency for all transactions under the Contract. Payments due to the Contractor shall be made in Fresh US dollars and the VAT in Lebanese Pounds calculated based on the exchange rate adopted by the Banque du Liban on the date of settlement.

#### ١٥-١ العملة

يجب أن تكون جميع المعلومات المالية وجميع أسعار العروض والأسعار المذكورة بالدولار الأمريكي (USD)، الذي سيكون العملة المعتمدة لجميع المعاملات بموجب العقد. يجري دفع استحقاقات الملتزم بالدولار الأمريكي الفريش والضريبة على القيمة المضافة بالعملة اللبنانية محتسبة وفقاً للسعر المعتمد من قبل مصرف لبنان بتاريخ التصفية.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.16 Duties, taxes, etc.

The capital cost for Equipment and costs for operations and management shall include levied customs duties and all other duty payable in Lebanon and elsewhere. The Contracting Authority will not be held responsible for paying any dues, taxes, or charges of any kind.

### ١٦-١ الرسوم، الضرائب، الخ

يجب أن تشمل التكلفة للمعدات وتكاليف العمليات والإدارة، الرسوم الجمركية وجميع الرسوم الأخرى المستحقة في لبنان وأماكن أخرى. لن يكون سلطة التعاقد مسؤولاً عن دفع أي مستحقات أو ضرائب أو رسوم من أي نوع.

## 1.17 Tender validity

The Tender shall remain valid and open for acceptance for a period of one hundred and eighty (180) days from the latest date fixed for receiving Tenders.

In exceptional circumstances, prior to expiry of the original Tender validity period, the Contracting Authority may request that the Tenderers extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses thereto shall be made in writing or facsimile. A Tenderer may refuse the request without forfeiting his Tender security.

A Tenderer agreeing to the request will be required to extend the validity of his Tender security for the period of the extension, and in compliance with the Tender Clauses in all respects. Furthermore, the Tenderer can amend his offer and withdraw it before the deadline for submitting offers without confiscating the guarantee of his offer.

The amendment or request to withdraw the offer is valid when the Authority receives it before the deadline for submitting offers.

### ١٧-١ صلاحية العرض

يجب أن يظل العرض صالحًا ومفتوحًا للقبول لمدة مئة وثمانين (١٨٠) يومًا من آخر تاريخ محدد لتقديم العروض.

في حالات استثنائية، وقبل انتهاء فترة صلاحية العرض الأصلية، قد يطلب سلطة التعاقد من مقدمي العروض تمديد فترة الصلاحية لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم تقديم الطلب والرد عليه كتابة أو عبر الفاكس. يمكن للعارض رفض الطلب دون مصادرة ضمان العرض.

سيطلب من العارضين الذي يوافقون على الطلب، تمديد صلاحية ضمان العرض لفترة التمديد، ووفقًا لبنود العرض من جميع النواحي. علاوة على ذلك، يمكن للعارض تعديل عرضه أو سحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه.

يكون التعديل أو طلب سحب العرض ساريًا عندما يتسلم سلطة التعاقد الطلب قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.



## 1.18 TENDER SECURITY

The Tenderer shall furnish, as part of his Tender, a Tender security in the amount of twenty thousand (20,000) US Dollars. In case of a Joint Venture, the Tender Security shall be in the name of the Joint Venture.

The Tender Security shall be in the form of a guarantee from a first-class Lebanese Bank, or a foreign Bank with a local branch / affiliate in Lebanon, or through a cash deposit of the whole amount (fresh) at the treasury. The format of the Bank guarantee shall be in accordance with the sample form of Tender Security included in the Tender Documents.

The Tender Security shall be valid for the period stated in the Tender. Any Tender not accompanied by an acceptable Tender Security shall be rejected by the Contracting Authority and shall be considered as non-responsive. The Tender Securities of unsuccessful Tenderers will be returned Within a maximum period of the contract's entry into force. The Tender Security of the successful Tenderer will be returned when the Tenderer has signed the Agreement and furnished the required Performance Security.

The Tender Security may be forfeited if:

- (1) The Tenderer withdraws his Tender after the deadline for submitting offers, or
- (2) The Tenderer, having been notified of the acceptance of his Tender by the Contracting Authority during the period of Tender validity:
  - a- Fails or refuses to execute the Form of Agreement; or
  - b- Fails or refuses to furnish or increase the Performance Security; or
  - c- Refuses to accept the correction of errors in his Tender.

### ١٨-١ ضمان العرض

يجب على العارض تقديم ضمان عرض ضمن عرضه بمبلغ عشرون ألف (٢٠,٠٠٠) دولار أمريكي. في حالة وجود شراكة، يجب أن يكون ضمان العرض باسم الشراكة.

يجب أن يكون ضمان العرض في شكل ضمان صادر عن بنك لبناني من الدرجة الأولى، أو عن بنك أجنبي له فرع / تابع محلي في لبنان، أو من خلال إيداع نقدي للمبلغ الكامل (فريش) لدى الخزينة. يجب أن يكون نموذج الضمان البنكي وفقاً لنموذج ضمان العرض المدرج في وثائق الإلتزام.

يجب أن يكون ضمان العرض سارياً خلال الفترة المحددة في الإلتزام. سيتم رفض أي عرض غير مصحوب بضمان عرض مقبول من قبل سلطة التعاقد وسيتم اعتباره غير مستجيب. سيتم إعادة ضمانات العروض للعارضين غير الناجحين في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد. سيتم إعادة ضمان العرض لمقدم العارض الناجح عندما يوقع العارض العقد ويقدم الضمان المطلوب لحسن التنفيذ.

قد يتم مصادرة ضمان العرض في حال:

- ١) سحب العارض لعرضه بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، أو
- ٢) إذا العارض، بعد أن تم إخباره بقبول عرضه من قبل سلطة التعاقد خلال فترة صلاحية العرض:

- أ- فشل أو رفض تنفيذ نموذج الاتفاقية؛ أو
- ب - فشل أو رفض تقديم أو زيادة ضمان حسن التنفيذ؛ أو
- ج - رفض قبول تصحيح الأخطاء في العرض.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.19 Tender submission

### 1.19.1 Sealing and marking of tenders

All Documents shall be signed, dated, completed and returned as described in Tender Conditions and Procedures. The Tenderer shall seal the Tender package and address it to:

Port of Tripoli  
Office d'Exploitation du Port de Tripoli  
Tel: 961 6 220180  
El Mina, Tripoli, LEBANON

And shall mark the Tender package with ONLY the following identification:

**"TENDER FOR CONSULTANCY TO REVIEW AND UPDATE THE DESIGN OF TRIPOLI – ABBODIEH RAILWAY LINK:  
DO NOT OPEN WITHOUT AUTHORITY"**

The package shall contain two separate and sealed inner envelopes marked as envelope N1 and envelope N2. Each envelope shall contain one set of original Documents and one set of copies clearly marked **"ORIGINAL"** and **"COPY"** in addition to an electronic copy of the Technical Proposal and the Program of Works on CD or USB.

The inner Envelope N1 shall bear the following clear identification:

**"TENDER FOR CONSULTANCY TO REVIEW AND UPDATE THE DESIGN OF TRIPOLI – ABBODIEH RAILWAY LINK"**

Envelope N1 "Administrative and Technical Offer"  
Name of Tenderer / Address of the Tenderer

This envelope should contain one original and one copy of each of the following:

- All information listed in Section 1.7
- Any addendum (if any) issued by the Contracting Authority, signed and stamped by the Tenderer.

The inner Envelope N2 shall bear the following clear identification:

**"TENDERING DOCUMENTS FOR CONSULTANCY TO REVIEW AND UPDATE THE DESIGN OF TRIPOLI –  
ABBODIEH RAILWAY LINK"**

Envelope N2 "Financial Offer" according to the template provided by the Contracting Authority.  
Name of Tenderer / Address of the Tenderer.

This envelope should contain one original and one copy of each of the following:

- Contractor financial offer: Bill of Quantities, Unit Price Schedule, and Unit Rate Analysis.

١٩-١ تقديم العروض

١-١٩-١ الاتصالات

يجب أن تكون جميع الوثائق موقعة، مؤرخة، مكتملة ومعادة كما هو موضح في شروط وإجراءات الإنجاز. يجب على العارض ختم ملف العرض وتوجيهه إلى:



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

مرفأ طرابلس  
مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس  
هاتف: 00961 6 220 180  
الميناء، طرابلس، لبنان

ويجب أن يتم عنونة ملف العرض وفق التالي فقط:

**"TENDER FOR FOR CONSULTANCY TO REVIEW AND UPDATE THE DESIGN OF TRIPOLI – ABBODIEH RAILWAY LINK: DO NOT OPEN WITHOUT AUTHORITY"**

يجب أن يحتوي الملف على ظرفين داخليين منفصلين ومختومين معنونين بالظرف N1 والظرف N2. يجب أن يحتوي كل ظرف على مجموعة أصلية واحدة من الوثائق ومجموعة من النسخ معنونة بوضوح بـ "أصلي" و"نسخة" بالإضافة إلى نسخة إلكترونية من العرض الفني وبرنامج العمل على قرص مدمج أو ذاكرة فلاش.

يجب أن يحتوي الظرف الداخلي N1 على التعريف الواضح التالي:

**"TENDER FOR FOR CONSULTANCY TO REVIEW AND UPDATE THE DESIGN OF TRIPOLI – ABBODIEH RAILWAY LINK"**

ظرف N1 "العرض الإداري والفني"  
اسم العارض / عنوان العارض

يجب أن يحتوي هذا الظرف على نسخة أصلية واحدة ونسخة مصورة واحدة من كل مما يلي:  
إ - جميع المعلومات المدرجة في المادة 1-7: تأهل العارض  
ب - أي إضافة (إن وجدت) صادرة عن سلطة التعاقد، موقعة ومختومة من قبل العارض.

يجب أن يحتوي الظرف الداخلي N2 على التعريف الواضح التالي:

**"TENDER FOR CONSULTANCY TO REVIEW AND UPDATE THE DESIGN OF TRIPOLI – ABBODIEH RAILWAY LINK:"**

ظرف N2 "العرض المالي" وفقاً للنموذج الموضوع من قبل سلطة التعاقد.  
اسم العارض/ عنوان العارض

يجب أن يحتوي هذا الظرف على نسخة أصلية واحدة ونسخة مصورة واحدة من كل مما يلي:  
أ - العرض المالي للمقاول: الكشف التخميني، جدول الأسعار الأفرادية وتحليل الأسعار الأفرادية.

### 1.19.2 Variant solutions

Alternatives being not required for the present Tender; the Contracting Authority is not obliged to evaluate any alternative.

### ٢-١٩-١ الحلول البديلة

نظرًا لأن البدائل غير مطلوبة في العرض الحالي، فإن سلطة التعاقد ليست ملزمة بتقييم أي بديل.



### 1.19.3 Time limit for submission for tenders

The Tender must be received by the Contracting Authority at the address stated above not later than 12:00 hours on the date stated in the form of invitation to Tender. The announcement deadline should allow sufficient time for tenderers to prepare their tenders, given the size, complexity, and requirements of the project. Any Tender received after the specified time limit will be returned unopened to the Tenderers.

The Contracting Authority may, at his discretion, extend the time limit for the submission of Tender by issuing an amendment, in accordance with the Tender Clauses, in which case all rights and obligations of the Contracting Authority and the Tenderer previously subject to the original time limit deadline shall thereafter be subject to the new time limit as extended.

Any Tender received by the Contracting Authority after the time limit for submission of Tenderers will be returned unopened to the Tenderer.

#### ٣-١٩-١ الحد الزمني لتقديم العروض

يجب أن يتم استلام العرض من قبل سلطة التعاقد في العنوان المذكور أعلاه في موعد أقصاه الساعة ١٢:٠٠ من اليوم المحدد في نموذج دعوة تقديم العروض. يجب أن تتيح مهلة الإعلان الوقت الكافي للعارضين لتحضير عروضهم بالنظر إلى حجم المشروع وتعقيده ومتطلباته. أي عرض يُستلم بعد الموعد المحدد سيتم إعادته دون فتحه إلى العارض.

يجوز لسلطة التعاقد، حسب تقديرها، تمديد الحد الزمني لتقديم العروض عن طريق إصدار تعديل، وفقاً لمواد الإلتزام، وفي هذه الحالة، فإن جميع الحقوق والالتزامات التي كانت تخضع للموعد النهائي الأصلي لسلطة التعاقد والعارض، ستكون بعد ذلك خاضعة للحد الزمني الجديد كما تم تمديده.

أي عرض يُستلم من قبل سلطة التعاقد بعد الموعد المحدد لتقديم العروض سيتم إعادته دون فتحه إلى العارض.

### 1.19.4 Modification and withdrawal of tenders

The Tenders' modification or notice of withdrawal shall be written, sealed, marked and delivered prior to the prescribed time limit for submission of Tenders, and in accordance with provisions for the submission of Tenders, with the inner envelope marked "modification" or "withdrawal" as appropriate.

Withdrawal of a Tender during the interval between the time limit for submission of Tenders and the expiration of the period of validity may result in the forfeiture of the Tender security, pursuant to Tender Clauses.

No Tender may be modified by the Tenderer after the time limit for submission.

#### ٤-١٩-١ تعديل وسحب العروض

يجب أن يكون تعديل العرض أو إشعار السحب مكتوباً، مختوماً، موسوماً ومُسَلَّمًا قبل الموعد المحدد لتقديم العروض، ووفقاً لأحكام تقديم العروض، مع وضع الطرف الداخلي الموسوم بـ "تعديل" أو "سحب" حسب الحالة.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

قد يؤدي سحب العرض خلال الفترة بين الموعد المحدد لتقديم العروض وانتهاء فترة صلاحية العرض إلى مصادرة ضمان العرض، وفقاً لمواد الإلتزام.

لا يجوز تعديل أي عرض من قبل العارض بعد الموعد المحدد لتقديم العروض.

## 1.20 Tender opening and evaluation

### 1.20.1 Unsuccessful tenderers

The Tender securities of unsuccessful Tenderers will be returned as promptly as possible, in the twenty-eight (28) days after the expiration of the period of Tender validity.

#### ٢٠-١ فتح وتقييم العروض

#### ١-٢٠-١ العارضون غير الناجحون

سيتم إعادة ضمانات العروض للعارضين غير الناجحين بأسرع ما يمكن، وذلك في غضون ثمانية وعشرين (٢٨) يوماً بعد انتهاء فترة صلاحية العرض.

### 1.20.2 Tender opening

The Tender committee will open Envelope N1 in the presence of the Tenderer's representatives who choose to attend, at the time and date stated in the Invitation of Tenders at the address given for return of Tenders. The Tenderers representatives who are present shall sign a register evidencing their attendance.

The Tender opening committee will take necessary and needed time to study and evaluate all administrative and technical offers, and retain only satisfactory ones. The committee will fix a date to proceed in the opening of Envelope N2 comprising the priced financial offers of successful Tenderers. The Tender opening and evaluation procedures may include many sessions as it may be judged by the Tender opening committee and as stated in this Tender.

#### ٢-٢٠-١ فتح العروض

ستقوم لجنة التقييم بفتح الطرف N1 بحضور ممثلي مقدمي العروض الذين يختارون الحضور، في الوقت والتاريخ المحددين في دعوة العروض، في العنوان المحدد لإعادة العروض.

يجب على ممثلي العارضين الحاضرين التوقيع على سجل يثبت حضورهم. ستأخذ لجنة التقييم الوقت اللازم لدراسة وتقييم جميع العروض الإدارية والفنية، وستحتفظ فقط بالعروض المقبولة. ستحدد اللجنة موعداً لفتح الطرف N2 الذي يحتوي على العروض المالية المقدرة للعارضين المقبولين. قد تتضمن إجراءات فتح العروض والتقييم العديد من الجلسات حسبما تراه لجنة فتح العروض، كما هو منصوص عليه في هذا الإلتزام.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 1.20.3 Tenders evaluation

#### 1.20.3.1 Generalities

The Contracting Authority will appoint an Evaluation Committee, which will be in charge for the Tender's evaluation. During the Tender opening session, the Evaluation Committee will open each Tender and list all Documents placed in the envelope.

If the information or documents provided in the offer are incomplete or incorrect, or in the absence of a specific document, the Contracting Authority may request in writing that the concerned bidder provide clarifications regarding their offer, or request the submission or completion of the relevant information or documents within a specified time period. All correspondence must be in writing, respecting the principles of transparency and equality in treatment among bidders in requests for written clarification or completion, while adhering to the provisions of paragraph 3 of Article 21 of the Public Procurement Law.

The Contracting Authority may, at any stage of the tendering process, request in writing from the bidder clarifications regarding the information related to their qualifications or their offers, in order to assist in verifying the qualifications or examining and evaluating the submitted offers.

The Contracting Authority shall correct any purely arithmetic errors discovered during its examination of the submitted offers in accordance with the provisions of the terms of reference, and shall notify the concerned bidder of the corrections immediately.

No request may be made or allowed for any substantial change in the information related to qualifications or the submitted offer, including changes aimed at qualifying a bidder who is not qualified or making a non-compliant offer compliant.

After the Tender opening session opened to public, the Evaluation Committee will take necessary time to lead and control the Tender evaluation session and ensure that all Tenders are fairly evaluated.

The Evaluation Committee will determine whether each Tender is of acceptable quality, complete and substantially responsive to the Tender Documents without material deviations, incoherencies, absurdities, objections, conditions or reservations.

Evaluation method will be an attentive analysis of each Document of the Tender.

If a Tender is not substantially responsive, it will be rejected by the Evaluation Committee and it may not subsequently be made responsive by the Tenderer by removal of the non-conformity.

The Evaluation Committee at his discretion, may ask any Tenderer for a clarification of his Tender. This request and the response shall be in writing and shall not result in a change in the price or substance of the Tender. Comparison of these criteria will lead to establish Tenders to be acceptable.

From the time of Tender opening to the time of Contract award, if any Tenderer wishes to contact the Contracting Authority on any matter related to the Tender, he should do so in writing. Any effort by the Tenderer to influence the Contracting Authority in the Contracting Authority's Tender evaluation, Tender comparison, or Contract award decisions may result in the rejection of the Tenderer's tender.

Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of Tenders and recommendations for the award of a contract shall not be disclosed to Tenderers or any other persons not



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

officially concerned with such process even after the award to the successful Tenderer has been announced. Any effort by a Tenderer to influence the Contracting Authority's processing of Tenders or award decisions may result in the rejection of the Tenderer's Tender.

The Contracting Authority will open envelope N2 for the bids that have been identified as acceptable, and for which the return envelope N1 (administrative and technical offer) substantially meets the requirements.

After opening Envelope N2, the Contracting Authority will determine for each Tender the Evaluated Tender Price and make any correction for errors pursuant to related Clauses.

If the Tender of the successful Tenderer is seriously financially unbalanced in relation to the Contracting Authority's estimate of work to be performed under the Contract, the Contracting Authority may require the Tenderer to produce a detailed price analysis for any or all items of the Bill of Quantities, to demonstrate the internal consistency of those prices with the execution methods and schedule proposed.

In all cases and whatever situation is, the Contracting Authority have the right to reject any submitted offer, for the reason(s) that he might find suitable. Tenderers will have no right for any objection or claim due to the mentioned rejection.

### ٣-٢٠-١ تقييم العروض

#### ١-٣-٢٠-١ عمومات

تقوم سلطة التعاقد بتعيين لجنة تقييم، التي ستكون مسؤولة عن تقييم العروض. خلال جلسة فتح العروض، ستقوم لجنة التقييم بفتح كل عرض وإدراج جميع الوثائق الموجودة في الطرف.

في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معينة، يجوز لسلطة التعاقد الطلب خطياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محددة. تكون كافة المراسلات خطية على أن احترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، مع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من البند الثاني من المادة ٢١ من قانون الشراء العام.

يمكن لسلطة التعاقد، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزم، أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكد من المؤهلات أو فحص العروض المقدمة وتقييمها.

تُصحح سلطة التعاقد أي أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.

لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعروض المقدم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.

بعد جلسة فتح العروض التي ستكون مفتوحة للجمهور، ستأخذ لجنة التقييم الوقت اللازم لإجراء وتوجيه جلسة تقييم العروض والتأكد من أن جميع العروض قد تم تقييمها بشكل عادل.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

ستحدد لجنة التقييم ما إذا كان كل عرض ذا جودة مقبولة، كامل ومطابق إلى حد كبير لوثائق الإلتزام دون اغلاط مادية، تناقضات، مغالطات، اعتراضات، شروط أو تحفظات.

إذا كان العرض غير مطابق إلى حد كبير، فسيتم رفضه من قبل لجنة التقييم ولا يمكن تعديله لاحقاً ليصبح مطابقاً من قبل العارض عن طريق إزالة عدم التوافق.

قد تطلب لجنة التقييم، بحسب تقديرها، من أي عارض توضيحاً لعارضه يجب أن تكون هذه الطلبات والردود كتابية، ولا ينبغي أن تؤدي إلى تغيير في السعر أو جوهر العرض. سوف يؤدي مقارنة هذه المعايير إلى تحديد العروض المقبولة.

من وقت فتح العروض وحتى وقت منح العقد، إذا رغب أي عارض في التواصل مع سلطة التعاقد بشأن أي مسألة تتعلق بالعرض، يجب أن يتم ذلك كتابياً. أي محاولة من عارض للتأثير على تقييم سلطة التعاقد للعروض، مقارنة العروض، أو قرارات منح العقد قد تؤدي إلى رفض العرض.

يجب عدم إفشاء أي معلومات تتعلق بفحص العروض، توضيح العروض، تقييم العروض، مقارنة العروض، والتوصيات لمنح العقد للعارضين أو أي شخص آخر غير المعني رسمياً بهذا العملية حتى بعد إعلان منح العقد للعارض الناجح. أي محاولة من عارض للتأثير على معالجة العروض أو قرارات منح العقد قد تؤدي إلى رفض العرض المقدم من قبل العارض.

ستقوم سلطة التعاقد بفتح الطرف N2 للعروض التي تم تحديدها على أنها مقبولة والتي يكون الطرف العائد N1 (العرض الإداري والفني) مستجيباً جوهرياً للمتطلبات.

بعد فتح الطرف N2، ستحدد سلطة التعاقد السعر التقييمي للعرض لكل عرض وتقوم بإجراء أي تصحيح للأخطاء وفقاً للبنود ذات الصلة.

إذا كان العرض الناجح غير متوازن مالياً بشكل كبير بالنسبة لتقدير سلطة التعاقد للأعمال التي سيتم تنفيذها بموجب العقد، يجوز لسلطة التعاقد أن تطلب من العارض تقديم تحليل سعر مفصل لأي أو كل بنود جدول الكميات، لإثبات التناسق الداخلي لتلك الأسعار مع طرق التنفيذ والجدول الزمني المقترح.

في جميع الحالات وأياً كانت الظروف، يحق لسلطة التعاقد رفض أي عرض مُقدم، للأسباب التي قد تراها مناسبة. لن يكون للعارضين أي حق في الاعتراض أو المطالبة بسبب الرفض المذكور.

### 1.20.3.2 Evaluation Methodology (QCBS)

The evaluation shall follow a Quality and Cost-Based Selection (QCBS) methodology. The evaluation shall be carried out in two stages:

#### 1) Stage 1: Technical Evaluation

The Technical Proposals shall be evaluated first based on their responsiveness to the RFP requirements, as well as the experience of the applicant firm and the qualifications of the proposed professional staff.

Particular attention will be given to previous Works on similar assignments, in accordance with the detailed methodology outlined below.



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Financial Proposals (Envelope No. 2) shall remain sealed until completion of the technical evaluation. Only Tenders that are substantially responsive and meet the administrative requirements shall proceed to technical evaluation.

Each compliant Proposal shall be assigned a Technical Score (St).

A Proposal shall be rejected at this stage if:

- It is not substantially responsive to the Tender Documents
- It fails to address key requirements, particularly the Terms of Reference
- It does not achieve a minimum overall technical score of 60%
- It scores less than 50% in any individual criterion

#### **a) Technical Evaluation Criteria**

The Technical Score (St) shall be based on the following four major criteria:

##### **a1) Understanding of the Scope of Work (30%)**

This criterion evaluates the extent to which the consultant demonstrates a clear, accurate, and contextualized understanding of the Scope of Work, including the outputs to be delivered and their alignment with project objectives.

##### Assessment Indicators

- A detailed method statement and timeline for execution
- A detailed and complete list of deliverables (avoiding vague or generic statements).
- Clear descriptions of outputs linked to project milestones.
- Evidence that the proposed outputs are realistic and achievable within the defined scope and timeline.

##### **a2) Ability to Execute (Weight: 70%)**

This measures whether the consultant has organizational capacity, technical competence, and proven track record to deliver the assignment effectively.

##### Evaluation Dimensions

- **Technical expertise**  
Relevant skills, qualifications, and subject-matter knowledge of the proposed team.
- **Experience & track record**  
Evidence of successfully completed similar assignments (supporting documentation required).
- **Resource adequacy**  
Availability of staff, tools, systems, and operational presence in the project locations (supporting documentation required).
- **Project management maturity:**  
Clear governance structure, work plan, milestones, monitoring, and reporting mechanisms (supporting documentation required).

## **2) Stage 2: Financial Evaluation**



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

#### a) Financial Score

The lowest Financial Proposal (Fmin) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The financial scores (Sf) of the other Financial Proposals will be computed using the following formula:

$Sf = 100 \times Fmin/F$ , in which:

- Sf is the financial score,
- Fmin is the lowest price
- F the price of the proposal under consideration.

#### b) Final Score

Using the weights indicated below:

- T = the weight given to the Technical Proposal
- P = the weight given to the Financial Proposal,

responsive proposals will be ranked according to their combined technical (St) and financial (Sf) scores:

$$S = (St * T) + (Sf * P)$$

#### c) Weights

The weights given to the Technical and Financial Proposals are:

$$T = 0.7$$

$$P = 0.3$$

$$(T + P = 1)$$

The Contracting Authority has full discretion to accept or reject any proposal for any reason, terminate the process or take any other action with respect to the described process of appointing the Contractor or any other related matter, without any liability to any party. The Contracting Authority shall have the sole and exclusive right to select the successful bidders, to discontinue the bidding process and to take any other action, all as it determines to be in its best interests and without regard to the Tenderer's financial or other interests.

### ٢٠٠١-٣-٢ منهجية التقييم (QCBS)

سيتم إجراء التقييم وفق منهجية اختيار يعتمد على الجودة والتكلفة (QCBS)، ويُنفذ التقييم على مرحلتين:

#### ١ - المرحلة الأولى: التقييم الفني

يتم تقييم العروض الفنية أولاً بناءً على مدى استجابتها لمتطلبات طلب تقديم العروض، بالإضافة إلى خبرة الشركة المتقدمة ومؤهلات الكوادر المهنية المقترحة.

يولى اهتمام خاص للأعمال السابقة في مهام مشابهة، وفق المنهجية المفصلة أدناه.

تظل العروض المالية (الطرف رقم ٢) مغلقة حتى الانتهاء من التقييم الفني. ولا يتم الانتقال إلى التقييم الفني إلا للعروض التي تستوفي المتطلبات الجوهرية وتلبي الشروط الإدارية.

يتم منح كل عرض مستوفي للشروط الدرجة الفنية (St). يُرفض العرض في هذه المرحلة إذا:

- لم يكن مستجيباً جوهرياً لمستندات المناقصة



- لم يعالج المتطلبات الأساسية، خصوصًا شروط المرجعية
- لم يحقق الحد الأدنى من الدرجة الفنية الكلية بنسبة ٦٠٪
- حصل على أقل من ٥٠٪ في أي معيار فرعي

#### أ) معايير التقييم الفني

تُبنى الدرجة الفنية (St) على أربعة معايير رئيسية:

#### ١- فهم نطاق العمل (الوزن: ٣٠٪)

يقيم هذا المعيار مدى وضوح ودقة وفهم المستشار لسباق نطاق العمل، بما يشمل المخرجات المتوقع تسليمها ومدى توافقها مع أهداف المشروع.

#### مؤشرات التقييم:

- برنامج العمل التفصيلي والجدول الزمني للتنفيذ
- قائمة مفصلة وكاملة بالمخرجات (تجنب العبارات العامة أو الغامضة)
- أوصاف واضحة للمخرجات مرتبطة بمعالم المشروع
- أدلة على أن المخرجات المقترحة واقعية وقابلة للتحقيق ضمن النطاق والجدول الزمني المحدد

#### ٢- القدرة على التنفيذ (الوزن: ٧٠٪)

يقيس هذا المعيار ما إذا كان لدى المستشار القدرة التنظيمية، والكفاءة التقنية، والسجل المثبت لتنفيذ المهمة بفعالية.

#### أبعاد التقييم:

- الخبرة الفنية
- المهارات والمؤهلات والمعرفة التخصصية للفريق المقترح
- الخبرة والسجل العملي
- أدلة على إنجاز مهام مماثلة بنجاح (مطلوب مستندات داعمة)
- كفاية الموارد
- توفر الموظفين، الأدوات، الأنظمة، والوجود التشغيلي في مواقع المشروع (مطلوب مستندات داعمة)
- نضج إدارة المشروع
- هيكلية واضحة للحوكمة، خطة عمل، معالم المشروع، آليات المراقبة والتقارير (مطلوب مستندات داعمة)

#### ٢- المرحلة الثانية: التقييم المالي

#### أ) الدرجة المالية

يمنح العرض المالي الأدنى (Fmin) درجة مالية (Sf) قدرها ١٠٠ نقطة. تُحسب درجات العروض المالية الأخرى باستخدام الصيغة التالية:

$$Sf = 100 \times Fmin/F$$



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

حيث:

- الدرجة المالية للعرض = Sf
- أقل سعر = Fmin
- سعر العرض الجاري النظر فيه = F

### ب) الدرجة النهائية

باستخدام الأوزان الموضحة أدناه :

- وزن العرض الفني = T
- وزن العرض المالي = P

سيتم ترتيب العروض المستجيبة وفق مجموع درجاتها الفنية (St) والمالية (Sf) :

$$S = (St * T) + (Sf * P)$$

### ج) الأوزان

الأوزان المعتمدة لكل من العرض الفني والعرض المالي هي:

- T = 0.7
- P = 0.3
- (T + P = 1)

للسلطة المتعاقدة كامل الصلاحية لقبول أو رفض أي عرض لأي سبب، أو إنهاء العملية، أو اتخاذ أي إجراء آخر فيما يخص عملية تعيين الملتزم أو أي أمر ذي صلة، دون أي مسؤولية تجاه أي طرف. للسلطة المتعاقدة الحق الحصري في اختيار العارضين الناجحين، أو إيقاف عملية التلزم، أو اتخاذ أي إجراء آخر يراه في مصلحتها، دون مراعاة مصالح العارض المالية أو غيرها.

#### 1.20.4 Correction of errors

Tenders determined to be substantially responsive will be checked by the Contracting Authority for arithmetic errors.

Errors will be corrected by the Contracting Authority as follows:

- Where there is a discrepancy between the amounts in figures and in words, the amount in words will govern; and
- Where there is a discrepancy between the unit rate and the line item resulting from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate as quoted will govern; and
- Where there is a discount applied to the total tender price including the contingency, the total tender price shall be retained and the discount applied to the unit prices of the Bill of Quantities items, excluding the contingency.
- If the Tenderer does not accept the corrected amount of tender, his tender will be rejected, and the Tender Security will be forfeited in accordance the related Clause.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ١-٢٠-٤ تصحيح الأخطاء

سيتم فحص العروض التي تم تحديد أنها متوافقة بشكل كبير من قبل سلطة التعاقد للتحقق من الأخطاء الحسابية. سيتم تصحيح الأخطاء من قبل سلطة التعاقد على النحو التالي:

- عندما يكون هناك تباين بين المبالغ بالأرقام وبالكلمات، سيكون المبلغ المكتوب بالكلمات هو المعتمد؛
- عندما يكون هناك تباين بين سعر الوحدة والبند الناتج من ضرب سعر الوحدة في الكمية، سيكون سعر الوحدة كما تم اقتباسه هو المعتمد؛
- عندما يتم تطبيق خصم على إجمالي سعر العطاء بما في ذلك الاحتياطي، سيتم الاحتفاظ بالسعر الإجمالي للعرض وتطبيق الخصم على الأسعار الفردية لبنود جدول الكميات، باستثناء الاحتياطي؛
- إذا لم يقبل العارض المبلغ المصحح للعرض، فسيتم رفض عرضه، وسيتم مصادرة ضمان العرض وفقاً للبند المتعلق.

## 1.21 Award and signing of contract

### 1.21.1 Award

The Contracting Authority will award the contract to the bidder who submitted the administrative and technical proposal that substantially meets the requirements in the specifications document and obtained the highest final score. Contractors have the right to submit any claim or objection, regardless of its nature, regarding the decision to award the contract, in accordance with the Public Procurement Law in Lebanon No. 244 dated 19/7/2021, Chapter Seven.

The Contracting Authority has the right to evaluate any tender according to the evaluation methodology detailed in the terms of reference. The Contracting Authority reserves the right to accept or reject any Tender and to cancel the Tendering process and reject all Tenders at any time prior to award of Contract or withdrawal without thereby incurring any liability to the affected Tenderer or Tenderers or any obligation to inform them on the grounds of the Contracting Authority's action.

After opening all the bids, in case two or more acceptable Tenderers have equal bid final scores, the successful Tenderer will be chosen by a random draw. The Contracting Authority may reject any offer if it determines that the price, combined with all other elements of the submitted offer, is unusually high compared to the subject of the purchase and its estimated value, provided that the Contracting Authority has requested from the concerned bidder in writing the details of the submitted offer in a manner that allows it to analyze the detailed information.

Among the details that the Contracting Authority may request, for example, are:

A - Information and samples or similar items that prove the quality of the subject of the purchase presented in the offer;

B - Relevant execution methods;

C - Selected technical solutions and/or any exceptionally favorable conditions available to the bidder for the execution of the contract.



The evaluation report includes the purchasing entity's decision to reject an offer in accordance with the provisions of this article, the reasons for that decision, and all clarifications made with the bidders. The concerned bidder shall be promptly notified of the Contracting Authority's decision and its reasons.

## ٢١-١ منح العقد وتوقيعه

### ١-٢١-١ منح العقد

ستقوم سلطة التعاقد بمنح العقد للعارض الذي قدّم العرض الإداري والفني المستجيب جوهرياً للمتطلبات في دفتر الشروط والذي حصل على أعلى درجة نهائية. للعارضين حق تقديم أي مطالبة أو اعتراض مهما كانت طبيعتها بشأن قرار منح العقد وفقاً لقانون الشراء العام في لبنان رقم ٢٤٤ بتاريخ ٢٠٢١/٧/١٩، الفصل السابع.

يحقّ لسلطة التعاقد تقييم أي عرض وفق منهجية التقييم المفصّلة في دفتر الشروط. تحتفظ سلطة التعاقد بالحق في قبول أو رفض أي عرض وإلغاء الإلتزام ورفض جميع العروض في أي وقت قبل منح العقد أو سحبه دون أن تتحمل أي مسؤولية تجاه العارض أو العارضين المتأثرين أو أي التزام بإعلامهم بأسباب تصرف سلطة التعاقد.

بعد فتح جميع العروض، في حال كان للعارضين المقبولين نفس الدرجة النهائية المعروضة، سيتم اختيار العارض الناجح عن طريق السحب العشوائي. يجوز لسلطة التعاقد أن ترفض أي عرض إذا قررت أن السعر، مقترناً بسائر العناصر المكوّنة لذلك العرض المقدم، مرتفع ارتفاعاً غير عاديّ قياساً إلى موضوع الشراء وقيّمته التقديرية، وذلك شرط أن تكون سلطة التعاقد قد طلبت من العارض المعني خطياً تفاصيل العرض المقدم بشكل يسمح لها بتحليل المعلومات التفصيلية.

من التفاصيل التي يمكن أن تطلبها سلطة التعاقد، على سبيل المثال لا الحصر:

أ - معلومات وعينات أو ما يُشابهها، تُثبت جودة موضوع الشراء المقدم في العرض؛

ب - طرق التنفيذ ذات الصلة؛

ج - الحلول التقنية المختارة و/أو أيّ شروط مؤاتية بشكل استثنائي متاحة للعارض لتنفيذ العقد.

يُدرج في تقرير التقييم قرار الجهة الشارعية برفض عرض ما وفقاً لأحكام هذه المادة، وأسباب ذلك القرار وكل الإيضاحات التي جرت مع العارضين. يبلغ العارض المعني، على الفور، بقرار سلطة التعاقد وأسبابه.

### 1.21.2 Notification of award

The notification of award shall be done in accordance with the Public Procurement Law in Lebanon, N244 dated July 29, 2021, Article 24.

### ٢-٢١-١ إشعار منح العقد

سيتمّ إشعار منح العقد وفقاً للمادة ٢٤ من قانون الشراء العام في لبنان، رقم ٢٤٤ بتاريخ ٢٩ يوليو ٢٠٢١.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 1.21.3 Signing the contract agreement

The Contracting Authority and the successful Tenderer shall sign the Contract Agreement as per the Public Procurement Law in Lebanon, N244 dated July 29, 2021, Article 24, especially clauses (4) and (5).

#### ١-٢١-٣ توقيع العقد

سيقوم سلطة التعاقد والعارض الناجح بتوقيع العقد وفقاً لقانون الشراء العام في لبنان، رقم ٢٤٤ تاريخ ٢٩ يوليو ٢٠٢١، المادة ٢٤، وخاصة الفقرتين (٤) و(٥).

### 1.21.4 Performance Security

The Tender Security of the successful Tenderer will be discharged not later than fifteen (15) days after the signing of the Contract and replaced by a Performance Security valid until the statement of reception of the Contractor's Works. The Performance Security amount shall be equal to 5% of the Contract value and submitted within a period of fifteen (15) days from the date of signature of the Contract, to the Contracting Authority. In the event of failure to submit the Performance Guarantee, the Bid Security shall be forfeited.

If, during the execution of the Contract, any amounts become due from the Contractor pursuant to the terms and conditions of the Contract, the Contracting Authority shall be entitled to deduct such amounts from the Performance Guarantee and request the Contractor to replenish the deducted amount within a specified period. Should the Contractor fail to do so, he shall be considered in default in accordance with the provisions of Paragraph "First" of Article 33 of the Public Procurement Law.

The Performance Guarantee shall be returned to the Contractor within one month from the date of final acceptance.

#### ١-٢١-٤ ضمان حسن التنفيذ

يفرج عن ضمان العرض الخاص بالفائز في مهلة أقصاها خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ توقيع العقد، على أن يُستبدل بـ ضمان حسن التنفيذ ساري المفعول حتى صدور محضر الاستلام النهائي لأعمال الملتزم. تكون قيمة ضمان حسن التنفيذ مساوية لـ ٥% من قيمة العقد، ويُقدّم إلى سلطة التعاقد خلال مهلة خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ توقيع العقد. في حال عدم تقديم ضمان حسن التنفيذ، تتم مصادرة ضمان العرض.

إذا ترتب على الملتزم، خلال تنفيذ العقد، أي مبالغ وفقاً لأحكام وشروط العقد، يحقّ لسلطة التعاقد اقتطاع هذه المبالغ من ضمان حسن التنفيذ، ودعوة الملتزم إلى استكمال المبلغ المقتطع خلال مهلة محددة. وفي حال عدم قيامه بذلك، يُعتبر ناكلاً وفقاً لأحكام الفقرة "أولاً" من المادة ٣٣ من قانون الشراء العام.

يعاد ضمان حسن التنفيذ إلى الملتزم خلال مهلة شهر واحد من تاريخ الاستلام النهائي لأعمال الملتزم.

### 1.21.5 Authorization and Ratification of the Contract

A) The Contract shall be awarded to the Tenderer who has obtained the highest final score in accordance with the conditions specified in these Tender Documents. The award shall not become final except after the



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

competent authority of the Procuring Entity signs the Contract, following the expiry of the standstill period of ten (10) working days starting from the date of publication of the provisional award decision and the signing of the Contract by the provisional Contractor.

B) The Procuring Entity shall accept the offer submitted by the successful Tenderer and notify the Tenderer who submitted such offer. Simultaneously, it shall publish its decision regarding the acceptance of the successful offer (provisional award), which shall enter into force upon expiry of the standstill period of ten (10) working days starting from the date of publication.

The publication shall include, at a minimum, the following information:

- The name and address of the Tenderer who submitted the successful offer (the provisional Contractor);
- The value of the offer;
- The duration of the standstill period as specified in this paragraph.

C) Upon expiry of the standstill period, the Procuring Entity shall notify the provisional Contractor of the obligation to sign the Contract within a period not exceeding fifteen (15) days.

The Contract shall be signed by the competent authority of the Procuring Entity within fifteen (15) days from the date of signing of the Contract by the provisional Contractor. This period may be extended to thirty (30) days in specific cases as determined by the competent authority of the Procuring Entity.

Neither the Contracting Authority nor the provisional Contractor shall take any action that contradicts the entry into force of the Contract or the execution of the Contract during the period between notification of the provisional award and the effective date of the Contract. In the event that the provisional Contractor refuses to sign the Contract, the Procuring Entity shall forfeit the Tender Security. In such case, the Procuring Entity may either cancel the procurement process or select the next best offer among the other compliant bids in accordance with the criteria and procedures set out in the Public Procurement Law and the Tender Documents.

D) The Administration shall have the right to terminate the Contract, forfeit the Tender Security, and re-award the Contract at the Contractor's risk and expense in the event that the submitted documents are inconsistent with reality or if the Contractor fails to submit the required documents for the signing of the Contract. The provisions of Article 24 of the Public Procurement Law shall apply with respect to the signing of the Contract, and Article 33 shall apply with respect to contract termination.

### ١-٢١-٥ تفويض وتصديق الإلتزام

أ - يسند الإلتزام للعارض الذي حاز على أعلى درجة نهائية وفق الشروط المحددة في هذا الدفتر، ولا يصبح الإلتزام نهائياً إلا بعد توقيع المرجع الصالح لدى الجهة الشارية على العقد، وذلك بعد إنتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل إبتداء من تاريخ نشر قرار التلزم المؤقت وتوقيع العقد من قبل الملتزم المؤقت.

ب - تقبل الجهة الشارية العرض المقدم من الفائز وتبلغ الجهة الشارية العارض الذي قدم ذلك العرض، كما تنشر بالترام قرارها بشأن قبول العرض الفائز (التلزم المؤقت) والذي يدخل حيز التنفيذ عند إنتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ النشر، الذي يجب أن يتضمن على الأقل، المعلومات التالية:

- إسم وعنوان العارض الذي قدّم العرض الفائز (الملتزم المؤقت)؛
- قيمة العرض.
- مدة فترة التجميد بحسب هذه الفقرة.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

ج - فور أنقضاء فترة التجميد، تقوم الجهة الشاربية بإبلاغ الملتمزم المؤقت بوجود توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدى //١٥// خمسة عشر يوماً.

يوقع المرجع الصالح لدى الجهة الشاربية العقد خلال مهلة (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ توقيع العقد من قبل الملتمزم المؤقت. يمكن أن تُمدد هذه المهلة إلى (٣٠) ثلاثين يوماً في حالات معينة تحدد من قبل المرجع الصالح لدى الجهة الشاربية.

لا تتخذ سلطة التعاقد ولا الملتمزم المؤقت أي إجراء يتعارض مع بدء نفاذ العقد أو مع تنفيذ الإلتزام خلال الفترة الزمنية الواقعة ما بين تبليغ العارض المعني بالتلزم المؤقت وتاريخ بدء نفاذ العقد. في حال تمثع الملتمزم المؤقت عن توقيع العقد، تُصاير الجهة الشاربية ضمان عرضه. في هذه الحالة يمكن للجهة الشاربية أن تلغي الصفقة أو أن تختار العرض الأفضل من بين العروض الأخرى الفائزة وفقاً للمعايير والاجراءات المحددة في قانون الشراء العام وفي دفتر الشروط.

د - يحق للإدارة فسخ الإلتزام ومصادرة ضمان العرض وإعادة التلزم على حساب ومسؤولية الملتمزم وذلك في حال مغايرة المستندات المقدمة مع العرض للواقع أو في حال تأخره عن تقديم المستندات اللازمة من أجل توقيع العقد. تطبق أحكام المادة 24 من قانون الشراء العام فيما يتعلق بتوقيع العقد، والمادة ٣٣ فيما يتعلق بفسخ العقد.

## 1.22 Contractor's obligations, Tax compliance, and execution of Work orders

The Contractor's personnel shall not benefit from any exemptions from taxes, duties, or customs obligations. The Contractor shall ensure compliance with all applicable tax regulations concerning his personnel. All expenses arising from the provisions of this Article shall be borne by the Contractor. If the Contractor considers that the Work Orders exceed the contractual obligations or are inconsistent with the proper execution of the Works, he must submit a justified objection within a period of five (5) days in order to preserve his rights. Such objection shall not suspend the execution of the Work Order.

If it is subsequently established that the objection was justified and that the execution of such order caused damage to the Contractor, the Administration may compensate the Contractor upon submission of the necessary justifications. If the Contractor delays or fails to fulfill his obligations in this regard, the Administration shall have the right to carry out such works at the Contractor's risk and expense, and to deduct their cost, regardless of the amount, from his dues.

### ١-٢٢ التزامات الملتمزم والامتثال الضريبي وتنفيذ أوامر العمل

لا يستفيد عمال الملتمزم من أي إعفاءات من ضرائب ورسوم أو موجبات جمركية ويتوجب على الملتمزم أن يحرص على تطبيق النصوص الضريبية على عماله. إن كل المصاريف الناتجة عن مقررات هذه المادة تكون على عاتق الملتمزم. عندما يشعر الملتمزم بأن أوامر العمل تفوق موجبات الإلتزام أو هي مخالفة لحسن تنفيذ الأشغال، يجب عليه أن يقدم اعتراضاً مبرراً في فترة خمسة أيام إذا أراد أن يحتفظ بحقوقه.

إن هذا الاعتراض يجب ألا يوقف تنفيذ أمر العمل وإذا تبين فيما بعد أن الاعتراض كان صحيحاً وأن تنفيذ هذا الأمر قد أوقع بالملتمزم ضرراً، يجوز للإدارة أن تعوض على الملتمزم وذلك بعد تقديمه التبريرات اللازمة. إذا تأخر الملتمزم أو أهمل تنفيذ موجباته بهذا الشأن حق للإدارة أن تقوم بهذه الأعمال على حسابه ومسؤوليته، وتحسم أكلافها مهما بلغت قيمتها من استحقاقه.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 1.23 Obligations covered by the Bill of Quantities

The items listed in the Bill of Quantities include everything necessary to complete the Works, as stipulated in the Contract Documents, as well as the maintenance and warranty of the facilities for the specified period.

These items also cover all requirements for the Works, including the supply of materials and labor, whether explicitly mentioned in the specifications or not, as well as all necessary equipment, machinery, and their maintenance, management, security, and provision.

Each item must include all financial costs, including payment of applicable customs duties, value-added tax, or any other fees.

#### ١-٢٣ الموجبات التي تشملها بنود جدول الأسعار

تشمل البنود الواردة في جدول الأسعار جميع ما يلزم لإتمام الأعمال، كما هو مشروط في وثائق الإلتزام وكذلك صيانة وضمان المنشآت للمدة المحددة.

كما تشمل هذه البنود جميع ما يلزم للأعمال من توريد المواد والعمال، سواء ذكرت بالشروط أم لم تذكر وما كان لازماً من أجهزة ومعدات وآلات ومتطلبات صيانتها وإدارتها وحراستها وتأمينها.

يجب أن يشمل البند جميع التكاليف المالية بما في ذلك دفع الرسوم الجمركية المقررة والضريبة على القيمة المضافة أو أية رسوم أخرى.

### 1.24 Execution of incidental Works

The Contracting Authority reserves the right to carry out any other incidental Works within the scope of this Contract, either by requesting the Contractor to execute them at the prevailing rates at the time, or through other contractors, without the Contractor having the right to object or claim any compensation.

In such cases, the Contractor must facilitate the Contracting Authority and other contractors in carrying out their Works without delay or obstruction, and must coordinate with them. The Contracting Authority shall notify the Contractor of the Works to be executed and invite them to review the file and sign a record. If the Contractor fails to attend, they shall be deemed to have been duly notified.

#### ١-٢٤ تنفيذ أشغال غير ملحوظة

تحتفظ السلطة المتعاقدة بحق تنفيذ أية أشغال أخرى غير ملحوظة ضمن الإلتزام الحاضر، وذلك إما بالطلب من الملتزم تنفيذها بالأسعار الراجحة في حينه أو بواسطة متعهدين آخرين دون أن يحق للملتزم الاعتراض أو المطالبة بأي تعويض.

على الملتزم في مثل هذه الحالة أن يسهل للسلطة المتعاقدة ولسائر المتعهدين تنفيذ أشغالهم دون إبطاء أو عائق، وأن ينسق العمل معهم. تشعر السلطة المتعاقدة الملتزم بالأشغال المراد تنفيذها وتدعوه للإطلاع على ملفها ولتوقيع محضر بذلك فإذا لم يحضر يعتبر مبلغاً حكماً.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.25 Contractor's Responsibility for Foreseeable Conditions and Local Regulations

The Contractor shall take into account all foreseeable factors that may affect the execution of the Works. It is understood that the Tenderer has considered all such matters when preparing his Tender and is fully aware of the laws and regulations of the country, its customs, accommodation conditions, and conditions related to the execution of the Works.

### ٢٥-١ مسؤولية الملتزم عن الظروف المتوقعة والأنظمة المحلية

على الملتزم أن يتحسب لجميع العوامل المنظورة التي قد تؤثر على تنفيذ المشروع. من المفهوم أن العارض أخذ جميع هذه الأمور بعين الاعتبار عند تحضير عرضه وأنه على علم تام بأنظمة وقوانين البلاد، عاداتها، وأحوال السكن وما إلى ذلك من أمور تتعلق بتنفيذ المشروع.

## 1.26 Work Progress and Time for Completion

The Contractor shall provide all means necessary for execution, including equipment, machinery, labor, and tools, in order to complete the Works within the specified time, and shall comply with the instructions issued to him for this purpose. The Contractor shall submit a detailed work schedule for the execution of the Works and obtain the Contracting Authority's approval thereof. The Contractor shall, upon the Contracting Authority's request, submit a detailed description of the methods of execution to be adopted, in order to obtain the Engineer's approval prior to commencement. The Contracting Authority shall have the right to suspend any work for which the method of execution is not approved.

The Contractor shall remove and replace any work team promptly upon the Contracting Authority's request if the latter deems such action necessary to ensure proper and timely execution of the Works. The Contracting Authority shall have the right to require the Contractor to modify the methods adopted for executing the Works as deemed necessary, without the Contractor having the right to object. The Contracting Authority shall have the right to request, in writing, that the Contractor continue work during holidays and non-working days if it considers that the progress of the Works is slow, in order to ensure completion within the time specified in the work program, without any additional financial compensation.

The Contractor shall be responsible for all accidents and damages caused to third parties as a result of the execution of the Works and shall directly compensate the affected parties without the Contracting Authority's intervention. The Contracting Authority reserves the right to compensate third parties at the Contractor's expense if the Contractor refuses to do so upon request. The Contracting Authority also reserves the right to intervene in emergency situations, without prior notice to the Contractor, to carry out any works it deems necessary at the Contractor's expense. The Contractor waives the right to take legal action against the Contracting Authority in relation to accidents arising from the execution of the Works and undertakes to indemnify the Contracting Authority and bear all resulting consequences. The obligations set forth in this Article form an integral part of the Contractor's responsibilities, and the Contractor shall bear them without any entitlement to compensation. The Contractor shall not be entitled to plead ignorance in order to evade his responsibilities.



## ٢٦-١ سير العمل ومهل التنفيذ

يؤمن الملتزم جميع وسائل التنفيذ من معدات وآليات وقوى عاملة وأدوات لكي ينجز الأشغال خلال المهلة المحددة وعليه أن يتقيد بالتعليمات التي تبلغ إليه تنفيذاً لهذا الأمر. على الملتزم تقديم جدول زمني تفصيلي لتنفيذ الأشغال وأخذ موافقة السلطة المتعاقدة عليه. على الملتزم، وعندما تطلب السلطة المتعاقدة منه ذلك، أن يقدم لهذه الأخيرة وصفاً مفصلاً لطرق تنفيذ الأشغال التي سوف يتبعها وذلك بغية حصوله على موافقة السلطة المتعاقدة عليها قبل المباشرة بها، حيث يحق للسلطة المتعاقدة إيقاف أي عمل لا يوافق على طريقة تنفيذه.

على الملتزم سحب أي فريق عمل وإستبداله بأقصى سرعة بطلب من السلطة المتعاقدة إذا ما رأت هذه الأخيرة أن هذا الأمر ضروري لتنفيذ الأشغال بالشكل والسرعة المطلوبين. يحق للسلطة المتعاقدة الطلب من الملتزم تغيير الطرق المعتمدة في تنفيذ الأشغال حسبما تراه ضرورياً دون أن يكون للملتزم الحق بالمطالبة بالإعتراض. إن للسلطة المتعاقدة الحق بأن تطلب خطياً من الملتزم متابعة العمل في ساعات وأيام العطل إذا لمست أن تقدم الأشغال يسير ببطء وذلك ليتسنى إنهاء الأشغال في المهل المحددة في برنامج الأشغال دون أن تتحمل السلطة المتعاقدة أية زيادة مالية على الأسعار.

إن الملتزم مسؤول عن كل الحوادث والأضرار للغير بسبب تنفيذه الأعمال ويعوض مباشرةً على المتضررين دون تدخل السلطة المتعاقدة. إن السلطة المتعاقدة تحتفظ بحق التعويض للأخرين على نفقة الملتزم المسؤول إذا رفض هذا الأخير القيام بهذا العمل عند الطلب. كما وإن السلطة المتعاقدة تحتفظ بحق إمكانية تدخلها في الحالات الطارئة دون أي إنذار للملتزم، لتنفيذ كل الأشغال التي تراها ضرورية، على نفقته. يتنازل الملتزم عن ملاحقة السلطة المتعاقدة قضائياً بشأن الحوادث التي تحدث من جراء تنفيذ الأشغال ويتعهد بأن يحل محل السلطة المتعاقدة ويحمل عنها كل النتائج المترتبة عن هذا الموضوع. إن الموجبات المفروضة في هذه المادة تؤلف قسماً من مسؤوليات الإلتزام وعلى الملتزم أن يتحملها دون أية تعويضات. لا يحق للملتزم الإدعاء بالجهل للتهرب من مسؤولياته.

### 1.27 Special Conditions of the Contract

- **Date of Entry into Force of the Contract**  
The date on which the Contractor is officially notified by the Contracting Authority, in accordance with the applicable procedures, of the ratification and signing of the Contract by the competent Authority.
- **Date of Commencement of the Contract Execution**  
Following notification of the ratification of the Contract to the Contractor and issuance of the Commencement order.
- **Date of Completion of the Contract**  
Six (6) months from the date the Date of Commencement of the Contract execution.

## ٢٧-١ شروط خاصة بالإلتزام

- **تاريخ بدء نفاذ العقد**  
هو تاريخ إبلاغ الملتزم من قبل السلطة المتعاقدة وفقاً للأصول بتصديق العقد وتوقيعه من قبل المرجع الصالح.
- **تاريخ ابتداء تنفيذ العقد**  
بعد إبلاغ تصديق الإلتزام للمتعهد وإعطائه أمر المباشرة.
- **تاريخ انتهاء العمل بالعقد**  
سنة (٦) أشهر من تاريخ ابتداء تنفيذ العقد.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.28 Time for completion and application of delay penalties

The time for completion shall commence from the date of Commencement of Works. This period shall be considered final, and the Contractor shall not be entitled to claim any exemption or compensation from the Contracting Authority due to weather conditions, health conditions... Sundays and official holidays, during which the Contractor is not permitted to work without authorization from the Contracting Authority or its representative, shall be included in the calculation of the execution period.

If delivery within the specified timeframes is prevented by force majeure circumstances beyond the Contractor's control, the Contractor shall provide a detailed explanation and justify the additional time requested before the expiry of the specified period.

The Contracting Authority shall have the right to approve or reject the extension request. The Contractor shall commence execution within a maximum period of one week from the date of notification of the Contract ratification.

In the event of delay in the execution of the Works beyond the contractual period, the Contractor shall be subject to a daily delay penalty: five per thousand (0.5%) of the value of the Works, provided that the total penalties shall not exceed 10% of the Contract value. If this limit is exceeded, the Contractor shall be considered in default, and the provisions of Article 40 of the Public Procurement Law shall apply.

### ٢٨-١ مهلة التنفيذ وتطبيق جزاء التأخير

تسري مهلة التنفيذ اعتباراً من تاريخ أمر المباشرة بالعمل. تكون لهذه المهلة صفة نهائية بحيث لا يحق للملتزم مطالبة السلطة المتعاقدة بأي إعفاء أو تعويض من جراء الأحوال الجوية أو الأحوال الصحية الخ... وتدخل في حساب مهلة التنفيذ أيام الأحاد والأعياد الرسمية التي لا يحق للملتزم العمل خلالها بدون إذن من السلطة المتعاقدة أو من يمثلها.

إذا حالت دون التسليم ضمن المهل المحددة ظروف قاهرة خارجة عن إرادة الملتزم فعليها شرحها بالتفصيل وتعليل المهلة الإضافية التي يطلبها وذلك قبل انتهاء المهلة المحددة.

للسلطة المتعاقدة حق البت بطلب التمديد سلباً أو إيجاباً، وعلى الملتزم المباشرة بالتنفيذ خلال اسبوع على الأكثر من تاريخ تبليغه تصديق الالتزام.

وفي حال التأخير عن تنفيذ الأشغال ضمن المدة المحددة للعقد يُعزَم الملتزم جزاء التأخير اليومي: خمسة بالألف من قيمة الأشغال، على ألا يزيد مجموع الغرامة عن ١٠% من قيمة الالتزام، وفي حال الزيادة يعتبر الملتزم ناكلاً وتطبق بحقه أحكام المادة ٤٠ من قانون الشراء العام.

## 1.29 Suspension of Works

The Contracting Authority shall have the right to suspend the Contractor's works in the event of non-compliance with the Contract Documents or failure to promptly rectify such non-compliance. The Contractor shall not be entitled to any extension of time or to any compensation of any kind as a result of such suspension.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٢٩-١ إيقاف العمل

للسلطة المتعاقدة الحق بتوقيف أعمال الملتزم حيثما يكون هنالك مخالفات في التنفيذ لدفتر الشروط وعدم الإنصياح لتصليحها الفوري ولا يحق للملتزم المطالبة بتمديد مدة الإلتزام أو بأي تعويضٍ مهما كان نوعه لقاء هذا التوقف.

### 1.30 Defects Liability Period

Defects liability period shall not be applied in this Project.

## ٣٠-١ مدة الضمان

لن يعمل بمدة الضمان في هذا المشروع.

### 1.31 Accounting methods

The Contractor's account shall be settled based on the actual quantities of Works executed. The Contractor shall not make any modifications to the Works without a written order from the Contracting Authority; otherwise, the value of the additional Works shall not be paid. The Contracting Authority reserves the right to adjust the quantities (increase or decrease) for any reason, regardless of the amount.

## ٣١-١ طرق المحاسبة

تجري تسوية حساب الملتزم وفقاً لكميات الأشغال المنفذة فعلاً، ولا يجوز له إجراء أي تعديل على الأشغال بدون أمر خطي من الإدارة وإلا فلا تدفع له قيمة الأشغال الزائدة. تحتفظ السلطة المتعاقدة بحق التعديل (زيادة أو نقصاناً) في الكميات مهما بلغت لأي سببٍ كان.

### 1.32 Organization of interim certificates

Interim certificates shall be prepared based on the price awarded to the Contractor and the recorded quantities. The Contractor shall not be paid more than 90% of the value of executed but unaccepted Works, with ten percent (10%) of the value withheld as a temporary performance guarantee (retentions), deposited in the treasury and returned to the Contractor after the final acceptance of the Contract.

The Contracting Authority may decide to stop deducting the ten percent retentions once the guarantees provided cover the risks of the remaining execution of the Contract. The Contracting Authority also has the right to replace the ten percent retentions with an equivalent guarantee.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Acceptance of the Works shall be carried out in two stages—interim and final—by the Acceptance Committee formed by the Contracting Authority in accordance with Article 101 of the Public Procurement Law.

The Contractor's signature on the certificates signifies full agreement with all items included therein. If signed with reservations, the Contractor must immediately specify the reasons for such reservations under penalty of nullification. The Contracting Authority shall rule on the basis of these reservations, and the Contractor retains the right to appeal to the competent court regarding the final decision taken by the Contracting Authority. Errors discovered in the statements shall be corrected with the approval of the Contracting Authority, provided they are valid and justified.

### ٣٢-١ تنظيم الكشوفات المؤقتة

تنظم الكشوفات المؤقتة على أساس السعر الذي رسا على الملتزم والكميات المدونة ، ولا يحاسب الملتزم بأكثر من ٩٠% من قيمة الأشغال المنفذة وغير المستلمة ويوقف عشرة بالمائة من القيمة كضمان مؤقت للأشغال (توقيفات عشرية) موقوفة في الخزينة تعاد إليه بعد إجراء الإستلام النهائي للعقد.

ويمكن للسلطة المتعاقدة أن تكف عن إقتطاع التوقيفات العشرية عندما تغطي الضمانات المعطاة مخاطر ما تبقى من تنفيذ العقد. كما يحق لها استبدال التوقيفات العشرية بضمانة موازية.

يجري الاستلام على مرحلتين مؤقتاً ونهائياً من قبل لجنة الاستلام التي تشكلها السلطة المتعاقدة سنداً لأحكام المادة ١٠١ من قانون الشراء العام.

إن توقيع الملتزم على كشوفات الكيول يعني موافقته التامة على كل ما ورد فيها، وفي حال توقيعه بتحفظ، يتوجب عليه وتحت طائلة الإبطال أن يوضح فوراً الأسباب التي دعت إلى تحفظه، ويعود للسلطة المتعاقدة أن تفصل في أساس هذا التحفظ، وللملتزم مراجعة القضاء المختص بشأن القرار النهائي الذي تتخذه السلطة المتعاقدة. إن الأخطاء المكتشفة في الكشوفات تصحح بموافقة للسلطة المتعاقدة في حال جديتها وصوابيتها.

### 1.33 Interim Acceptance

The interim acceptance shall be conducted by the Acceptance Committee formed by the Contracting Authority in accordance with the provisions of Article 101 of the Public Procurement Law, at the completion of the Works and based on a written request from the Contractor. The Committee, within the Contracting Authority, shall review both the quantities of materials used and the executed works, and a report shall be prepared accordingly. The Contractor must notify the Contracting Authority in writing at least two (2) weeks prior to the completion date of the Works to arrange for the interim acceptance.

The report shall record the date and time of the acceptance process and shall be signed by the Chairman and the members of the Committee, regardless of whether they vote in favor or against the acceptance.

If any defects or deficiencies are identified, the Contracting Authority has the right to refuse the acceptance and require the Contractor to carry out the necessary corrections before the interim acceptance. If the Contractor fails to perform the required corrections, the Contracting Authority may take any action it deems appropriate and deduct the cost of the corrections from the Contractor's entitlements in accordance with Article 33 of the



Public Procurement Law. The final certificate shall be carried out within one (1) month from the date of interim acceptance, and the Contractor shall be invited to sign the mentioned certificate.

## ٣٣-١ الإستلام المؤقت

يجري الإستلام المؤقت من قبل لجنة الإستلام التي تشكلها السلطة المتعاقدة سنداً لأحكام المادة ١٠١ من قانون الشراء العام، عند نهاية الأشغال وبناءً على طلبٍ خطي من الملتزم ومن قبل اللجنة المختصة في الإدارة سواء بكميات المواد المستعملة أو بالنسبة للأشغال وينظم محضر بذلك. على الملتزم، وقبل أسبوعين على الأقل، أن يعلم السلطة المتعاقدة خطياً عن موعد إنتهاء الأشغال لكي يسلمها بشكل مؤقت.

يسجل في المحضر التاريخ والساعة التي تجرى فيها عملية الإستلام ويوقع عليه رئيس وأعضاء اللجنة مهما كانت وجهة تصويتهم بالموافقة أو بعدم موافقة على الإستلام.

وفي حال تبين وجود أي عيوب أو نقص يحق للسلطة المتعاقدة أن ترفض الإستلام وأن تطلب من الملتزم إجراء التصليحات الضرورية قبل إجراء الإستلام المؤقت. في حال عدم تنفيذ الملتزم المطلوب منه من تصليحات يحق للسلطة المتعاقدة التصرف بالطريقة التي تراها مناسبة وتحسم كلفة التصليحات من إستحقاقات الملتزم وفقاً للمادة ٣٣ من قانون الشراء العام. ينظم الكشف النهائي خلال مدة شهر من تاريخ الإستلام المؤقت، ويدعى الملتزم بعد إنجاز هذا الكشف للتوقيع عليه.

### 1.34 Final Acceptance

Regarding the final acceptance, it shall take place at the same date of the interim acceptance. If the Committee appointed by the Contracting Authority, pursuant to the provisions of Article 101 of the Public Procurement Law, determines that the executed works comply with the Terms of Reference, the final guarantee shall be returned to the Contractor upon a request submitted to the Contracting Authority. The currency of this contract is the US Dollar.

Payments due to the Contractor shall be made in fresh US Dollars and the VAT in Lebanese Pounds calculated based on the exchange rate adopted by the Banque du Liban on the date of settlement.

The price adjustment formula set out in Article 1-51 of this document, relating to the adjustment of the exchange rate of the United States Dollar by the Banque du Liban as of the date of settlement, shall apply.

## ٣٤-١ الإستلام النهائي

بالنسبة للإستلام النهائي، فيجري بنفس تاريخ الإستلام المؤقت. في حال ارتأت اللجنة المكلفة من قبل السلطة المتعاقدة سنداً لأحكام المادة ١٠١ من قانون الشراء العام، أن الأعمال المنفذة مطابقة لدقتر الشروط أعيدت الكفالة النهائية للملتزم بناءً على طلب يقدمه للسلطة المتعاقدة. ان عملة هذا العقد هي الدولار الأميركي.

يجري دفع استحقاقات الملتزم بالدولار الأميركي الفريش والضريبة على القيمة المضافة بالليرة اللبنانية محتسبة وفقاً للسعر المعتمد من قبل مصرف لبنان بتاريخ التصفية.

تطبق معادلة تعديل الاسعار الواردة في المادة ١-٥١ من هذا الدقتر والمتعلقة بتعديل سعر صرف الدولار الأميركي من قبل مصرف لبنان بتاريخ التصفية. في مطلق الأحوال، تطبق أحكام المادتين ٣٢ و ١٠١ من قانون الشراء العام.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.35 General Notes

### 1.35.1 Review of the Public Procurement Law

The Contractor acknowledges that by submitting the Tender, he have reviewed the Public Procurement Law issued under Law No. 244 dated 19 July 2021, published in the Official Gazette No. 30 dated 29 July 2021, and that he have fully understood its content and meaning, and undertake to comply with its provisions.

#### ٣٥-١ ملاحظات عامة

#### ١-٣٥-١ الإطلاع على قانون الشراء العام

يقر الملتزم بأنه بمجرد تقديم العرض، إنما يكون قد إطلع على قانون الشراء العام الصادر بموجب القانون رقم ٢٤٤ تاريخ ٢٩ تموز ٢٠٢١ والمنشور بالجريدة الرسمية العدد ٣٠ تاريخ ٢٩ تموز ٢٠٢١، وبأنه إطلع على مضمونه وفهم معناه تمام الفهم وبأنه يلتزم بمضمونه.

### 1.35.2 Lifting of Banking Secrecy

The Tenderer, upon submitting their Tender, is considered committed to lifting banking secrecy over the bank account into which any public funds related to this tender are deposited or transferred, in accordance with Council of Ministers' Decision No. 17 dated 12/5/2020.

#### ٢-٣٥-١ رفع السرية المصرفية

يعتبر العارض فور تقديمه العرض ملتزماً برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التلزم، سنذا للقرار رقم ١٧ تاريخ ١٢/٥/٢٠٢٠ الصادر عن مجلس الوزراء.

### 1.35.3 Applicability of the tender

The following general provisions apply to this tender to the extent that they do not conflict with the provisions of this Tender Document:

- The Public Procurement Law
- The Tender Document
- The Financial Regulations of the Port of Tripoli

#### ٣-٣٥-١ خضوعية الالتزام

تطبيق على هذا الالتزام النصوص العامة التالية بكل ما لا يتنافى وأحكام دفتر الشروط الخاص هذا:

- قانون الشراء العام.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- دفتر الشروط الخاص.
- النظام المالي للمديرية العامة للنقل البري والبحري.

### 1.36 Contractor's responsibility regarding the Works

Before the Works receipt, the Contractor shall remain responsible for preserving and maintaining these Works. The Contractor must promptly repair any damage or defect affecting the executed Works as soon as it occurs. If the Contractor fails to do so, the Contracting Authority shall notify him to commence the repairs within a maximum period of one week from the date of receipt of such notice.

If the Contractor does not comply, the Contracting Authority shall have the right to carry out the repairs at the Contractor's expense and responsibility, either directly or through subcontracting, without the Contractor having the right to object.

The costs of such works shall be deducted from the Contractor's retentions or performance guarantees, or recovered through legal collection if the costs exceed the value of the retentions or guarantees.

Execution of the Works must conform to the tender documents specifications ; however, modifications may be made during execution at the request of the Contracting Authority or based on a written request from the Contractor, subject to the Contracting Authority's approval. If necessary, additional details required for executing certain works shall be provided to the Contractor by the Contracting Authority during the execution phase.

The Contractor shall strictly comply with all terms and conditions of the Contract in the execution, completion, and maintenance of the project, to the satisfaction of the Contracting Authority, ensuring that the Works conform to these requirements.

The Contractor shall also strictly adhere to the instructions and directives of the Contracting Authority, in all matters related to the project, whether such matters are expressly stated in the Contract or not.

The Contractor shall not receive any instructions or directives except from the Contracting Authority, or her authorized representative, within the limits of the authority delegated by the Contracting Authority.

#### ٣٦-١ مسؤولية الملتزم فيما يعود للأشغال

قبل إستلام الأشغال، يبقى الملتزم مسؤولاً عن المحافظة على أشغال الإنترام وصيانتها وعليه أن يصلح تلقائياً أي تلف أو ضرر قد يصيب الأشغال المنفذة فور حصوله. إذا لم يفعل ذلك، تنذره السلطة المتعاقدة بوجوب المباشرة بالإصلاح خلال مهلة أقصاها أسبوع واحد من تاريخ تبلغه مذكرة بهذا الشأن.

إذا لم يمتثل للأمر يحق للسلطة المتعاقدة أن تنفذ الإصلاحات على حسابه ومسؤولياته إما بواسطة الأمانة أو بواسطة التلزم دون أن يحق له الاعتراض.

تقتطع أكلاف هذه العملية من توقيفات أو ضمانات الملتزم أو بواسطة التحصيل القانوني إذا فاقت الأكلاف قيمة هذه التوقيفات أو الضمانات.



يجب أن يتطابق تنفيذ الأعمال مواصفات دفتر الشروط ; إلا أنه يمكن إجراء تعديلات خلال أعمال التنفيذ بناء لطلب السلطة المتعاقدة أو بناء لطلب خطي من الملتزم بعد موافقة السلطة المتعاقدة. إذا ما استلزم الأمر، ستسلم التفاصيل الإضافية لبعض الأشغال التي يتطلب تنفيذها التفاصيل تلك للملتزم بواسطة السلطة المتعاقدة خلال مرحلة التنفيذ.

يجب على الملتزم أن يتقيد تقيداً تاماً بشروط وأحكام العقد في تنفيذ وإنجاز المشروع وصيانته بحيث تكون السلطة المتعاقدة مقتنعة بمطابقة الأعمال لهذه الشروط.

كما على الملتزم أن يتقيد تقيداً تاماً بتعليمات وإرشادات السلطة المتعاقدة بكل الأمور المتعلقة بالمشروع سواء ذكرت هذه الأمور في الإلتزام أو لم تذكر.

لا يحق للملتزم إستلام أية تعليمات أو إرشادات إلا من السلطة المتعاقدة أو ممثلها حسب الصلاحيات المخولة له من قبل السلطة المتعاقدة.

### 1.37 Rejection and removal of non-Compliant Works

All Works must obtain the approval of the Contracting Authority in all respects.

The Contracting Authority shall have the right, during the execution period, to issue instructions for the removal of any Works that are found not to comply with the technical specifications, in order for the Contractor to rectify them immediately in a manner approved by the Contracting Authority and within a specified period.

The Contractor shall bear all costs and expenses resulting from the above. In the event of the Contractor's refusal or delay in complying with the said instructions of the Contracting Authority, the Contracting Authority shall have the right to carry out the required corrections at the Contractor's expense and responsibility, and to deduct the costs from the Contractor's entitlements.

#### ٣٧-١ رفض وإزالة الأشغال التي لا تطابق المواصفات

من الضروري أن تحوز الأعمال على موافقة السلطة المعاقدة من جميع النواحي. يحق للسلطة المتعاقدة خلال فترة التنفيذ أن تصدر التعليمات لإزالة جميع الأشغال التي تتم ويتبين للسلطة المتعاقدة عدم مطابقتها للمواصفات الفنية كي يقوم الملتزم بتصليحها فوراً بطريقة توافق عليها السلطة المتعاقدة وضمن مهلة محددة.

يتحمل الملتزم جميع النفقات والتكاليف الناتجة عما جاء أعلاه. في حال رفضه أو تأخره في تنفيذ تعليمات السلطة المتعاقدة المذكورة أعلاه، يحق للسلطة المتعاقدة القيام بالتصليحات على حساب ومسؤولية الملتزم وحسب تكاليفها من استحقاقاته.

### 1.38 Supervision of the Works

The Engineer, appointed by the Contracting Authority, shall be the person responsible for supervising the Works in accordance with this document related to the project. The Engineer shall have the right to approve or reject materials, equipment, methods of execution, or completed Works, as well as to interpret the specifications, and his decisions shall be binding.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Any Work carried out in violation of the specifications indicated in the Tender Documents shall be rejected and shall not be paid for. The Contractor shall therefore be required to remove and replace such Work with compliant Work at his own expense and responsibility. To facilitate supervision, the Contractor or his representative shall allow the Engineer or his representative access to the Work site, sources of supply of materials and equipment, and all matters related to the Works at any time, and shall provide all necessary assistance in this regard.

### ٣٨-١ مراقبة العمل

إن المهندس، المعين من قبل السلطة المتعاقدة، هو الشخص المسؤول عن مراقبة الأشغال طبقاً لهذا الدفتر العائد للعمل، وله الحق في قبول أو رفض المواد والآليات أو طريقة التنفيذ أو الأشغال المنفذة وفي طريقة تفسير المواصفات وتكون قراراته نافذة .

كل عملٍ يجري خلافاً للمواصفات المعينة في دفتر الشروط يرفض ولا يدفع بدل عنه، ولذا يتوجب على الملتزم إزالته واستبداله بعملٍ مطابق على حسابه ومسؤوليته. تسهياً لعمل المراقبة يتوجب على الملتزم أو من يمثله عدم ممانعة المهندس أو من يمثله من زيارة موقع الأشغال ومصادر توريد المواد والآليات وكل ما يكون له علاقة بالعمل وذلك في أي وقت يشاء، وأن يقدم كل مساعدة في هذا الشأن.

### 1.39 Responsibility of the Supervising Engineer

The role of the supervising Engineer appointed by the Contracting Authority is to oversee the Works, materials, and all stages of execution carried out by the Contractor. The supervising Engineer shall prepare reports on the progress of the Works and shall immediately notify the Contracting Authority of any violations, deficiencies, or materials that do not comply with the specifications.

The supervision exercised by the representative of the Contracting Authority shall not relieve the Contractor of his responsibility to perform the Works in a proper and complete manner.

Any instruction or approval given by the Engineer to the Contractor within the limits of the authority granted to him shall be binding on the Contractor as if it were issued by the Contracting Authority itself. The Contracting Authority shall have the right to replace the supervising Engineer without the Contractor having the right to raise any objection or protest.

**Note:** The provisions of Article 31 of the Public Procurement Law regarding supervision and execution shall apply.

### ٣٩-١ مسؤولية المهندس المشرف على الأشغال

إن مهمة المهندس المشرف على الأشغال المعين من قبل السلطة المتعاقدة هي الإشراف على العمل وعلى المواد وعلى كافة مراحل التنفيذ أو الأعمال التي يقوم بها الملتزم. على المهندس المشرف تنظيم تقارير بتقدم العمل، وإخطار السلطة المتعاقدة فوراً بالمخالفات التي يراها أو الأعمال الناقصة أو المواد التي لا تتفق مع المواصفات.

إن إشراف ممثل السلطة المتعاقدة على العمل لا يُعفي الملتزم من المسؤولية في أداء العمل على الوجه الأكمل.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

كل أمر أو موافقة يعطيها المهندس إلى الملتزم ضمن الصلاحيات الممنوحة له تكون ملزمة للملتزم وكأنها صدرت عن السلطة المتعاقدة نفسها. يحق للسلطة المتعاقدة أن تستبدل المهندس المشرف دون أن يحق للملتزم أن يقدم أي اعتراض أو احتجاج.

**ملاحظة:** تراعى أحكام المادة ٣١ من قانون الشراء العام فيما يتعلق بالإشراف والتنفيذ.

#### 1.40 Contractor's responsibility

The Engineer's comments and instructions shall in no way diminish the Contractor's responsibilities. The Contractor shall take all necessary measures to execute the Works in accordance with the Tender Documents and accepted engineering practices. The Contractor shall be solely responsible for any defects in the Works. The Contracting Authority may terminate the Contract if the Contractor becomes unable to fulfill any of his contractual obligations due to force majeure.

Within one (1) week from the date of notification of the contract award ratification, the Contractor shall submit to the Contracting Authority the name of the proposed manager responsible for supervising the execution of the Works, along with documents evidencing his qualifications and experience. This manager shall be permanently present during working hours, and his absence may result in suspension of the Works. The nomination of personnel assigned to the project shall remain subject to the Engineer's approval, and the Engineer shall have the right to request the replacement of any personnel without the Contractor having the right to object. The Contractor shall strictly comply with the work orders issued by the Engineer to ensure coordination among the Contractor's various teams and to facilitate the execution of the Works.

The Contractor shall ensure compliance with occupational safety and public health requirements at work. The Contractor shall strictly adhere to any modifications requested by the Engineer during the execution of the Works, provided that such modifications are issued in writing. Any modifications carried out by the Contractor shall not be recognized unless proven to have been instructed in writing.

**Note :** The provisions of Article 31 of the Public Procurement Law regarding supervision and execution shall apply.

#### ٤٠-١ مسؤولية الملتزم

إن ملاحظات المهندس وتعليماته لا تنقص شيئاً من مسؤوليات الملتزم، وعليه أن يتخذ كافة الإجراءات لإنجاز الأعمال حسب دفتر الشروط والأصول الهندسية المعتمدة. الملتزم هو المسؤول الوحيد عن أي خلل في الأعمال كما أنه ملزم باتخاذ الإحتياطات اللازمة لضمان الأعمال. يجوز للسلطة المتعاقدة إنهاء العقد إذا تعذر على الملتزم القيام بأي من إلتزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

على الملتزم وضمن مهلة أسبوع واحد من تاريخ إبلاغه بتصديق الصفقة أن يعرض على السلطة المتعاقدة إسم المدير المقترح من قبله للإشراف على تنفيذ الأشغال موضوع الإلتزام على أن يبرز وثيقة متعلقة بمؤهلاته وخبراته. يبقى هذا المدير متوافراً بصورة دائمة طيلة ساعات العمل، علماً أن غيابه يعرض العمل للتوقيف. إن تسمية العناصر العاملة في المشروع تظل خاضعة لموافقة المهندس الذي يحق له أن يطلب إستبدال أي عنصر دون أن يحق للملتزم تقديم أي اعتراض.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

على الملتمزم أن يلتزم بدقة بأوامر العمل التي يصدرها المهندس لتجانس العمل بين مختلف فرق الملتمزم، وبغية تسهيل الأشغال التي يجري تنفيذها.

على الملتمزم أن يؤمن موجبات السلامة والصحة العامة في العمل. على الملتمزم أن يلتزم بدقة بالتعديلات التي تطلب منه في فترة تنفيذ الأشغال من قبل المهندس وبصورة خطية. لا يؤخذ بالتعديلات التي قام بها الملتمزم ما لم يثبت بأن ذلك قد تم بأمر خطي.

**ملاحظة:** تراعى أحكام المادة ٣١ من قانون الشراء العام فيما يتعلق بالإشراف والتنفيذ.

#### 1.41 Force majeure

Force majeure shall mean any event or circumstance or combination of events and circumstances which are wholly outside the control of the parties, and which gives rise to force majeure as recognized by Lebanese law, but not limited to:

- war and other hostilities (whether war be declared or not), invasion, other act of foreign enemies in Lebanon.
- civil war, rebellion, insurrection, riot, commotion and civil disorder in Lebanon.
- ionizing radiation or contamination from nuclear fuel or waste or radioactive, toxic or explosive effects of any nuclear explosive device in Lebanon.
- pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speed in Lebanon.
- riot, commotion on civil disorder unless solely restricted to employees of the Contractor on his sub-Contractor and arising from the conduct of the works.
- Earthquake and any operation of the forces of nature against which an experienced Contractor could not reasonably have been expected to take precautions.

Neither the Contracting Authority nor the Contractor shall be considered in default or in contractual breach to the extent that performance of its obligations is prevented by force majeure which arises after the date hereof. If, as a result of any happening of force majeure, the Contractor is prevented from performing its obligations, the parties shall use their best endeavors to modify the same obligations in the most practical manner, having regard to the circumstances in order to achieve an end result which is the same or as closely similar to that envisaged by this Tender Document as may be acceptable to the Contracting Authority and the Contractor.

Any costs or losses incurred by either party in consequence thereof shall be borne by the party which suffers such costs or losses. In the event that execution of the Contract agreement is suspended or is seriously modified or curtailed for a continuous period of one year due to the effects of force majeure, either party may, by giving one month's written notice to the other party, terminate the Contract Agreement.

#### ١-٤ القوة القاهرة

تعني القوة القاهرة أي حدث أو ظرف أو مجموعة من الأحداث والظروف التي تكون خارجة تمامًا عن سيطرة الأطراف، والتي تترتب عليها القوة القاهرة كما هو معترف بها بموجب القانون اللبناني، ولكن ليس على سبيل الحصر:



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- الحرب وأعمال العدوان الأخرى (سواء تم إعلان الحرب أم لا)، الغزو، أو أي عمل من أعمال الأعداء الأجانب في لبنان.
- الحرب الأهلية، التمرد، الثورة، الشغب، الاضطرابات المدنية والفوضى في لبنان.
- الإشعاع المؤين أو التلوث الناتج عن الوقود النووي أو النفايات أو الأثار السامة أو المتفجرة لأي جهاز نووي انفجاري في لبنان.
- موجات الضغط الناتجة عن الطائرات أو الأجهزة الجوية الأخرى التي تسير بسرعة الصوت أو أسرع من الصوت في لبنان.
- الشغب أو الفوضى أو الاضطراب المدني إلا إذا كان مقتصرًا فقط على موظفي المتعاقد أو مقاولي الباطن التابعين له ويحدث بسبب تصرفات أعماله.
- الزلازل وأي عملية من قوى الطبيعة التي لا يمكن للمتعاقد الخبير اتخاذ احتياطات معقولة ضدها.

لن يُعتبر الملتزم أو سلطة التعاقد في حالة تقصير أو خرق تعاقدي إلى الحد الذي يمنع فيه أداء التزاماته بسبب القوة القاهرة التي تحدث بعد تاريخ توقيع هذا العقد. إذا حالت أي من حالات القوة القاهرة دون قدرة الملتزم على الوفاء بالتزاماته، يجب على الطرفين بذل أفضل جهودهما لتعديل نفس الالتزامات بأكثر الطرق العملية، مع مراعاة الظروف، من أجل الوصول إلى نتيجة مماثلة قدر الإمكان لتلك التي تم تصورها في هذا الدفتر بما يتوافق مع موافقة سلطة التعاقد والملتزم.

أي تكاليف أو خسائر يتكبدها أي من الطرفين نتيجة لذلك ستتحملها الجهة التي تتحمل هذه التكاليف أو الخسائر. في حال تم تعليق عملية العقد أو تعديلها بشكل كبير أو تقليصها لمدة مستمرة تزيد عن عام بسبب تأثيرات القوة القاهرة، يمكن لأي من الطرفين، من خلال إعطاء إشعار خطي مدته شهر واحد للطرف الآخر، إنهاء إتفاقية العقد هذه.

## 1.42 Death of the Contractor

In the event of the Contractor's death, the Contracting Authority shall have the right to accept the undertaking of the heirs to continue the Works under the terms of the Contract, or to terminate the Contract as required by the public interest, without the heirs being entitled to claim any compensation or damages as a result.

### ٤٢-١ وفاة الملتزم

في حال وفاة الملتزم، يحق للسلطة المتعاقدة قبول تعهد الورثة بمتابعة العمل بشروط التلزم أو إلغاء الإلتزام حسب ما تقتضيه المصلحة العامة ودون أن يحق للورثة المطالبة بأي عطل أو ضرر جراء ذلك.

## 1.43 Termination of the Contract

- 1) The Contract shall be terminated automatically, without the need for any prior notice, in any of the following cases:
  - a) If a final judgment is issued against the Contractor for committing any offense related to corruption, collusion, fraud, deceit, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, forgery, or fraudulent bankruptcy, in accordance with the applicable laws.



- b) If any of the cases stipulated in Article 8 of the Public Procurement Law are met.
- c) In the event of the Contractor's loss of legal capacity.
- 2) If the Contract is terminated for any of the reasons mentioned in this Article, the procedures set forth in Paragraph One of Item Four of Article 33 of the Public Procurement Law shall apply.

### ١-٤٣ فسخ العقد

- 1- يفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في أي من الحالات التالية:  
أ. إذا صدر بحق الملتزم حكم نهائي بارتكاب أي جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الإحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلاس الإحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية الاجراء .  
ب. إذا تحققت أي حالة من الحالات المذكورة في المادة ٨ من قانون الشراء العام .  
ج. في حال فقدان أهلية الملتزم.
- 2- إذا فسخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في هذه المادة تطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من المادة ٣٣ من قانون الشراء العام.

### 1.44 Default

- 1) The Contractor shall be deemed in default if he breaches the conditions for execution of the Contract or the provisions of the Terms of Reference, after having been formally notified by the Contracting Authority to comply with all his obligations within a period ranging from a minimum of five (5) days to a maximum of fifteen (15) days, and if such period expires without the Contractor fulfilling the requested obligations.
- 2) The Contractor may not be considered in default except by a reasoned decision issued by the Administration, based on the approval of the Public Procurement Authority.
- 3) If the Contractor is deemed in default, the Contract shall be terminated automatically without the need for any notice, and the procedures set forth in Paragraph One of Item Four of Article 33 of the Public Procurement Law shall apply.

### ١-٤٤ النكول

- 1- يعتبر الملتزم ناكلاً إذا خالف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط، وبعد إنذاره رسمياً بوجوب التقيد بكافة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحد أدنى وخمسة عشر يوماً كحد أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يقوم الملتزم بما طُلب إليه.
- 2- لا يجوز اعتبار الملتزم ناكلاً إلا بموجب قرار معلل يصدر عن المصلحة بناء على موافقة هيئة الشراء العام.
- 3- إذا اعتبر الملتزم ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار وتُطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من المادة 33 من قانون الشراء العام.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.45 Duties of the Contractor's Project Manager

The Contractor's Project Manager shall be responsible for carrying out all actions necessary to ensure the proper execution of the Works, including but not limited to:

- Receiving notification of the approval of the Contract by the competent authorities and signing the administrative correspondence.
- Actively participating in the execution of the Works on a continuous basis.
- Preparing and signing the work program, as well as preparing daily and monthly progress reports.
- Signing the commencement certificate.
- Being present daily during working hours and confirming such presence by signing the daily logbook.
- Preparing reports and obtaining the approval of the supervising Engineer prior to commencing execution, for all project details.
- Signing statements.
- Preparing unit rate analyses for additional works not originally included.
- Attending interim and final acceptance procedures.
- Holding weekly meetings with the Contracting Authority's representatives at least once per week.

If it is established to the Contracting Authority that the absence of the Contractor's Project Manager is due to force majeure such as death, travel, or termination of the agreement between the Manager and the Contractor, the Contractor shall immediately suspend the Works at his own expense and responsibility until a new Manager, acceptable to the Contracting Authority, is appointed to complete the Works.

### ٤٥-١ واجبات مدير ملتزم الأشغال

يتوجب على مدير ملتزم الأشغال القيام بجميع الأعمال التي تؤمن حسن تنفيذ الأشغال ومنها:

- تبليغ مصادقة المراجع المختصة على الصفقة وتوقيع المخابرات الإدارية.
- الإشتراك فعلياً في تنفيذ الأشغال بصورة دائمة.
- تنظيم برنامج العمل وتوقيعه، إضافة إلى إعداد تقارير يومية وشهرية للأعمال.
- توقيع محضر مباشرة العمل.
- التواجد اليومي ضمن دوام العمل وإثبات ذلك بتوقيع دفتر الأشغال اليومي.
- إعداد التقارير وأخذ موافقة المهندس المشرف قبل الشروع بالتنفيذ وذلك لكافة تفاصيل المشروع.
- توقيع الكشوفات.
- إعداد تحاليل الأسعار الجديدة للأشغال الإضافية غير الملحوظة أساساً.
- حضور عمليات الإستلام المؤقتة والنهائية.
- الإجتماع الإسبوعي مع مندوبي السلطة المتعاقدة أقله مرة في الأسبوع.

وإذا ثبت للسلطة المتعاقدة أن غياب مدير الملتزم عائد لأسباب قاهرة كالوفاة أو السفر أو فسخ العقد بين المدير والملتزم، على هذا الأخير أن يعمل فوراً إلى التوقف عن العمل على حسابه ومسؤوليته حتى يتم تعيين مدير جديد تقبل به السلطة المتعاقدة لإتمام الأشغال.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.46 Insurance of Workers, Works, and Civil Liability toward Third Parties

The Contractor shall insure his workers and the Works executed at his own expense and responsibility against all risks or damages arising from any cause related to the execution of the Contract, including coverage for civil liability toward third parties.

These insurance policies do not relieve the Contractor of any responsibility toward the Contracting Authority regarding all obligations arising from the provisions of this Contract.

It is understood that the Contractor remains solely responsible for any damage to his equipment without any recourse or claims against the Contracting Authority.

If the Contractor fails, within one week from the date of being notified of the Commencement Date, to provide the above-mentioned insurance policies to the Contracting Authority, the Contracting Authority shall have the right to arrange such policies at the Contractor's expense and responsibility. The Contractor is responsible for all accidents and damages to third parties resulting from his Work or his workers and must repair, at his own cost, any damage he causes.

Insurance policies do not relieve the Contractor of his responsibilities toward the Contracting Authority regarding any obligations under this Contract. The Contractor must, at his own expense and responsibility, provide security and take all measures necessary to protect the Works at all times to prevent accidents and damages to Workers and third parties. The Contractor shall bear all responsibilities directly, resolve any disputes arising therefrom, and pay any resulting compensation without any involvement or contribution from the Contracting Authority.

### ١-٦ التامين على العمال والأعمال والمسؤولية المدنية تجاه الغير

على الملتزم أن يؤمن عماله والأعمال التي يقوم بها على نفقته ومسؤوليته ضد جميع الأخطار أو الأضرار الناتجة عن أي سبب يتعلق بتنفيذ الإلتزام على أن تغطي المسؤولية المدنية تجاه الغير.

إن هذه البوالص لا ترفع المسؤولية عن الملتزم تجاه السلطة المتعاقدة بالنسبة لكل الموجبات الناتجة عن مواد هذا الإلتزام.

من المفهوم أن الملتزم يبقى وحده مسؤولاً عن كل الأضرار التي تلحق بمعداته دون القيام بأية مراجعات أو مطالبات من السلطة المتعاقدة.

إذا لم يقدم الملتزم بمهلة أسبوع من تاريخ تبليغه مباشرة العمل إلى السلطة المتعاقدة بوالص التأمين المذكورة أعلاه، يحق للسلطة المتعاقدة آنذاك أن تعقد هذه البوالص على نفقته ومسؤوليته. إن الملتزم مسؤول عن كل الحوادث والأضرار للغير بسبب عمله او عماله ويتوجب عليه أن يصلح على نفقته جميع الأضرار التي تسبب بها.

أن بوالص التامين لا ترفع المسؤولية عن الملتزم تجاه الادارة بالنسبة لكل الموجبات الناتجة عن مواد هذا الإلتزام. على الملتزم ان يتخذ على مسؤوليته وحسابه الحراسة، وجميع التدابير للدلالة الدائمة على الاشغال لمنع الحوادث والاضرار عن العمال والغير. على الملتزم تحمل جميع مسؤولياته مباشرة، وفض الخلافات الناتجة عنها او دفع ما يترتب عليه من تعويض دون ان يكون للسلطة المتعاقدة أي دخل فيها.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 1.47 Foreign Workers

The Contractor shall employ Lebanese labor. However, exceptionally, he may use foreign workers provided that their number does not exceed 10% of the total workforce, subject to the Contracting Authority's approval, and that they hold valid work permits issued by the competent authorities.

### ٤٧-١ العمال الأجانب

يتوجب على الملتزم استخدام اليد العاملة اللبنانية، إلا أنه يحق له بصورة إستثنائية استخدام عمال أجانب على أن لا تتجاوز نسبتهم ١٠% من مجموع العمال العاملين تقبل بها السلطة المتعاقدة وأن يكونوا حائزين على إجازة عمل من المراجع المختصة.

## 1.48 Subcontracting

The main Contractor must personally execute the Contract and remains fully responsible to the Contracting Authority for the performance of all its clauses and conditions.

It is prohibited for the Contractor to delegate the entirety of his contractual obligations to another party. If certain works require the Contractor to engage specialized entities or subcontractors, prior approval from the Contracting Authority is required before such delegation, while the Contractor retains ultimate responsibility in accordance with Article 30 of the Public Procurement Law.

The Contractor may assign a Subcontractor to perform part of the Contract, within the allowed limit not exceeding 50% of the Contract value. The Contractor must obtain prior approval for subcontracting from the Contracting Authority before any delegation, while retaining final responsibility.

The Contracting Authority shall issue a reasoned decision of approval or rejection within the timeframe specified in the Contract (as determined by the Purchaser). Silence upon expiration of this period shall be considered an implicit approval.

The provisions of Paragraph "First" of Article 7 of the Public Procurement Law shall apply to the Subcontractor.

### ٤٨-١ التعاقد الثانوي

يجب على الملتزم الأساسي أن يتولى بنفسه تنفيذ العقد ويبقى مسؤولاً تجاه سلطة التعاقد عن تنفيذ جميع بنوده وشروطه.

يمنع عليه تلزيم كامل موجباته التعاقدية لغيره. وفي حال وجود أعمال تقتضي أن يقوم الملتزم بتكليف جهات متخصصة أو متعهدين بالباطن، يقتضي موافقة السلطة المتعاقدة المسبقة قبل تلزيمهم على أن تبقى المسؤولية النهائية على عاتقه وفقاً للمادة ٣٠ من قانون الشراء العام.

يمكن أن يعهد الملتزم إلى مُتعاقِد ثانوي (متعهدو الباطن) تنفيذ جزء من العقد ضمن النسبة المسموح بها والتي يجب ألا تتخطى ٥٠% من قيمة العقد.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

على الملتمزم أخذ الموافقة المسبقة على التعاقد الثانوي (متعهدو الباطن) من سلطة التعاقد (قبل التلزم على أن تبقى المسؤولية النهائية على عاتق الملتمزم) والتي يجب عليها اتخاذ قرارها بالموافقة أو الرفض المعلن خلال مهلة زمنية تحدد في شروط العقد (تحديدًا من قبل الجهة الشارعية)، ويعد سكوتها عند انقضاء هذه المهلة قراراً ضمناً بالقبول.

تطبق على المتعاقد الثانوي أحكام البند "أولاً" من المادة السابعة من قانون الشراء العام.

## 1.49 Project Care

The Contractor shall be fully responsible for the proper care of the Project from the commencement of the Project until its completion. In the event of any damage or defect to the Project, any part of it, regardless of the cause, the Contractor must rectify it at his own expense so that the Project, upon completion, is in good condition and fully compliant with the Contract requirements and the Contracting Authority's instructions.

### ١-٩ العناية بالمشروع

يكون الملتمزم مسؤولاً عن العناية التامة بالمشروع من حين ابتداء المشروع إلى حين إتمامه، وفي حال حصول أي عطل أو ضرر للمشروع أو لأي جزء منه مهما كان سببه، يتوجب على الملتمزم تصحيح ذلك على نفقته الخاصة، بحيث يكون المشروع عند إتمامه بحالة جيدة ومطابقاً لمتطلبات الإلتزام وتعليمات السلطة المتعاقدة.

## 1.50 Dispute Resolution

Disputes arising from this Contract shall first be addressed by a committee appointed by the Minister of Public Works and Transport, including representatives of the Port of Tripoli Authority (Contracting Authority). If no mutually acceptable solution is reached between the Contractor and the Contracting Authority, such disputes shall be referred to the competent Lebanese courts, which shall have exclusive jurisdiction over all disputes that may arise between the Administration and the Contractor regarding this Contract.

### ١-٥ حل الخلافات

تحل الخلافات الناتجة عن هذا الإلتزام لجنة يعينها وزير الأشغال العامة والنقل، تتضمن ممثلين عن مصلحة مرفأ طرابلس (السلطة المتعاقدة)، وفي حال عدم التوصل إلى حل يقبل به الأطراف، يفصل بهذه الخلافات لدى المحاكم اللبنانية ذات الاختصاص هي وحدها الصالحة للنظر في جميع الخلافات التي قد تنشأ بين الإدارة والملتمزم بشأن هذا الإلتزام.

## 1.51 Price Adjustment

The provisions of Article 33 of the Terms and General Conditions do not apply to this Contract. Instead, price adjustment formulas shall apply under the conditions specified below.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### Price Adjustment Formula

$$P = P_0 \left[ 0.10 + 0.9 \frac{D}{D_0} \right]$$

And it applies to all items in the **Bill of Quantities** and the **Schedule of Prices**.

The letters in the above equations have the following meanings:

|                |   |
|----------------|---|
| P              | The price used for contractor accounting, denominated in Lebanese Pounds.   |
| P <sub>0</sub> | The price stated in the Bill of Prices (the Contractor's Offer) in Lebanese Pounds shall be calculated in accordance with the exchange rate adopted by Banque du Liban as at the date of the bid opening session.   |
| D <sub>0</sub> | The average closing exchange rate of the United States Dollar, based on the rate adopted by Banque du Liban, or any other official rate adopted by the competent authority, as at the date of the bid opening session.  |
| D              | The average closing exchange rate of the United States Dollar, based on the rate adopted by Banque du Liban (or any other official rate adopted by the competent authority), as at the date of issuance of the transfer payment order by the Port of Tripoli. |

### Conditions for Applying the Price Adjustment Formulas:

- 1) The above formulas apply only to the Contractor's entitlements related to the basic amounts, i.e., amounts resulting from multiplying the quantities of works executed by the prices listed in the Bill of Quantities and the Price Schedule.
- 2) If the application of the above formulas during the execution of the contract shows an increase or decrease in the value of remaining works compared to the quantities in the Bill of Quantities and the Price Schedule:
  - a) If the deviation exceeds 25% of the original value, the Administration has the right to terminate the contract without the Contractor being entitled to any compensation.
  - b) If the deviation exceeds 50% of the original value, the Contractor has the right to request termination or to request adjustment of the formulas, without being entitled to any compensation.
- 3) 10% of the price differences shall be withheld and returned to the Contractor after final acceptance.
- 4) Temporary statements prepared according to the provisions of the Special Conditions of Contract shall be based on quantities considered as partial final quantities.
- 5) The adjustment formula does not apply, and the price is not adjusted if the resulting increase is less than 5% of the basic price. If the deviation exceeds this percentage, the Contractor shall be entitled to all differences calculated by the formula, and the price shall be adjusted regardless of any decrease.
- 6) 10% retentions shall not be returned to the Contractor until the adjustment formulas are applied and all conditions of the Price Adjustment clause are fulfilled.

### ١-٥١ تعديل الأسعار

لا تطبق على هذا الالتزام أحكام المادة ٣٣ من دفتر الشروط والأحكام العامة بل تسري عليه معادلات تعديل الأسعار بالشروط المبينة أدناه:

$$P = P_0 \left[ 0.10 + 0.9 \frac{D}{D_0} \right]$$

معادلة تعديل الاسعار



وتطبق على جميع مواد الكشف التقديري وجدول الأسعار.

للأحرف في المعادلات أعلاه المعاني التالية:

|                |   |
|----------------|---|
| P              | السعر المعتمد في محاسبة الملتمزم وهو خاضع للتنزيل بالعملة اللبنانية.  |
| P <sub>0</sub> | السعر الوارد في جدول الأسعار (عرض الملتمزم) بالعملة اللبنانية تحتسب وفقاً للسعر المعتمد من قبل مصرف لبنان بتاريخ جلسة فض العروض.  |
| D <sub>0</sub> | متوسط اقبال سعر صرف الدولار الأميركي وفقاً للسعر المعتمد من قبل مصرف لبنان، أو أي سعر رسمي آخر يتم اعتماده من قبل المرجع المختص، بتاريخ جلسة فض العروض.                           |
| D              | متوسط اقبال سعر صرف الدولار الأميركي وفقاً للسعر المعتمد من قبل مصرف لبنان (أو أي سعر رسمي آخر يتم اعتماده من قبل المرجع المختص) بتاريخ اصدار امر دفع الحوالة من قبل مرفأ طرابلس. |

شروط تطبيق المعادلات:

- 1- لا تطبيق المعادلات أعلاه إلا على استحقاقات الملتمزم العائدة للمبالغ الأساسية أي التي تنتج عن عملية ضرب كمية الأشغال المنفذة بالأسعار الواردة في الكشف التقديري وجدول الأسعار.
- 2- إذا تبين من تطبيق المعادلات أعلاه خلال تنفيذ الالتزام زيادة أو نقصان في قيمة الأشغال المتبقية دون تنفيذ وفقاً للكميات الواردة في الكشف التقديري وجدول الأسعار:  
أ- تفوق نسبتها ٢٥% من قيمتها الأساسية يحق للإدارة فسخ الالتزام دون أن يكون للملتمزم الحق بالمطالبة بأي تعويض.  
ب- تفوق نسبتها ٥٠% من قيمتها الأساسية يحق للملتمزم طلب الفسخ أو طلب تعديل المعادلات دون أن يكون له الحق بالمطالبة بأي تعويض.
- 3- يوقف ١٠ عشرة بالمائة من قيمة فروقات الأسعار وتعاد إلى الملتمزم بعد الاستلام النهائي.
- 4- يجب أن تستند الكشوفات المؤقتة المنظمة وفقاً للشروط الواردة في دفتر الشروط الخصوصية على كيول تعتبر بمثابة كيول نهائية جزئية.
- 5- لا تسري معادلة التعديل ولا يعدل السعر عندما تبقى الزيادة التي تحصل تطبيقاً لها دون نسبة 5% من السعر الأساسي وإذا فاقت هذه النسبة يعطى الملتمزم كافة الفروقات التي تظهرها المعادلة ويعدل السعر مهما بلغت نسبة النقصان.
- 6- لا تعاد التوقيفات العشرية إلى الملتمزم إلا بعد تطبيق معادلات التعديل وكافة الشروط الواردة في بند تعديل الأسعار.

## 1.52 Price Analysis

The Contractor shall personally prepare a price analysis according to the work areas, type of works, nature of materials, estimated quantities, and transport.

Breaking down the prices into their basic components shall be used as the basis for calculating the total price.

It is explicitly noted that under no circumstances shall the Contractor claim any error or oversight in the preparation of the price analysis into basic components as a justification to request a revision of the Bill of Quantities or to claim payment for any omitted items. Any omitted item is considered included within the other items.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٥٢-١ تحليل الأسعار

على الملتمزم أن يجري بنفسه تحليلاً لسعره، بحسب مناطق العمل ونوع الأشغال وطبيعة المواد وكمياتها المرترقة والنقل.

إن تحليل الأسعار إلى العناصر الأساسية يستعمل كأساس لحسابات السعر الإجمالي. من الجدير بالذكر وفي أي حال أنه لا يحق للملتمزم الادعاء بأي غلط أو بسهو في وضع تحليل الأسعار إلى عناصر أساسية للمطالبة بإعادة النظر في الجدول التخميني وطلب دفع بعض البنود المنساة بصورة إضافية. إن كل بند منسي يعتبر مشمولاً بالبنود الأخرى.

### 1.53 Taxes and Fees

The Contractor acknowledges that he has thoroughly reviewed, prior to submitting his prices, all legal provisions in force as of the date of submission of the proposal documents. He also undertakes the following:

- To pay all legally imposed taxes and fees, including Value Added Tax (VAT).
- To comply with labor law.
- To ensure occupational health, safety, and environmental requirements at work sites, as well as precautionary measures during transport.
- To maintain order among workers.

The Contractor's workers do not benefit from any tax exemptions, fees, or customs obligations, and the Contractor must ensure that tax provisions are applied to his workers. All expenses arising from the provisions of this article shall be borne by the Contractor.

## ٥٣-١ ضرائب ورسوم

يعتبر الملتمزم أنه قد راجع بشكل تفصيلي، قبل وضع أسعاره كل النصوص القانونية السارية المفعول بتاريخ تقديمه مستندات العرض. كما يتعهد بما يلي:

- تسديد جميع الضرائب والرسوم المفروضة قانوناً بما فيه الضريبة على القيمة المضافة.
- الإلتزام بقانون العمل.
- تأمين موجبات السلامة والصحة العامة والبيئة في مراكز العمل، وموجبات الاحتراز في النقل.
- أن يؤمن النظام بين العمال.

لا يستفيد عمال الملتمزم من أية إعفاءات ضريبية، أو رسوم أو موجبات جمركية ويتوجب على الملتمزم أن يحرص على تطبيق النصوص الضريبية على عماله. إن كل المصاريف الناتجة عن مقررات هذه المادة تكون على عاتق الملتمزم.



## 1.54 General Conditions for price determination (comprehensiveness of prices)

The various prices for executing the different works are specified according to the Bill of Quantities. Each price is an average price that applies to all works of the same type, regardless of any special conditions or circumstances that may arise during the project. These prices are contractual in nature and include all visible and hidden costs, as well as profits.

They take into account the difficulties expected in executing the Works and the unexpected difficulties such as long work interruptions, obtaining necessary permits from all relevant authorities... The price also covers insurance policies as well as costs for usage certificates.

Execution prices also cover all obligations of the Contractor specified or implied in the market, taxes, fees, stamps, customs duties, financial obligations, all rights of any kind, and all visible and hidden costs, direct and indirect, arising from the full execution of the works and their delivery in acceptance condition.

### ١-٥٤ الشروط العامة لتحديد الأسعار (شمولية الأسعار)

إن مختلف الأسعار لتنفيذ مختلف الأعمال محددة وفق جدول الأسعار. إن كل سعر هو سعر وسطي سيطبق على كل الأعمال من النوع عينه مهما كان هنالك من أوضاع خاصة ويمكن أن تمر في أية ناحية أو في حالة خاصة خلال المشروع. إن الأسعار لها خاصية التعاقد وهي متضمنة المصاريف المنظورة وغير المنظورة بالإضافة إلى الأرباح. كما إنها تأخذ بعين الإعتبار المصاعب المتوقعة التي تواجه التنفيذ للأعمال والمصاعب الغير متوقعة كإنقطاع العمل لأمدٍ طويل وإستصدار التراخيص اللازمة من كافة المراجع....

يتضمن السعر بوالص التأمين ومصاريف شهادات الإستعمال.

إن أسعار التنفيذ تأخذ بعين الإعتبار كل مسؤوليات الملتمزم المحددة في الأسواق المذكورة وغير المذكورة والضرائب والرسوم والطابع ورسوم الجمارك والإلتزامات المالية وكل الحقوق من كل الأنواع وكل المصاريف غير المنظورة، والمباشرة وغير المباشرة التي تأتي من خلال التنفيذ الكامل للأعمال ووضعتها في حالة الإستلام.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# VOLUME 2

## PARTICULAR SPECIFICATIONS



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## الجزء الثاني

### مواصفات خاصة



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 2 TECHNICAL CONDITIONS

### 2.1 Introduction

These Technical Conditions define the scope, methodology, requirements, standards, and deliverables for the Consultancy Services related to the review and update of the design of Tripoli – Abboudieh Railway link project.

They constitute an integral part of the Tender Documents and shall be read in conjunction with the General Conditions, Terms of Reference, and all applicable contractual provisions.

The purpose of these Technical Conditions is to ensure that the Consultant undertakes a comprehensive review, update, and completion of all engineering, operational, environmental, and economic aspects of the Project in accordance with internationally recognized railway design standards, including UIC codes, EN standards, and other relevant best practices.

The Consultant shall be fully responsible for delivering a complete, coordinated, and implementation-ready set of studies and tender documents, suitable for international competitive procurement.

All outputs shall reflect a high level of engineering accuracy, and consistency, ensuring constructability, operational efficiency, safety, and long-term sustainability of the railway system.

These Technical Conditions also establish the required level of coordination with the Contracting Authority and relevant stakeholders, as well as the approval process for each stage of the assignment. No phase shall proceed without formal validation by the Contracting Authority and the designated railway authority, ensuring full alignment with national priorities and regulatory requirements.

All services shall be executed in accordance with best international engineering practice and shall incorporate a risk-aware, value-engineering-oriented approach to ensure optimal technical and economic outcomes for the Project.

## ٢ الشروط الفنية

### ١-٢ المقدمة

تحدد هذه الشروط الفنية نطاق خدمات الاستشاري، ومنهجية العمل، والمتطلبات، والمعايير، والمخرجات الخاصة بالخدمات الاستشارية المتعلقة بدراسة ومراجعة وتحديث تصميم مشروع خط سكة حديد طرابلس – العبودية.

وتعتبر هذه الشروط جزءاً لا يتجزأ من وثائق المناقصة، ويجب قراءتها بالتكامل مع الشروط العامة، ومرجعيات التكاليف، وجميع الأحكام التعاقدية ذات الصلة.

إن الهدف من هذه الشروط الفنية هو ضمان قيام الاستشاري بإجراء مراجعة شاملة وتحديث واستكمال لجميع الجوانب الهندسية والتشغيلية والبيئية والاقتصادية للمشروع، وذلك وفقاً للمعايير الدولية المعترف بها في تصميم السكك الحديدية، بما في ذلك معايير الاتحاد الدولي للسكك الحديدية (UIC)، والمعايير الأوروبية (EN)، وغيرها من أفضل الممارسات ذات الصلة.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

يتحمل الاستشاري المسؤولية الكاملة عن تقديم مجموعة متكاملة ومنسقة وجاهزة للتنفيذ من الدراسات ووثائق المناقصة، صالحة للاستخدام في عمليات الشراء التنافسي الدولي.

يجب أن تعكس جميع المخرجات مستوى عالياً من الدقة الهندسية والتناسق، بما يضمن قابلية التنفيذ، والكفاءة التشغيلية، والسلامة، والاستدامة طويلة الأمد لنظام السكك الحديدية.

كما تحدد هذه الشروط الفنية مستوى التنسيق المطلوب مع السلطة المتعاقدة والجهات المعنية ذات الصلة، إضافة إلى آلية اعتماد كل مرحلة من مراحل المهمة. ولا يجوز الانتقال إلى أي مرحلة لاحقة دون الحصول على الموافقة الرسمية من السلطة المتعاقدة والجهة الحديدية المختصة، بما يضمن التوافق الكامل مع الأولويات الوطنية والمتطلبات التنظيمية.

يتم تنفيذ جميع الخدمات وفقاً لأفضل الممارسات الهندسية الدولية، مع اعتماد نهج قائم على إدارة المخاطر والهندسة القيمة (Value Engineering)، بهدف تحقيق أفضل النتائج الفنية والاقتصادية الممكنة للمشروع.

## 2.2 Applicable Standards and Codes of Practice

The Consultant shall comply with the latest edition of internationally recognized standards, codes, and guidelines.

In case of conflict, the more stringent requirement shall apply, subject to approval of the Contracting Authority.

### 2.2.1 Railway Engineering Standards

#### UIC Leaflets (International Union of Railways – UIC)

- UIC 60: Rail profiles and characteristics
- UIC 719R: Design of railway track geometry
- UIC 776-1: Loads on bridges due to railway traffic
- UIC 700: Classification of lines and axle loads
- UIC 712: Earthworks and formation design
- UIC 774-3: Interaction between wheel and rail (safety and stability)
- UIC 860 Series: Railway materials and steel standards
- UIC 864: Track components and fastening systems

#### European Railway Standards (EN / CEN / CENELEC)

- EN 13803 – Railway applications: Track geometry quality
- EN 13674 – Rail steel specifications (flat bottom rails)
- EN 13481 – Track fastening systems
- EN 13230 – Concrete sleepers
- EN 1990–1999 (Eurocodes) – Structural design standards
  - o EN 1991: Actions on structures (including railway loads)
  - o EN 1992: Concrete structures
  - o EN 1993: Steel structures
  - o EN 1997: Geotechnical design



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- EN 50126 – RAMS (Reliability, Availability, Maintainability, Safety)
- EN 50128 – Railway software systems
- EN 50129 – Safety-related electronic systems for signaling
- EN 50122 – Earthing and return current systems
- EN 50163 – Supply voltages for traction systems

#### **Track and Civil Engineering Standards**

- AREMA Manual for Railway Engineering (USA)
  - o Track design, ballast, drainage, and structural standards
- BS 5400 / BS EN equivalents – Bridge design standards
- ASTM Standards (as applicable)
  - o ASTM A1 / A370: Steel rail testing and mechanical properties
  - o ASTM D2487: Soil classification (USCS system)
- AASHTO LRFD Bridge Design Specifications (for supplementary reference)

#### **Geotechnical and Ground Investigation Standards**

- ISO 14688 – Soil identification and classification
- ISO 14689 – Rock classification
- BS 5930 – Code of practice for ground investigations
- EN 1997 (Eurocode 7) – Geotechnical design principles
- FHWA Geotechnical Engineering Circulars (GEC series) – Best practice guidance

#### **Surveying, GIS and Mapping Standards**

- ISO 19115 – Geographic information metadata
- ISO 19157 – Data quality in GIS
- ISO 17123 – Field procedures for surveying instruments
- WGS84 / UTM coordinate system standards
- Open GIS Consortium (OGC) standards
- BIM ISO 19650 Series – Information management using BIM

#### **Hydrology, Drainage and Hydraulic Design Standards**

- HEC-RAS (US Army Corps of Engineers) – Hydraulic modelling
- FHWA Hydraulic Design Series (HDS)
- ISO 11223 – Hydrological data analysis principles
- CIRIA C753 – The SuDS Manual (Sustainable Drainage Systems)
- EN 752 – Drainage systems outside buildings

#### **Structural Design Standards**

- EN 1990–1999 Eurocodes (full suite)
- AASHTO LRFD Bridge Design Code
- BS 8110 (legacy reference if required)
- fib Model Code for Concrete Structures
- ACI 318 – Concrete structural design (US reference standard)



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### **Railway Signaling and Communication Systems**

- ERTMS / ETCS Standards (European Rail Traffic Management System)
- IEC 62267 – Automated urban guided transport safety
- IEC 61508 – Functional safety of electrical systems
- IEC 62425 – Railway signaling safety systems
- ITU-T Recommendations – Telecommunications systems
- IEEE Standards for communication systems (as applicable)

### **Safety, RAMS and Risk Standards**

- EN 50126 – RAMS lifecycle for railway systems
- EN 50128 – Software safety assurance
- EN 50129 – Safety certification of signaling systems
- ISO 31000 – Risk management principles
- IEC 61511 – Functional safety systems
- ISO 45001 – Occupational health and safety management systems

### **Environmental and Social Standards**

- IFC Performance Standards (World Bank Group)
- World Bank Environmental and Social Framework (ESF 2018)
- ISO 14001 – Environmental management systems
- ISO 14040 / 14044 – Life cycle assessment
- EU Environmental Impact Assessment Directive (EIA Directive 2011/92/EU as amended)
- WHO Environmental Health Guidelines (where applicable)

### **Port, Logistics and Intermodal Standards**

- UN/CEFACT Standards – Trade and logistics data exchange
- ISO 28000 – Supply chain security management
- IMO / Port Engineering Guidelines (as applicable)
- PIANC Guidelines – Port and marine infrastructure engineering
- TEU/ISO Container Standards (ISO 668 / ISO 1496)

### **Construction and Contract Management Standards**

- FIDIC Conditions of Contract (Latest Editions)
  - o Red Book (Construction)
  - o Yellow Book (Design-Build)
  - o White Book (Consultancy Services)
- World Bank Procurement Regulations (latest edition)
- UNCITRAL Procurement Guidelines (reference framework)
- ISO 21500 / ISO 21502 – Project management standards

### **Materials and Testing Standards**

- ISO 898 – Mechanical properties of fasteners



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- ISO 10816 – Vibration measurement
- EN 10025 – Structural steel standards
- ASTM C39 / C143 / C496 – Concrete testing standards
- UIC material specifications for rails and sleepers

#### **Health, Safety and Construction Site Standards**

- ISO 45001 – Occupational Health and Safety
- ILO Construction Safety Guidelines
- EU Construction Site Safety Directive (92/57/EEC)
- OSHA Standards (reference level where applicable)

## **2.3 Employer’s Requirements**

### **2.3.1 Review of Existing Documentation**

The Consultant shall carry out a comprehensive, exhaustive, and fully traceable technical review of all existing documentation related to the Tripoli–Abboudieh Railway Project, including but not limited to feasibility studies, conceptual and detailed design reports, geotechnical investigations, hydrological and hydraulic analyses, environmental impact assessments, structural design reports and drawings, railway alignment studies, operational concepts, traffic studies, and any previously prepared tender documents or technical memoranda issued by public authorities or previous consultants.

The objective of this task is to establish a fully validated and updated engineering baseline upon which all subsequent design development, feasibility refinement, and tender preparation activities shall be based.

The Consultant shall take in this regard the overall existing Lebanese railway network and any related approved master plan.

The Consultant shall critically evaluate all existing documentation for technical adequacy, compliance with internationally recognized railway engineering standards (including UIC codes, EN standards, and equivalent best practice frameworks), internal consistency, constructability, maintainability, operational suitability, and long-term performance reliability. The Consultant shall explicitly identify and document all deficiencies, including missing data, obsolete assumptions, contradictory technical parameters, insufficient design basis, inadequate safety provisions, and non-compliance with current international railway standards. Each identified issue shall be classified according to its criticality and impact on the Project. Furthermore, the Consultant shall provide a structured engineering justification for any modification, correction, or redesign proposed, ensuring full traceability of technical decisions throughout the Project lifecycle.

This review shall also form the technical foundation for the subsequent feasibility update and evaluation of alternative implementation and financing models, including traditional procurement and Public–Private Partnership (PPP) structures.

#### **Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Perform a full audit of all previous feasibility studies, preliminary designs, and engineering reports



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- Verify consistency of:
  - o alignment geometry (horizontal/vertical)
  - o track structure assumptions
  - o axle loads and operational parameters
  - o bridge and structural design assumptions
- Identify gaps in:
  - o geotechnical data
  - o hydrological design
  - o environmental baseline
  - o utility mapping
- Assess compliance with:
  - o UIC railway standards
  - o EN railway and structural standards
  - o Eurocodes (EN 1990–1997)
  - o RAMS requirements (EN 50126 / 50128 / 50129)
- Identify outdated design components or non-compliant assumptions
- Evaluate operational assumptions versus current and forecasted demand
- Review interoperability with regional railway systems

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Inception Report including methodology, work breakdown, and review strategy
- Complete Document Inventory Register (fully indexed and categorized)
- Document Validity Assessment Report
- Gap Analysis Report (critical / major / minor classification with justification)
- Compliance Assessment Report against UIC / EN / international railway standards
- Technical Baseline Definition Report (“Design Basis Document”)
- Risk Identification Report linked to existing design deficiencies
- Recommendations Report for additional investigations and design corrections
- Consolidated Engineering Review Summary Report

### 2.3.2 Data Collection and Stakeholder Coordination

The Consultant shall establish a comprehensive, structured, and continuously updated data acquisition and stakeholder coordination system covering all relevant ministries, public institutions, municipalities, regulatory authorities, infrastructure operators, utilities, port operators, logistics stakeholders, and private sector entities associated with or affected by the Project.

The Consultant shall be responsible for ensuring that all data required for design, feasibility, environmental assessment, and tender preparation is collected in a systematic, auditable, and fully validated manner.

This shall include formal data requests, technical meetings, workshops, site coordination sessions, and structured consultation processes.

Special emphasis shall be placed on the Port of Tripoli, including container terminal operations, cargo handling systems, TEU throughput analysis, berth productivity, storage and logistics flows, and future expansion plans.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

The Consultant shall also assess interface requirements between railway operations and port logistics systems, including scheduling, yard capacity, and intermodal transfer efficiency.

The Consultant shall ensure full integration of all collected data into a centralized digital project database, ensuring compatibility with GIS and CAD platforms.

The collected data shall support both technical design development and comparative evaluation of project implementation and financing options (including PPP structures), to be defined at a later stage subject to Employer approval.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Establish a structured stakeholder engagement framework approved by the Employer
- Collect technical, operational, environmental, and planning data from:
  - o Ministries and national authorities
  - o Port of Tripoli Authority
  - o OCFTC and transport agencies
  - o Municipalities along the corridor
  - o Utilities (electricity, telecom, water, roads)
- Engage private sector stakeholders:
  - o logistics operators
  - o port terminal operators
  - o industrial zones and economic zones
- Conduct structured interviews and technical workshops
- Develop freight and passenger demand validation models
- Establish a centralized Project Data Management System (PIMS)
- Ensure data traceability, validation, and version control

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Stakeholder Engagement Strategy and Communication Framework
- Comprehensive Data Request Register with tracking status
- Stakeholder Mapping Matrix (roles, responsibilities, interfaces)
- Minutes of Meetings and Workshop Proceedings (all sessions)
- Validated Integrated Project Data Repository (digital structured format)
- Freight & Passenger Demand Analysis Report
- Port Logistics and Rail Interface Analysis Report
- Institutional Coordination Progress Reports (periodic)
- Data Validation and Cross-Verification Report
- Stakeholder Requirement Consolidation Report

### 2.3.3 Site Visits and Field Assessment

The Consultant shall undertake extensive and repeated field investigations along the entire railway corridor between Tripoli and Abboudieh, including all associated infrastructure such as stations, bridges, culverts, crossings, drainage systems, port connections, and the proposed Qoleiat Airport rail connection.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Field investigations shall include detailed verification of the existing right-of-way conditions, identification of encroachments, assessment of land use constraints, evaluation of terrain and geotechnical conditions, drainage behavior, slope stability risks, and environmental sensitivities along the corridor.

The Consultant shall also assess the physical condition and integrity of all existing railway infrastructure elements, including any remaining track components, bridges, structural remnants, and related civil works.

All railway materials stored at the Port of Tripoli shall be fully inspected, catalogued, and technically assessed. The Consultant shall carry out or supervise laboratory testing in accredited facilities to verify compliance with applicable UIC standards or equivalent international railway material specifications. This shall include mechanical strength testing, fatigue assessment, corrosion evaluation, weld integrity verification, and suitability for reuse in railway reconstruction works.

Field findings shall directly support both design development and feasibility evaluation under multiple implementation scenarios, including phased delivery options.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Perform physical inspections from:
  - o Tripoli Port to Abboudieh
  - o connection corridor to Qoleiat Airport
- Assess:
  - o existing railway alignment condition
  - o right-of-way status and encroachments
  - o structural condition of bridges and culverts
  - o earthworks stability and drainage systems
- Inspect port rail interfaces and logistics connectivity
- Evaluate stored rail materials at Tripoli Port including:
  - o visual inspection
  - o dimensional verification
  - o metallurgical and mechanical testing
  - o non-destructive testing (UT / hardness / fatigue checks)
- Assess suitability of reuse of existing rails per UIC 860 / EN 13674
- Identify geotechnical risks and unstable zones
- Identify interface constraints with urban infrastructure

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Comprehensive Field Survey and Inspection Report
- Railway Corridor Condition Assessment Report
- Structural Inventory and Condition Rating Report
- Port Railway Interface Condition Report
- Stored Rails and Materials Technical Evaluation Report
- Laboratory Testing Reports and Certification Files
- GIS-Based Constraints and Encroachment Mapping
- Photographic and Georeferenced Site Documentation Archive
- Field Risk Identification and Mitigation Report



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 2.3.4 Cross-Border Coordination

The Consultant shall review the railway alignment extending beyond the Lebanese border toward Syrian territory (approximately 6 km), strictly based on official data, technical constraints, and requirements provided through competent Syrian authorities and transmitted via the Contracting Authority.

The Consultant shall ensure full technical compatibility and interoperability between the Lebanese railway system and the Syrian railway network, including alignment geometry continuity, track gauge consistency, axle load compatibility, signaling system interface, communication systems compatibility, and operational procedures harmonization.

The Consultant shall develop interface design principles ensuring seamless freight and potential passenger connectivity across the border. However, no independent design work shall be undertaken outside Lebanese territory, and all Syrian-side inputs shall be treated as external constraints.

Cross-border interface data shall be considered as an input for both technical design and feasibility scenarios, including freight corridor optimization under alternative procurement models.

#### **Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Review alignment continuity up to border interface (~6 km external linkage)
- Coordinate with Syrian authorities for data acquisition
- Ensure compatibility in:
  - o track gauge and geometry
  - o signaling philosophy
  - o operational parameters
- Incorporate Syrian constraints as external inputs only
- Ensure Lebanese scope remains strictly within national territory
- Define interface transition conditions at border point

#### **Expected deliverables (not limited to) :**

- Cross-Border Railway Interface Technical Report
- Interoperability and Compatibility Assessment Matrix
- Syrian Authority Requirements Consolidation Report
- Cross-Border Alignment Continuity Study
- Operational Interface Concept Note
- Cross-Border Risk and Dependency Analysis Report
- Coordination Log and Communication Record

### 2.3.5 Update of Surveys and Investigations

The Consultant shall verify, validate, and update all available survey data including topographic mapping, geotechnical investigations, hydrological studies, environmental baseline data, and geospatial information systems relevant to the Project corridor.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Where existing data is found to be insufficient, outdated, or inconsistent with design requirements, the Consultant shall design and execute additional field investigation campaigns using advanced surveying and testing methodologies, including but not limited to high-precision GPS surveying, total station measurements, LiDAR scanning, drone-based photogrammetry, geophysical investigations, borehole drilling, in-situ testing, laboratory soil and material testing, and hydrological modelling.

All survey outputs shall be fully geo-referenced, quality controlled, and integrated into a centralized GIS platform, compatible with CAD design environment.

All updated survey outputs shall support the development of multiple engineering and implementation scenarios, including PPP and conventional delivery structures.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Validate existing topographic surveys and update gaps
- Conduct additional geotechnical investigations where required
- Perform hydrological and drainage re-assessment
- Update environmental baseline conditions
- Ensure GIS consistency and coordinate system harmonization (WGS84 / UTM)
- Apply modern surveying technologies (LiDAR, UAV where applicable)

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Survey Validation and Data Audit Report
- Updated Topographic Survey Maps (digital + printed formats)
- Geotechnical Investigation Report with laboratory results
- Hydrological and Drainage Analysis Update Report
- Environmental Baseline Update Report
- GIS Integrated Spatial Database
- Survey Methodology and Quality Assurance Report
- Raw Data and Processed Data Repository

### 2.3.6 Design Review and Update

The Consultant shall undertake a complete engineering review, validation, optimization, and updating of all railway design components in accordance with internationally accepted railway engineering standards.

This includes optimization of horizontal and vertical alignment, refinement of track geometry, detailed design of track structure (rails, sleepers, ballast, subgrade layers), design of civil engineering structures (bridges, culverts, retaining walls, cut-and-fill sections), drainage systems, slope stabilization works, and full integration with existing and planned infrastructure networks.

The Consultant shall ensure that all design solutions are constructible, safe, durable, cost-effective over the lifecycle, and fully compliant with modern railway operational requirements.

The design shall be developed in a manner compatible with multiple potential implementation models, including Design–Bid–Build, Design–Build, and PPP-based concession schemes, pending Employer decision.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Optimize railway alignment (horizontal and vertical geometry)
- Validate track structure (UIC 60 rail, sleepers, ballast system)
- Design and verify civil structures:
  - o bridges
  - o culverts
  - o retaining walls
  - o crossings
- Ensure drainage and flood protection adequacy
- Integrate port and urban interfaces
- Optimize design for:
  - o safety
  - o maintainability
  - o life-cycle cost

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Preliminary Engineering Design Review Report
- Updated Conceptual Design Package
- Final Detailed Design Drawings (Tender / IFC level)
- Structural and Geotechnical Calculation Reports
- Drainage and Hydraulic Design Report
- Value Engineering and Optimization Report
- Multi-disciplinary Design Coordination Report
- Design Risk Register and Mitigation Measures
- Interface Control Documents (ICDs)

### 2.3.7 Feasibility Update

The Consultant shall update and validate the full feasibility of the Project, covering technical, economic, financial, environmental, operational, and strategic dimensions under current and projected regional conditions.

This shall include updated freight demand forecasting based on container traffic (TEUs), bulk cargo, and general cargo movements through the Port of Tripoli, as well as regional trade flow scenarios influenced by reconstruction activities and geopolitical logistics developments.

The Consultant shall assess the strategic relevance of the railway within regional transport corridors, including integration potential with historical and future rail networks. Passenger transport viability and the proposed Qoleiat Airport connection shall also be rigorously evaluated.

The feasibility study shall explicitly include a comparative evaluation of alternative implementation and financing models, including but not limited to:

- Traditional public procurement (Design–Bid–Build)
- Design–Build arrangements
- Public–Private Partnership (PPP) and concession structures



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

The Consultant shall assess and compare these options on:

- technical feasibility
- financial viability
- risk allocation
- operational sustainability
- lifecycle cost implications

Based on the feasibility outputs, the Consultant shall present a structured recommendation of the preferred implementation model for approval by the Contracting Authority. This decision shall constitute a formal Project Implementation Strategy Approval Gate, after which all subsequent design finalization and tender preparation shall be aligned exclusively with the selected model.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Forecast freight demand (TEU, bulk, general cargo)
- Develop passenger demand scenarios
- Analyze regional reconstruction impact (Syria + corridor demand)
- Evaluate regional railway integration (including Hejaz Railway potential)
- Assess Qoleiat Airport rail link feasibility
- Prepare financial modelling:
  - o CAPEX / OPEX
  - o NPV / IRR
- Evaluate implementation scenarios and phasing strategies

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Comprehensive Updated Feasibility Study Report
- Freight and Passenger Demand Forecasting Models
- Economic Analysis (NPV, IRR, sensitivity scenarios)
- Financial Feasibility and Funding Analysis Report
- Cost-Benefit Analysis Report
- Strategic Corridor Integration Study
- Risk and Scenario Comparison / Analysis Report
- Implementation Phasing and Prioritization Report

### 2.3.8 Railway Systems, Operations and Capacity Assessment

The Consultant shall define, evaluate, and optimize all railway systems required for safe, modern, and efficient railway operations.

This includes signaling systems, train control systems, telecommunications infrastructure, traffic management systems, level crossing protection systems, safety systems, and emergency response systems.

A detailed capacity analysis shall be carried out to determine maximum line throughput, axle load limits, headway optimization, freight and passenger scheduling scenarios, and operational bottlenecks under different traffic assumptions.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

Integration with Port of Tripoli logistics systems shall be fully assessed to ensure seamless intermodal transport operations in addition to the potential for oil and gas transport to and from the Port of Tripoli, and a railway connection serving the IPC refinery.

The connectivity in the vicinity of the Port of Tripoli with the railway line toward Beirut and the other toward Abdeh is to be studied.

All systems engineering and operational design shall remain compatible with the selected implementation model approved by the Contracting Authority following the feasibility phase.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Define signaling system (ETCS or equivalent)
- Develop communications system architecture
- Establish RAMS requirements
- Define axle load and train performance parameters
- Conduct capacity simulation and optimization
- Integrate port operational flows (TEU, bulk cargo)
- Define level crossing protection systems
- Ensure operational safety compliance

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Railway Systems Engineering Design Report
- Signaling and Communication Systems Concept Design
- Operational Simulation and Capacity Analysis Report
- Safety and Risk Management Systems Report
- Level Crossing Protection Strategy Report
- Port-Rail Operational Integration Study
- System Architecture and Interface Control Documents
- Emergency and Operational Response Framework

### 2.3.9 Preparation of Tender Documents

The Consultant shall prepare a fully coordinated, internationally competitive tender package suitable for global procurement in accordance with best practice standards.

This shall include complete technical specifications, contractual conditions (FIDIC or equivalent), Bills of Quantities, measurement methodologies, tender drawings, evaluation procedures, and all supporting technical annexes.

All documents shall be fully harmonized, internally consistent, and structured to eliminate ambiguity and reduce contractual disputes during execution.

Tender documentation shall be prepared strictly in accordance with the implementation model formally approved by the Contracting Authority following the feasibility evaluation phase.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Prepare FIDIC-based contract conditions
- Develop full technical specifications
- Prepare Bills of Quantities (BoQ)
- Issue IFC-level drawings
- Ensure full multi-disciplinary coordination
- Ensure procurement readiness

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Complete Tender Dossier (fully coordinated package)
- Technical Specifications Book (multi-disciplinary)
- Conditions of Contract (FIDIC-based or equivalent)
- Detailed Bills of Quantities (BoQ)
- Tender Drawing Set (final coordinated IFC level)
- Method of Measurement Document
- Tender Evaluation Methodology and Criteria Document
- Clarification and Addendum Framework

### 2.3.10 Cost Estimates and Phasing

The Consultant shall prepare detailed, robust, and internationally benchmarked cost estimates based on current market conditions, construction indices, and comparable international railway projects.

The estimate shall include all direct and indirect costs, contingencies, inflation assumptions, design and supervision costs, risk allowances, and lifecycle considerations.

The Consultant shall develop multiple implementation phasing strategies based on funding availability, construction sequencing, operational constraints, and interface limitations.

Cost estimates and phasing scenarios shall be structured to reflect alternative implementation models evaluated during feasibility, and shall be finalized only after Employer selection of the preferred delivery mechanism.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Develop updated CAPEX and OPEX estimates
- Apply international benchmark pricing
- Develop construction packaging strategy
- Define phased implementation options
- Conduct risk-adjusted cost analysis

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Engineer's Detailed Cost Estimate Report
- Work Breakdown Structure (WBS) and Cost Breakdown Structure (CBS)
- International Benchmarking Analysis Report



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

- Implementation Phasing Strategy Report
- Cash Flow and Financial Projection Model
- Risk-Based Contingency Assessment Report
- Funding Scenarios and Prioritization Options Report

### 2.3.11 Support During Tender Process

The Consultant shall provide full technical, contractual, and advisory support to the Contracting Authority throughout the entire tendering process until final contract award.

This shall include responding to bidder queries, issuing technical clarifications, participating in pre-bid meetings, preparing addenda and revisions to tender documents, and supporting bid evaluation committees.

The Consultant shall prepare comprehensive technical evaluation reports, compliance assessments, and comparative analyses of submitted bids, ensuring transparency, fairness, and full compliance with applicable procurement laws and regulations.

Tender support activities shall be fully aligned with the selected procurement and financing model approved by the Contracting Authority.

**Consultant tasks can be summarized as follow (not limited to) :**

- Respond to bidder clarifications
- Issue technical addenda
- Assist in bid evaluation
- Prepare compliance analysis
- Participate in evaluation committees
- Prepare evaluation reports

**Expected deliverables (not limited to) :**

- Bid Clarification Log and Response Register
- Pre-Bid Meeting Documentation
- Tender Addenda and Amendments
- Technical Evaluation Report
- Compliance and Responsiveness Assessment Report
- Comparative Bid Analysis Report
- Final Recommendation and Award Support Report



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# VOLUME 3

## BILL OF QUANTITIES



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## الجزء الثالث

### الكميات التخمينية



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## 3 Price Inclusiveness

### 3.1 Introduction

This Price Schedule and Bill of Quantities (BOQ) defines the structure for the remuneration of the Consultant's Services under the Contract for the Review, Update of Design, and Preparation of Tender Documents for the Tripoli–Abboudieh Railway Project.

The Contract shall be on a lump-sum basis, unless otherwise specified, and shall be deemed to include all costs associated with the full and proper execution of the Services. This includes, without limitation, remuneration of personnel, travel, accommodation, local and international transport, surveys and investigations, workshops and meetings, laboratory and field testing, equipment and instrumentation, data acquisition and management, software and modelling tools, engineering studies, reporting and documentation, as well as all overheads, administrative costs, insurance, profit, and any other incidental or contingent expenses necessary for the complete execution of the Services in accordance with the Technical Conditions.

All unit rates and lump-sum prices shall be deemed fully inclusive and fixed contractual amounts, covering full compliance with all applicable international standards, coordination with all relevant stakeholders and authorities, and the preparation, submission, and delivery of all required reports, studies, drawings, and tender documents to the satisfaction of the Contracting Authority.

The various prices for the execution of the different Works defined in the Price Schedules shall be considered as comprehensive and fixed contractual prices. They shall apply to all Works of the same nature, regardless of any specific conditions or variations that may arise during execution at any location within the Project. These prices constitute a binding contractual basis and shall include all direct and indirect costs, as well as any cost components necessary to complete the Works in accordance with the highest required technical and engineering standards.

These prices shall take into account all expected and unforeseen difficulties that may be encountered during execution, including natural conditions such as wind and waves, as well as operational and organizational constraints such as prolonged suspension of works, storage of materials, difficulties of access to the Site, in addition to the requirements for obtaining permits and approvals from all competent authorities, and the management of storage areas.

The prices shall also include the costs of implementing and maintaining surveying and setting-out controls such as stakes and reference points, all safety measures required to prevent accidents, and all relevant insurance policies. They shall further include all activities related to sampling, testing of materials, and verification of compliance with the specifications as required by the Engineer.

The prices shall also include all costs related to certificates of approval and use. The Contractor shall indemnify the Employer against any claims, rights, or demands from any third party related to concession rights or exclusive exploitation rights within the scope of the Works. Furthermore, the prices shall include all obligations of the Contractor as defined in the Contract, whether explicitly stated or implied, including all taxes, duties, stamp duties, customs fees, and all other financial obligations, as well as any direct, indirect, or unforeseen costs arising from the full execution of the Works up to their final completion and acceptance.



## ٣ شمولية الأسعار

### ١-٣ المقدمة

إن جدول الأسعار وجدول الكميات (BOQ) يحددان هيكلية أتعاب الخدمات الاستشارية بموجب العقد الخاص لدراسة ومراجعة وتحديث التصميم وإعداد وثائق المناقصة لمشروع خط سكة حديد طرابلس – العبودية.

يكون العقد على أساس مبلغ مقطوع (Lump Sum)، ما لم ينص على خلاف ذلك، ويعتبر شاملاً لجميع التكاليف المرتبطة بالتنفيذ الكامل والصحيح للخدمات. يشمل ذلك، دون حصر، أتعاب الكوادر البشرية، السفر، الإقامة، النقل المحلي والدولي، المسوحات والتحقق، ورش العمل والاجتماعات، الاختبارات الميدانية والمخبرية، المعدات والأجهزة، جمع وإدارة البيانات، البرمجيات وأدوات النمذجة، الدراسات الهندسية، إعداد التقارير والوثائق، إضافة إلى جميع المصاريف غير المباشرة والإدارية، التأمين، الربح، وأي مصاريف عرضية أو طارئة ضرورية لتنفيذ الخدمات بشكل كامل وفقاً للشروط الفنية.

تعتبر جميع الأسعار الفردية والمقطوعة أسعاراً تعاقدية ثابتة وشاملة، تغطي الالتزام الكامل وفق جميع المعايير الدولية المعمول بها، والتنسيق مع جميع الجهات والسلطات المعنية، وإعداد وتقديم وتسليم جميع التقارير والدراسات والرسومات ووثائق المناقصة المطلوبة بما يحقق رضا السلطة المتعاقدة.

إن مختلف الأسعار الخاصة بتنفيذ الأعمال المختلفة المحددة ضمن جداول الأسعار تُعتبر أسعاراً تعاقدية شاملة وثابتة، تُطبق على جميع الأعمال من النوع نفسه بغض النظر عن الظروف الخاصة أو أي اختلافات قد تطرأ أثناء التنفيذ في أي موقع من مواقع المشروع. وتشكل هذه الأسعار أساساً تعاقدياً ملزماً، وهي تشمل كافة الكلف المباشرة وغير المباشرة، وأي عناصر كلفة لازمة لإنجاز الأعمال وفقاً لأعلى المعايير الفنية والهندسية المطلوبة.

وتأخذ هذه الأسعار بعين الاعتبار جميع الصعوبات المتوقعة وغير المتوقعة التي قد تواجه تنفيذ الأعمال، بما في ذلك الظروف الطبيعية مثل الرياح والأمواج، والصعوبات التشغيلية والتنظيمية مثل انقطاع العمل لفترات طويلة، وتخزين المواد، وصعوبات الوصول إلى مواقع العمل، إضافة إلى متطلبات الحصول على التراخيص والموافقات من مختلف الجهات المختصة، ومواقع التخزين وإدارتها.

كما تشمل الأسعار تكاليف تنفيذ وصيانة وسائل الضبط الهندسي مثل الأوتاد ونقاط المراقبة والاحتياطات اللازمة لنفاذي الحوادث، إضافة إلى جميع وثائق التأمين ذات الصلة. وتشمل أيضاً جميع الأعمال المرتبطة بأخذ العينات، وإجراء الاختبارات اللازمة للمواد، والتحقق من مطابقتها للمواصفات المطلوبة من قبل مهندس الإدارة.

وتتضمن الأسعار كذلك كافة التكاليف المتعلقة بشهادات الاعتماد والاستخدام. ويلتزم الملتزم بتعويض الإدارة عن أي مطالبات أو حقوق أو ادعاءات من أي طرف ثالث تتعلق بحقوق امتياز أو استثمار في نطاق الأعمال.

كما تشمل الأسعار جميع التزامات المتعهد المنصوص عليها في العقد سواء كانت مذكورة صراحة أو ضمناً، بما في ذلك الضرائب والرسوم والطابع والرسوم الجمركية، وكافة الالتزامات المالية الأخرى، وأي كلف مباشرة أو غير مباشرة أو غير منظورة قد تنشأ خلال التنفيذ الكامل للأعمال ولغاية تسليمها بشكل نهائي وقابل للاستلام.



**PORT OF TRIPOLI**  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 3.2 Unit Price Schedule

#### Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link

| Price number | Description and type of works, with the unit rate in words and in US dollars               |
|--------------|--|
| 1            | Review of Existing Documentation and Engineering Baseline Establishment<br>Lump sum:       |
| 2            | Data Collection and Stakeholder Coordination<br>Lump sum:                                  |
| 3            | Site Visits, Field Investigations and Rail Material Assessment<br>Lump sum:                |
| 4            | Cross-Border Coordination and Interface Studies<br>Lump sum:                               |
| 5            | Update and Verification of Surveys and Investigations<br>Lump sum:                         |
| 6            | Review and Update of Railway Design (Civil, Track, Structures, Drainage)<br>Lump sum:      |
| 7            | Feasibility Study Update (Technical, Financial, Economic, Demand Forecasting)<br>Lump sum: |
| 8            | Railway Systems Engineering (Signaling, Telecom, Operations, Capacity)<br>Lump sum:        |
| 9            | Preparation of Tender Documents (Specifications, Drawings, Contract, BOQ)<br>Lump sum:     |
| 10           | Cost Estimates, Financial Modelling and Implementation Phasing<br>Lump sum:                |
| 11           | Support During Tendering Process (Clarifications, Evaluation Support)<br>Lump sum:         |

**OEPT Director**

Dr Ahmad TAMER

**Certified by**

**Minister of Public Works and Transport**

Fayez RASAMNY



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## ٢-٣ جدول الأسعار

خدمات استشارية لمراجعة وتحديث تصميم خط سكة حديد طرابلس – العبودية

| رقم جدول الأسعار | الوصف ونوع الأعمال، مع سعر الوحدة مكتوباً بالكلمات والدولار الأمريكي                    |
|------------------|---|
| ١                | مراجعة الدراسات والمستندات القائمة وتحديد الأساس الهندسي للمشروع<br>مقطع:               |
| ٢                | جمع البيانات والتنسيق مع الجهات المعنية<br>مقطع:  |
| ٣                | الزيارات الميدانية والكشوفات الفنية وتقييم مواد السكك الحديدية<br>مقطع:                 |
| ٤                | التنسيق عبر الحدود ودراسات الربط والتكامل<br>مقطع:                                      |
| ٥                | تحديث والتحقق من أعمال المسح والدراسات<br>مقطع:   |
| ٦                | مراجعة وتحديث تصميم السكك الحديدية (الأعمال المدنية، المسار، المنشآت، التصريف)<br>مقطع: |
| ٧                | حديث دراسة الجدوى (الفنية، المالية، الاقتصادية، وتوقعات الطلب)<br>مقطع:                 |
| ٨                | أنظمة السكك الحديدية (الإشارات، الاتصالات، التشغيل، السعة)<br>مقطع:                     |
| ٩                | إعداد مستندات المناقصة (المواصفات، الرسومات، العقد، جداول الكميات)<br>مقطع:             |
| ١٠               | عداد التقديرات المالية، النمذجة المالية، وخطة التنفيذ المرحلي<br>مقطع:                  |
| ١١               | الدعم خلال عملية المناقصة (الإيضاحات وتقييم العروض)<br>مقطع:                            |

مدير مصلحة استثمار مرفأ طرابلس

د. أحمد تامر

صدق

وزير الأشغال العامة والنقل  
فايز رسامني



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### 3.3 Estimated Bill of Quantities

#### Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link

| Price number | Type of Works   | Unit     | Quantity | Unit Price (USD) | Total Price (USD) |
|--------------|---|----------|----------|------------------|-------------------|
| 1            | Review of Existing Documentation and Engineering Baseline Establishment       | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 2            | Data Collection and Stakeholder Coordination                                  | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 3            | Site Visits, Field Investigations and Rail Material Assessment                | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 4            | Cross-Border Coordination and Interface Studies                               | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 5            | Update and Verification of Surveys and Investigations                         | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 6            | Review and Update of Railway Design (Civil, Track, Structures, Drainage)      | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 7            | Feasibility Study Update (Technical, Financial, Economic, Demand Forecasting) | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 8            | Railway Systems Engineering (Signaling, Telecom, Operations, Capacity)        | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 9            | Preparation of Tender Documents (Specifications, Drawings, Contract, BOQ)     | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 10           | Cost Estimates, Financial Modelling and Implementation Phasing                | Lump sum | 1        |                  |                   |
| 11           | Support During Tendering Process (Clarifications, Evaluation Support)         | Lump sum | 1        |                  |                   |
|              |   |          |          | Subtotal         |                   |
|              |   |          |          | VAT 11%          |                   |
| Only:        |   |          |          | TOTAL            |                   |

**OEPT Director**

Dr Ahmad TAMER

**Certified by**

**Minister of Public Works and Transport\**

Fayez RASAMN



## ٢-٣ جدول الكميات التخمينية

خدمات استشارية لمراجعة وتحديث تصميم خط سكة حديد طرابلس – العبودية

| رقم جدول الأسعار | نوع الأشغال  | الوحدة | الكمية | السعر الإفرادي (دولار أميركي) | السعر الإجمالي (دولار أميركي) |
|------------------|--|--------|--------|-------------------------------|-------------------------------|
| ١                | مراجعة الدراسات والمستندات القائمة وتحديد الأساس الهندسي للمشروع               | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٢                | جمع البيانات والتنسيق مع الجهات المعنية  | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٣                | الزيارات الميدانية والكشوفات الفنية وتقييم مواد السكك الحديدية                 | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٤                | التنسيق عبر الحدود ودراسات الربط والتكامل                                      | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٥                | تحديث والتحقق من أعمال المسح والدراسات   | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٦                | مراجعة وتحديث تصميم السكك الحديدية (الأعمال المدنية، المسار، المنشآت، التصريف) | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٧                | حديث دراسة الجدوى (الفنية، المالية، الاقتصادية، وتوقعات الطلب)                 | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٨                | أنظمة السكك الحديدية (الإشارات، الاتصالات، التشغيل، السعة)                     | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ٩                | إعداد مستندات المناقصة (المواصفات، الرسومات، العقد، جداول الكميات)             | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ١٠               | عداد التقديرات المالية، النمذجة المالية، وخطة التنفيذ المرحلي                  | مقطع   | ١      |                               |                               |
| ١١               | الدعم خلال عملية المناقصة (الإيضاحات وتقييم العروض)                            | مقطع   | ١      |                               |                               |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|  |                                |     |
|--|--------------------------------|-----|
|  | المجموع                        |     |
|  | الضريبة على القيمة المضافة ١١٪ |     |
|  | الإجمالي                       | فقط |

مدير مصلحة استثمار مرفأ طرابلس

د. أحمد تامر

صدق

وزير الأشغال العامة والنقل

فايز رسامني



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

### Analysis of Unit Prices

Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link

| Price nbr | Type of Works   | Unit | Quantity | Labor Cost (USD) | Travel / Transport (USD) | Accommodation (USD) | Admin & Office Costs | Equipment / Tools (USD) | Other Direct Costs (USD) | Profit / Gain (USD) | Unit Price (USD) |
|-----------|---|------|----------|------------------|--------------------------|---------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------|---------------------|------------------|
| 1         | Review of Existing Documentation and Engineering Baseline Establishment | LS   | 1        |                  |                          |                     |                      |                         |                          |                     |                  |
| 2         | Data Collection and Stakeholder Coordination                            | LS   | 1        |                  |                          |                     |                      |                         |                          |                     |                  |
| 3         | Site Visits, Field Investigations and Rail Material Assessment          | LS   | 1        |                  |                          |                     |                      |                         |                          |                     |                  |
| 4         | Cross-Border Coordination and Interface Studies                         | LS   | 1        |                  |                          |                     |                      |                         |                          |                     |                  |
| 5         | Update and Verification of Surveys and Investigations                   | LS   | 1        |                  |                          |                     |                      |                         |                          |                     |                  |
| 6         | Review and Update of Railway Design (Civil,                             | LS   | 1        |                  |                          |                     |                      |                         |                          |                     |                  |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|    |   |    |   |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|---|----|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
|    | Track, Structures, Drainage)  |    |   |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7  | Feasibility Study Update (Technical, Financial, Economic, Demand Forecasting) | LS | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8  | Railway Systems Engineering (Signaling, Telecom, Operations, Capacity)        | LS | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9  | Preparation of Tender Documents (Specifications, Drawings, Contract, BOQ)     | LS | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | Cost Estimates, Financial Modelling and Implementation Phasing                | LS | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11 | Support During Tendering Process (Clarifications, Evaluation Support)         | LS | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## تحليل الأسعار

خدمات استشارية لمراجعة وتحديث تصميم خط سكة حديد طرابلس – العبودية

| رقم جدول الأسعار | نوع الأشغال  | الكمية | الوحدة | تكلفة العمالة (دولار أمريكي) | السفر / النقل (دولار أمريكي) | الإقامة (دولار أمريكي) | تكاليف الإدارة والمكتب (دولار أمريكي) | المعدات / الأدوات (دولار أمريكي) | تكاليف مباشرة أخرى (دولار أمريكي) | الربح / المكسب (دولار أمريكي) | سعر الوحدة (دولار أمريكي) |
|------------------|--|--------|--------|------------------------------|------------------------------|------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| ١                | مراجعة الدراسات والمستندات القائمة وتحديد الأساس الهندسي للمشروع               | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |
| ٢                | جمع البيانات والتنسيق مع الجهات المعنية  | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |
| ٣                | الزيارات الميدانية والكشوفات الفنية وتقييم مواد السكك الحديدية                 | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |
| ٤                | التنسيق عبر الحدود ودراسات الربط والتكامل                                      | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |
| ٥                | تحديث والتحقق من أعمال المسح والدراسات   | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |
| ٦                | مراجعة وتحديث تصميم السكك الحديدية (الأعمال المدنية، المسار، المنشآت، التصريف) | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |
| ٧                | حديث دراسة الجدوى (الفنية، المالية، الاقتصادية، وتوقعات الطلب)                 | ١      |        |                              |                              |                        |                                       |                                  |                                   |                               |                           |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |    |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|----|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | ١ | أنظمة السكك الحديدية (الإشارات، الاتصالات، التشغيل، السعة)         | ٨  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | ١ | إعداد مستندات المناقصة (المواصفات، الرسومات، العقد، جداول الكميات) | ٩  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | ١ | عداد التقديرات المالية، النمذجة المالية، وخطة التنفيذ المرحلي      | ١٠ |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | ١ | الدعم خلال عملية المناقصة (الإيضاحات وتقييم العروض)                | ١١ |



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# VOLUME 4

## TENDER FORMS



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## الجزء الرابع

### نماذج العرض

- Integrity Declaration
- Declaration / Commitment Statement
- Bid Security / Guarantee Letter



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## Document No. 1

### Declaration and Commitment for Participation in Public Works Contracts

I, the undersigned (full name) .....  
 Legally authorized to sign on behalf of the company or institution .....  
 Located at ..... Phone .....

Wish to participate in the public tender for the works:

*" Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link"*

I acknowledge that I have reviewed the Terms of Reference, the Price Schedule, and all documents in the tender dossier, and that I have conducted a site inspection of the work. I confirm that I am ready to fully comply with the contract conditions and execute the works accurately, honestly, under my responsibility, and under my direct supervision.

I further commit, in the event that the contract is awarded to me, to:

1. Comply with all the declarations stated above.
2. Assume responsibility for:
  - The offered price submitted by me, which includes all preparatory works, equipment, transportation, and labor required to deliver materials in good condition.
  - The expenses related to temporary works required for execution, and all rights and compensations due to third parties, including related fees and taxes such as VAT.
  - All general and specific costs, including the contractor's profit.
3. Not to claim in the future any price increases or additional compensation except as permitted by law.
4. Consider this declaration and commitment as made under my personal responsibility, with full knowledge, and acknowledge that I cannot raise any claim based on ignorance of technical standards, laws, or applicable regulations.

Organized in .....

**Bidder's Signature:** .....

**Financial Stamp:** 1,000,000 LBP



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## المستند رقم ١

### تصريح وتعهد للإشتراك في تنفيذ صفقات الأشغال العامة

أنا الموقع أدناه (الاسم الثلاثي) .....  
المفوض قانونياً التوقيع عن شركة أو مؤسسة .....  
القائمة على العنوان ..... هاتف .....

أرغب في الاشتراك بالمناقصة العمومية لأعمال " Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link Economic Zone - Lebanon . "

وأقر أنني درست دفتر الشروط ولائحة الأسعار وكافة مستندات ملف التلزم وأجريت الكشف الحسي على العمل. أنني مستعد للتقيد بشروط الصفقة وتنفيذها بكاملها بكل دقة وأمانة وعلى مسؤوليتي وتحت إشرافي المباشر.

وأتعهد في حال رسو الإلتزام علي:

1- بالتقيد بما ورد في التصريح أعلاه.

2- بالتقيد على مسؤوليتي:

○ بالسعر المعروف من قبلي الذي يشمل جميع الأشغال التحضيرية والتجهيزات والنقلات واليد العاملة لتقديم المواد وتسليمها بحالة جيدة.

○ بنفقات الأشغال المؤقتة التي يستلزمها العمل وكافة الحقوق والتعويضات المترتبة للغير ومن جرائها الرسوم والضرائب بما فيها الضريبة على القيمة المضافة.

○ بكافة التكاليف العامة والخاصة وربح الملتزم.

3- بعدم المطالبة في المستقبل بأي زيادة على الأسعار أو تعويضات إلا في ضوء ما يجيزه القانون.

4- باعتبار هذا التصريح والتعهد قد تم على مسؤوليتي الشخصية وبمعرفة التامة وبأنه لا يمكنني اتخاذ أي حجة بادعائي بجهل الأصول الفنية والقوانين والأنظمة المرعية الإجراء.

..... نظم في

..... توقيع العارض

طابع مالي 1,000,000 ل. ل.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## Document No. 2

### Bid Guarantee Letter

Bank: .....  
To the Port of Tripoli Authority,

**Subject:** Bid Guarantee Letter in your favor for the amount of ..... / ..... only, as instructed by Mr. ...., for participation in (Title of the Tender).

Bank....., headquartered in ....., represented by Mr. ...., signing below in his capacity as ....., and following the instructions of Mr. .... (or Messrs. .... or the company .....),

**hereby irrevocably and unconditionally undertakes** to pay immediately in cash, without any condition or restriction, any amount you demand up to the limit of (specify amount and currency in numbers and words), upon your first written request issued and signed by you, without the need to justify the reasons for this demand.

Our bank explicitly acknowledges that this guarantee is autonomous and independent of any contract or agreement between you and Mr. .... (or Messrs. .... or the company .....). Under no circumstances or at any time shall our bank have the right to refuse or delay payment of any amount demanded based on this guarantee. Our bank hereby waives in advance any right to dispute or object to the payment request issued by you or by any of your authorized officials, and shall not consider any objection that may be raised by Mr. .... (or Messrs. .... or the company .....) or by any other party regarding the payment of the requested amount.

This guarantee shall remain valid until ..... and, at the end of this period, its validity shall be automatically extended until it is returned to us or until you release us from it.

Any payment made by our bank under this guarantee upon your request shall reduce the maximum amount of the guarantee by the same amount.

This guarantee is governed by Lebanese law and the jurisdiction of competent courts in Lebanon.

In compliance with this commitment, we designate our domicile at the headquarters of our institution in .....

**Place:**  
**Capacity:**  
**Name:**  
**Signature:**



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## المستند رقم ٢

### كتاب ضمان العرض

مصرف .....  
لجانِب مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس.

**الموضوع :** كتاب ضمان العرض لصالحكم بقيمة // فقط، بناء للأمر السيد.....  
وذلك للإشتراك في (عنوان الصفقة)

ان مصرف..... مركزه.....  
الممثل بالسيد ..... الموقع عنه أدناه وذلك بصفته .....  
وبناء للأمر السيد ..... (او السادة .....  
أو الشركة .....)،

يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنفذ او للرجوع عنها بأن يدفع نقداً وفوراً دون أي قيد او شرط أي مبلغ تطالبونه به حتى حدود (تحديد القيمة والعملة بالأرقام والاحرف) نقداً وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون أي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

وعليه يقر مصرفنا صراحة بأن كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن أي ارتباط او عقد بينكم وبين الأمر السيد ..... (او السادة ..... او الشركة .....) وبانه لا يحق لمصرفنا في أي حال من الاحوال ولا في أي وقت كان الامتناع او تأجيل تأدية أي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا . كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن أي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن أي مسؤول لديكم ، او حتى ان يقبل أي اعتراض قد يصدر عن السيد ..... (او السادة ..... او الشركة ..... او عن غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية ..... وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله تلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار. يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.  
وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا محل اقامة في مركز مؤسستنا في .....

: المكان  
: الصفة  
: الاسم  
: التوقيع



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

# VOLUME 5

## APPENDICES

- Drawings
- Reports

To be taken from PoTA.



PORT OF TRIPOLI  
مرفأ طرابلس



Consultancy to review and update the design of Tripoli – Abboudieh Railway link  
Tender Documents

## الجزء الخامس

### ملاحق

- خرائط
- تقارير

للحصول عليها من مصلحة إستثمار مرفأ طرابلس